

**KONTRASTIVE UNTERSUCHUNG ZU DEN  
PARTIZIPIALATTRIBUTEN IM DEUTSCHEN UND IM  
FINNISCHEN**

Tiina Haara  
Universität Tampere  
Institut für Sprach- und  
Translationswissenschaften  
Deutsche Sprache und Kultur  
Pro Gradu-Arbeit  
Dezember 2007

Tampereen yliopisto  
Saksan kieli ja kulttuuri  
Kieli- ja käännöstieteiden laitos

HAARA, TIINA: Kontrastive Untersuchung zu den Partizipialattributen im Deutschen und im Finnischen

Pro gradu –tutkielma, 93 s.  
Joulukuu 2007

---

Tutkielmassani käsittelen saksan ja suomen partisiippiattributteja, joita voidaan luonnehtia nominien – yleensä substantiivien – etumääritteinä esiintyviksi verbien partisiippimuodoiksi. Työn tarkoitus on kuvata saksan ja suomen partisiippiattributteja, verrata niitä toisiinsa sekä tarkastella sitä, millaisilla rakenteilla partisiippiattributteja käännetään suomesta saksaan ja saksasta suomeen.

Työn teoriaosassa kuvaan ensin saksan ja suomen partisiippiattributteja sekä vertaan kielten systeemejä toisiinsa. Lisäksi tarkastelen partisiipeille luonteenomaista pyrkimystä adjektiivistumisen kautta tapahtuvaan leksikaalistumiseen, jolloin niiden merkitys eriytyy kantaverbin merkityksestä. Käsittelen myös partisiippiattribuuttien tyylillisiä piirteitä, ja teoriaosan lopuksi luon vielä katsauksen kontrastiiviseen lingvistiikkaan. Työn empiirisessä osassa toteutan kaksi erillistä unilateraalista analyysia. Pääanalyysissa käytän materiaalina Harri Nykäsen romaania *RAID ja pelkääjät* sekä sen saksankielistä käännöstä *Raid und der Brandstifter*. Pääanalyysissa keskeisenä tarkastelun kohteena on se, miten teoriaosassa havaitut kielten väliset systeemierot tulevat näkyviin, kun suomen partisiippiattributteja käännetään saksaksi. Lisäksi tarkoituksena on selvittää esille tulevia saksan käännösrakenteita myös sellaisissa tapauksissa, joissa ei ole kyse systeemieroista. Pääanalyysin lisäksi toteutan täydentävän unilateraalisen analyysin saksasta suomeen. Siinä käytän materiaalina Robert Löhrin romaania *Der Schachautomat* sekä sen suomenkielistä käännöstä *Šakkiautomaatti*. Täydentävän analyysin tärkeimpänä tarkoituksena on selvittää, onko pääanalyysissä esille tulleiden rakenteiden lisäksi olemassa suomen kielelle tyypillisiä rakenteita, joiden avulla saksan partisiippiattributteja käännetään suomeksi.

Suurin osa suomalais-saksalaisen pääanalyysin tapauksista oli sellaisia, joissa suomen partisiippiattribuutti oli käännetty saksaksi jollain muulla rakenteella kuin vastaavalla saksan partisiippiattribuutilla, vaikka myös kääntäminen partisiippiattribuutiksi olisi ollut mahdollista. Sellaisia tapauksia, joissa suomen partisiippiattributteja oli käännetty vastaavaksi saksan partisiippiattribuutiksi, oli toiseksi eniten, hieman enemmän kuin kielten välisistä systeemieroista johtuvia poikkeavia käännöstopauksia. Teoriaosassa havaitut kielten väliset systeemierot tulivat melko selvästi esille pääanalyysin tuloksissa. Suomen partisiippiattribuuteista passiivin 2. partisiippeja käännettiin eniten vastaavalla saksan partisiippiattribuutilla. Kielten välisistä systeemieroista johtuvia muita käännösrakenteita oli havaittavissa eniten attribuutteina käytettyjen aktiivin 2. partisiippien kääntämisessä. Sellaista poikkeavalla rakenteella kääntämistä, joka ei johdu

systemeistä, tuli ilmi eniten suomen agenttipartisiippien kääntämisessä. Täydentävässä saksalais-suomalaisessa analyysissä todettiin, että monet saksan partikkeliverbeistä muodostetut partisiippiattribuutit käännettiin suomeksi adverbiaalisen lisämäärkkeen kanssa. Lisäksi havaittiin, että saksan prepositiolausekemuotoisia partisiippiattribuutin sisältäviä tavan adverbiaaleja vastasi suomennoksessa usein statuslauseenvastike.

Avainsanat: partisiippiattribuutti, kontrastiivinen analyysi, korrespondenssi, divergenssi

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>1</b>	<b>EINLEITUNG .....</b>	<b>6</b>
<b>2</b>	<b>PARTIZIPIEN IM DEUTSCHEN UND IM FINNISCHEN .....</b>	<b>8</b>
2.1	Formenbildung .....	9
2.2	Funktionen .....	10
<b>3</b>	<b>PARTIZIPIALATTRIBUT IM DEUTSCHEN UND IM FINNISCHEN .....</b>	<b>11</b>
<b>3.1</b>	<b>Partizipialattribut im Deutschen .....</b>	<b>14</b>
3.1.1	Partizip-I-Attribut .....	14
3.1.2	Partizip-II-Attribut .....	15
<b>3.2</b>	<b>Partizipialattribut im Finnischen .....</b>	<b>18</b>
3.2.1	Partizip-I-Attribut .....	19
3.2.2	Partizip-II-Attribut .....	19
3.2.3	Agenspartizip .....	20
<b>3.3</b>	<b>Vergleich der Systeme.....</b>	<b>22</b>
<b>3.4</b>	<b>Verbale und adjektivisierte bzw. lexikalisierte Partizipien.....</b>	<b>24</b>
3.4.1	Verbale Partizipialattribute .....	25
3.4.2	Adjektivisierte bzw. lexikalisierte partizipförmige Attribute.....	28
<b>3.5</b>	<b>Stilistische Leistung des Partizipialattributs .....</b>	<b>29</b>
<b>4</b>	<b>ZUR KONTRASTIVEN LINGUISTIK .....</b>	<b>34</b>
<b>4.1</b>	<b>Kontrastive Linguistik als kontrastiv-synchrone Sprachwissenschaft.....</b>	<b>35</b>
<b>4.2</b>	<b>Aufgaben und Methoden .....</b>	<b>38</b>
<b>4.3</b>	<b>Äquivalenz, Korrespondenz und Divergenz .....</b>	<b>40</b>
<b>4.4</b>	<b>Übersetzungen als Untersuchungsmaterial in kontrastiven Analysen .....</b>	<b>42</b>

<b>5 KONTRASTIVE UNTERSUCHUNG ZU PARTIZIPALATTRIBUTEN IM DEUTSCHEN UND IM FINNISCHEN .....</b>	<b>44</b>
5.1 Ziel und methodologische Grundlagen.....	44
5.2 Zusammenstellung des Untersuchungsmaterials .....	45
5.3 Partizipialattribute des finnischen Originals und ihre Wiedergabe im Deutschen.....	48
5.3.1 Formale Korrespondenz.....	52
5.3.2 Formale Divergenz .....	56
5.3.2.1 Formale Divergenz auf der Systemebene .....	57
5.3.2.2. Formale Divergenz auf der Verwendungsebene .....	66
5.4 Ergänzende Analyse anhand des deutsch-finnischen Materials.....	78
5.5 Zusammenfassung der Ergebnisse.....	85
<b>6 AUSBLICK.....</b>	<b>89</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>90</b>

# 1 Einleitung

Partizipien sind infinite Verbformen, die am häufigsten in zusammengesetzten Verbformen (Perfekt, Pluskvamperfekt, Passiv) anzutreffen sind. Partizipien haben jedoch auch andere Funktionen, und sie können zum Beispiel als vorangestellte nähere Bestimmungen zu Substantiven gebraucht werden. Den Untersuchungsgegenstand der vorliegenden kontrastiven Arbeit bilden gerade solche attributiv verwendeten Partizipien, *Partizipialattribute*:

Das Mädchen singt. → das *singende* Mädchen  
Tyttö laulaa. → *laulava* tyttö.

Die Arbeit verfolgt das Ziel, deutsche und finnische Partizipialattribute möglichst umfassend zu beschreiben und miteinander zu vergleichen, und zwar sowohl auf der Ebene des Sprachsystems (*langue*) als auch auf der Ebene der Sprachverwendung (*parole*). Dementsprechend zerfällt die Arbeit in zwei Bereiche, in den theoretischen und in den empirischen Teil. Der theoretische Teil der Arbeit ist ein kontrastiver Systemvergleich der Partizipialattribute im Deutschen und im Finnischen und operiert demnach auf der Systemebene beider Sprachen. Im empirischen Teil wird auf das Vorkommen von Partizipialattributen in der tatsächlichen Sprachverwendung eingegangen, und zwar wird betrachtet, wie finnische Partizipialattribute im Deutschen und deutsche Partizipialattribute im Finnischen wiedergegeben werden. Im Vordergrund steht dabei vor allem das, inwieweit die festgestellten Systemunterschiede zwischen den Sprachen bei der Wiedergabe zum Vorschein kommen.

Im Theorieteil wird zuerst in Kapitel 2 ein Überblick über deutsche und finnische Partizipien gegeben, d.h. über ihre Formenbildung (2.1) und ihre Funktionen (2.2), wonach in Kapitel 3 auf Partizipialattribute eingegangen wird. Jede kontrastive Analyse besteht aus zwei Schritten: aus der Beschreibung der (Sub)systeme der zu vergleichenden Sprachen und aus dem Vergleich dieser (Sub)systeme (James 1980; 30, 63). Deswegen werden in Abschnitten 3.1 und 3.2 deutsche und finnische Partizipialattribute zuerst gesondert besprochen, wonach in Abschnitt 3.3 die Systemunterschiede zusammengestellt werden.

„Echte“ verbale Partizipialattribute sind direkte Umformulierungen eines finiten Verbs, aber es ist eine für Partizipien typische Tendenz, dass sie adjektivisch werden und schließlich als lexikalisierte Wörter vom Verb isolierte selbstständige Adjektive darstellen (vgl. Koivisto 1987; 27, 31). Deswegen werden verbale Partizipialattribute und adjektivisierte bzw. lexikalisierte partizipförmige Attribute in Abschnitt 3.4 miteinander verglichen. Danach wird die stilistische Leistung des Partizipialattributs und seine Verwendung im heutigen Deutsch und Finnisch besprochen (3.5). Da die vorliegende Arbeit sich als eine kontrastive Untersuchung versteht, wird abschließend im theoretischen Teil noch in Kapitel 4 auf die kontrastive Linguistik eingegangen. Diskutiert werden das Verhältnis der kontrastiven Linguistik zu anderen Zweigen der vergleichenden Sprachwissenschaft, die Frage der Äquivalenz sowie die Verwendung von Übersetzungen als Untersuchungsmaterial in kontrastiven Analysen.

Für die Bildung von deutschen Partizipialattributen (v.a. Partizip-II-Attributen) gibt es bekanntlich Beschränkungen, die das Finnische nicht betreffen. Aus diesem Grund ist die empirische Hauptuntersuchung in Abschnitt 5.2 eine unilaterale Analyse in Richtung Finnisch-Deutsch, denn es ist zu erwarten, dass die Systemunterschiede besonders in dieser Richtung vorkommen. Es wird überprüft, wie sich die Bildbarkeitsrestriktionen des deutschen Partizipialattributs bei der Wiedergabe von finnischen Partizipialattributen zeigen. Als Material dienen dabei die ersten 14 Kapitel (Seiten 5-147) des finnischen Romans *RAID ja pelkääjät* von Harri Nykänen und die entsprechenden Kapitel der deutschen Übersetzung *Raid und der Brandstifter*. Dieser kontrastive Übersetzungsvergleich dient zur heuristischen Feststellung und Exemplifizierung von Systemübereinstimmungen (*Strukturkorrespondenzen*) und -unterschieden (*Strukturdivergenzen*) zwischen dem Deutschen und dem Finnischen – ein Zweck, zu dem Übersetzungen nach Koller (1997, 224) in der kontrastiven Linguistik durchaus herangezogen werden können. Da die Partizipsysteme des Deutschen und des Finnischen einander weitgehend entsprechen, ist mit strukturell übereinstimmenden Übersetzungslösungen (*formale Korrespondenz*) besonders häufig zu rechnen. Auf Grund gewisser Systemunterschiede zwischen den Sprachen lässt sich annehmen, dass in bestimmten Fällen Partizipialattribute mit einer anderen sprachlichen Konstruktion

übersetzt werden müssen (*formale Divergenz auf der Systemebene*). Darüber hinaus sind solche von der ausgangssprachlichen Konstruktion formal abweichenden Übersetzungslösungen zu erwarten, die sich nicht aus Systemunterschieden ergeben, sondern wegen freier Übersetzung vorkommen (*formale Divergenz auf der Verwendungsebene*). Im letztgenannten Fall wäre also die Wiedergabe durch ein formal korrespondierendes Partizipialattribut möglich, obwohl das nicht unbedingt eine optimale Lösung in der Zielsprache ist.

Ergänzend wird in Abschnitt 5.3 eine engere unilaterale kontrastive Analyse anhand deutsch-finnischen Materials durchgeführt. Dabei wird mit Beispielen aus den ersten 100 Seiten des deutschen Romans *Der Schachautomat* von Robert Löhr betrachtet, wie die gefundenen deutschen Partizipialattribute in der finnischen Übersetzung *Šakkiautomaatti* wiedergegeben worden sind. Die formal korrespondierende Wiedergabe sollte ohne Systembeschränkungen fast immer möglich sein. Deswegen konzentriert sich die ergänzende deutsch-finnische Analyse nicht auf die Systemunterschiede zwischen den Sprachen, wie die finnisch-deutsche Hauptanalyse, sondern es wird danach gefragt, ob unter den finnischen Wiedergabelösungen solche zu finden sind, die in der finnisch-deutschen Analyse nicht auftauchen.

## **2 Partizipien im Deutschen und im Finnischen**

Sowohl im Deutschen als auch im Finnischen stellen Partizipien infinite bzw. nominale Verbformen dar, die zwischen Verb und Nomen stehen. Die in diesem Beitrag zu betrachtende attributive Verwendung zählt zu den Gebrauchsmöglichkeiten des Partizips. Bevor auf das Partizipialattribut eingegangen wird, sollen im Folgenden die Formenbildung und die unterschiedlichen Funktionen des Partizips beschrieben werden.



## 2.1 Formenbildung

Das deutsche *Partizip I* (Partizip des Präsens) wird durch Anhängen von *-d* an den Infinitiv gebildet. Das deutsche *Partizip II* (Partizip des Perfekts) wird bei den regelmäßigen Verben durch Anhängen von *-t* an den Verbalstamm (nach stammauslautendem *-t-* oder *-d-* : *-et*), bei den unregelmäßigen Verben durch Anhängen von *-en* an den Verbalstamm und mögliche Veränderung des Stammvokals gebildet. Bei den Verben, die auf der ersten Silbe betont werden, wird das Präfix *ge-* hinzugefügt. (Helbig und Buscha 2001, 99f.) *Das Gerundiv*, das nur als Attribut vorkommt, ist eine Sonderform des attributiven Partizips I, bestehend aus Partizip I mit *zu*. Die folgende Tabelle soll die Bildung der deutschen Partizipien noch veranschaulichen:

	REGELMÄßIGE VERBEN	UNREGELMÄßIGE VERBEN
<b>PRÄSENS</b>	kaufen/ <b>d</b> , bilden/ <b>d</b>	versinken/ <b>d</b> , sprechen/ <b>d</b>
<b>PERFEKT</b>	<b>ge</b> /kauf/ <b>t</b> , <b>ge</b> /bild/ <b>et</b>	versunken, <b>ge</b> /sprochen
<b>GERUNDIV</b>	<b>zu</b> behandeln/ <b>de</b> Frage	

Tabelle 1 Partizipien im Deutschen

Im Finnischen existieren eigene Formen für Partizipien I und II des Aktivs und des Passivs. Das finnische Partizip I Aktiv bildet man durch Anhängen der Endung *-va* bzw. *-vä* an den Flexionsstamm des Verbs. Deswegen wird das finnische Partizip I häufig auch VA-Partizip genannt. Das Partizip I Passiv erhält man durch Anhängen der Endung *-(t)tava* bzw. *-(t)tävä*. Das Partizip II Aktiv bildet man mit der Endung *-nut* bzw. *-nyt* (nach l, r und s: *-lut/-lyt*, *-rut/ryr*, *-sut/-syt*) – daher die Nennung NUT-Partizip – das Partizip II Passiv mit der Endung *-(t)tu* bzw. *-(t)ty*. Zu den finnischen Partizipformen zählt noch das Agenspartizip, das mit der Endung *-ma* bzw. *-mä* gebildet wird und immer mit einem Substantiv in Genitiv und/oder einem Possessivsuffix auftritt. Manchmal wird auch vom so genannten verneinenden Partizip gesprochen, das mit der Endung *-maton* bzw. *-mätön* gebildet wird, z.B. *harkitsematon päätös*. In der vorliegenden Arbeit bleibt aber das Verneinungspartizip außer Betracht, denn diese Form kann auch als Adjektiv gesehen werden, da die Endung *-tOn* eine Adjektivendung ist, und da das Verneinungspartizip nur

wie ein Adjektiv gebraucht wird, anders als Partizipien normalerweise (Leino 1991, 89). Es sei nur gesagt, dass das sog. Verneinungspartizip das verneinende Gegenstück von anderen Partizipien ist, des Agenspartizips aber nur selten, und dass seine Deutung – aktiv/passiv und das Geschehen in Bezug auf die Text- oder Sprechzeit vollendet/unvollendet – vom zugrunde liegenden Verb, Kontext und Weltwissen abhängt (Hakulinen u.a. 2004, 520). In Tabelle 2 sind noch die finnischen Partizipformen zusammengestellt:

	<b>AKTIV</b>	<b>PASSIV</b>
<b>PRÄSENS</b>	puhu/ <b>va</b> ,syö/ <b>vä</b>	puhu/tta/ <b>va</b> , syö/tä/ <b>vä</b>
<b>PERFEKT</b>	puhu/ <b>nut</b> , syö/ <b>nyt</b>	puhu/ <b>ttu</b> , syö/ <b>ty</b>
<b>AGENSPARTIZIP</b>	<b>GEN + puhu/ma</b>	

Tabelle 2 Partizipien im Finnischen

Es soll darauf geachtet werden, dass die Opposition zwischen dem Partizip I und dem Partizip II weder im Deutschen noch im Finnischen eine eigentliche Tempusopposition ist, obwohl von Präsens und Perfekt gesprochen wird. Vielmehr geht es um eine Aspektopposition imperfektiv (unvollendet) vs. perfektiv (vollendet). Die Zeitstufen sind relative Zeitstufen, wobei man statt Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft von Vorzeitigkeit, Gleichzeitigkeit und Nachzeitigkeit in Bezug auf eine andere Situation spricht. (Hakulinen u.a. 2004, 620; Weber 1971; 152, 155.) Auf diese Aspektopposition komme ich unten in Kapiteln zu den einzelnen Partizipformen des Deutschen und des Finnischen zurück.

## 2.2 Funktionen

Partizipien bilden keine besondere Wortklasse, sondern sie haben in beiden Sprachen verschiedene Funktionen, weswegen z.B. Duden (1998, 190) deutsche Partizipien Mittelwörter nennt, und zwar ist in Duden Partizip I *das Mittelwort der Gegenwart*, Partizip II *das Mittelwort der Vergangenheit*. Partizipien II werden in zusammengesetzten

Verbformen (Perfekt, Pluskvamperfekt, Passiv) verwendet, und dies ist die häufigste  
Gebrauchsweise in beiden Sprachen:

Wer *hat* das Auto *gestohlen*? Ein Hund *hatte* die ganze Nacht *gebellt*. Das Haus *ist*  
gestern *gemalt worden*.

Kuka *on varastanut* auton? Koira *oli haukkunut* koko yön. Talo *on maalattu* eilen.

Darüber hinaus gebrauchen beide Sprachen Partizipien der syntaktischen Position nach als  
Subjekte und Objekte (1), als Prädikative<sup>1</sup> (2), als Attribute (3) und als Adverbiale (4):

(1) Der *Reisende* las ein Buch.

Tuomari katsoi *syytettyä* ankarasti.

(2) Das Buch war sehr *spannend*.

Sää Skotlannissa oli *vaihteleva*.

(3) Ein *lesender* Mann sitzt im Zug.

*Kotiin lähetetty* kirje katosi matkalla.

(4) Das Kind lief *weinend* nach Hause.

Mies käveli *tympääntyneenä* kadulla.

Bei nominalem Gebrauch ist der attributive Gebrauch am üblichsten in beiden Sprachen,  
und diese Verwendungsweise wird jetzt in Betracht gezogen.

(Vgl. Hakulinen u.a. 2004, 515; Helbig und Buscha 2001, 102.)

### 3 Partizipialattribut im Deutschen und im Finnischen

Partizipialattribute sind als vorangestellte Attribute verwendete Partizipien, wie z.B. in den  
folgenden Phrasen:

ein *bellender* Hund, das *gestohlene* Auto; *haukkuva* koira, *varastettu* auto

Als Attribut werden Partizipien wie Adjektive in Kasus und Numerus dekliniert. Als Teil  
eines Verbalkomplexes ist das Partizip kein Attribut, sondern eine Verbform:

Er *hat* das Auto *gestohlen*.

Hän *on varastanut* auton.

---

<sup>1</sup> Im Deutschen nur lexikalisierte Partizipien (siehe 3.4.1), im Finnischen auch das Agenspartizip.

Das Partizipialattribut ist insofern eine problematische sprachliche Erscheinung, als es sowohl verbale als auch adjektivische Eigenschaften besitzt. Eroms u.a. (1997, 2214) stellen fest, dass Partizipien sich in ihrer Binnensyntax innerhalb der Adjektivphrase wie ein Verb verhalten, in ihrer Außensyntax im Satz als Kern einer Adjektivphrase. Ein Partizipialattribut wird wie ein Adjektiv dekliniert und wie dies als Attribut gebraucht, es ist aber eine direkte Umformulierung eines finiten Verbs und behält die Valenz des Verbs sowie dessen verbalen Charakter bei:

die *auf den Bus wartenden* Menschen ← die Menschen, die auf den Bus warten ← Die Menschen warten auf den Bus.

*bussia odottavat* ihmiset ← ihmiset, jotka odottavat bussia ← Ihmiset odottavat bussia.

Obwohl Partizipialattribute nominale Züge besitzen, werden sie zu den Verben gezählt, weil sie Ergänzungen von Verben besitzen können, z.B. ein Objekt:

das *einen Hund ausführende* Mädchen ← Das Mädchen führt einen Hund aus.

*koiraa ulkoiluttava* tyttö ← Tyttö ulkoiluttaa koiraa.

Bei Partizipialattributen handelt es sich um eine Art Wortbildung, und so vertreten von Polenz (1988) und Weber (1971) die Ansicht, Partizipialattribute seien Adjektivierungen aus Verben. Zum Finnischen sagen Hakulinen u.a. (2004, 487) Ähnliches: Partizipien können für Adjektivableitungen aus Verben gehalten werden. Jedoch lässt sich nicht sagen, dass Verben dadurch ihre Wortart wechseln, denn reine Adjektive sind sie auch dann nicht. Man soll darauf achten, dass bei Partizipialattributen Verben als Attribute gebraucht werden, so dass es immer noch um etwas Verbales geht, zumindest bei eigentlichen, verbalen Partizipialattributen (siehe dazu 3.4.1). Partizipialattribute bezeichnet man am besten als *Verbaladjektive* (z.B. bei Erben 1964, 89) bzw. als *verbikantaiset adjektiivit* (z.B. bei Hakulinen u.a. 2004, 516), denn diese Bezeichnungen deuten treffend auf den Wortartcharakter des Partizipialattributs hin, auf seine verbalen und adjektivischen Eigenschaften.

Attribute selbst können durch von ihnen abhängige Glieder erweitert werden, was laut Teubert (1979, 191) gerade bei Partizipialattributen üblich ist:

eine *letztes Jahr in Berlin gekaufte* Tasche  
*Berliinistä viime vuonna ostettu* laukku.

So kann jedes Partizipialattribut je nach dem zugrunde liegenden Verb erweitert werden, und aus dem Partizipialkern und den Erweiterungen entsteht ein *erweitertes Partizipialattribut*. Unter dem Terminus *erweitertes Partizipialattribut* versteht man also, im Anschluss an Rall & Rall (1983, 132), eine Konstruktion, die aus einem Partizip I oder II und dessen Erweiterungsgliedern gebildet und dem substantivischen Kern einer Nominalgruppe in attributiver Funktion vorangestellt ist. Das Partizipialattribut steht unmittelbar vor dem Nomen und wird seinerseits linksverzweigend erweitert. Wie Weber (1971, 219) meint, ist ein *erweitertes Partizipialattribut* das Resultat der Adjektivierung eines Satzes. Im Prinzip können Partizipialattribute – und dadurch *nominale Rahmen* – beliebig mit sinnvollen Satzteilen erweitert werden, wenn die Art und Anzahl der Erweiterungen nur nicht dem Stil oder der Verständlichkeit im Wege stehen:

das [gestohlene] Auto  
das [(gestern) gestohlene] Auto  
das [(gestern) (gegen Mitternacht) gestohlene] Auto  
das [(meinem Nachbarn) (gestern) (gegen Mitternacht) gestohlene] Auto  
usw.

[varastettu] auto  
[(eilen) varastettu] auto  
[(eilen) (puolenyön aikaan) varastettu] auto  
[(naapuriltani) (eilen) (puolenyön aikaan) varastettu] auto  
usw.

Manchmal kann ein *erweitertes Partizipialattribut* tatsächlich zu Verstehensproblemen führen, worauf ich ausführlicher in 3.5 komme.

## 3.1 Partizipialattribut im Deutschen

Nach der Form können im Deutschen zwei Arten von Partizipialattributen unterschieden werden: das Partizip-I-Attribut und das Partizip-II-Attribut. Das Gerundiv ist eine Sonderform des Partizip-I-Attributs und wird im Folgenden in diesem Zusammenhang behandelt.

### 3.1.1 Partizip-I-Attribut

Im Unterschied zum Partizip II kann das Partizip I nicht als Prädikatsteil gebraucht werden, sondern es kommt nur in nominaler Verwendung vor. Das Partizip-I-Attribut stellt aktives Geschehen dar. Es bezeichnet einen imperfektiven Aspekt, also die Handlung als ablaufend, dauernd oder unvollendet, und drückt (eine relative) Gleichzeitigkeit in Bezug auf die Textzeit oder die Sprechzeit aus, ist also zeitlich neutral:

Die blühenden Blumen erfreuen und/erfreuten uns.

Da das Partizip-I-Attribut eine aktive Bedeutung hat, bezieht es sich auf das Subjekt und ist zurückführbar auf: Präsens Aktiv (1) und Präsens Aktiv reflexiver Verben und reflexiver Konstruktionen (2):

(1) das lesende Mädchen ← Das Mädchen liest.

(2) der sich nähernde Zug ← Der Zug nähert sich. (reflexives Verb)  
das sich waschende Kind ← Das Kind wäscht sich. (reflexive Konstruktion)

(Helbig & Buscha 2001, 494f.; Duden 1998, 190; Weber 1971; 152-159.)

Prinzipiell ist der attributive Gebrauch des Partizips I ohne Beschränkungen möglich, nur kommt das Partizip I von *sein* nicht und das Partizip I von *haben* kaum vor. Sonst gibt es Beschränkungen nur aus semantischen Gründen; so sind z.B. die Partizipien *\*bekommend* und *\*widerfahrend* nicht üblich (Engel 1988, 430).

Das Gerundiv wird nur attributiv gebraucht und immer wie ein Adjektiv flektiert. Beim Gerundiv liegt eine modale Bedeutung vor, und zwar drückt das Gerundiv Möglichkeit oder Notwendigkeit aus. Es entspricht einem Relativsatz mit Infinitiv + *zu* + *sein* (1) oder einem Relativsatz im Passiv + *müssen/sollen/können* (2):

die *zu behandelnden* Fragen

→ (1) die Fragen, die zu behandeln sind

→ (2) die Fragen, die behandelt werden müssen/sollen/können.

Im Gegensatz zum Partizip-I-Attribut hat das Gerundiv immer eine passive Bedeutung und wird deshalb nur von passivfähigen transitiven Verben gebildet (Duden 1998, 190). Von der Situation und vom Kontext hängt ab, ob es um eine Notwendigkeit oder eine Möglichkeit geht, denn die Opposition zwischen den Modalverben *müssen*, *sollen* und *können* ist beim Gerundiv neutralisiert, weil das Hilfsverb wegfällt. (Rall und Rall 1983, 142; Weber 1971, 173f.) Manchmal bleibt es aber offen, welche der beiden Bedeutungen vorliegt:

eine von Passanten zu testende Biersorte

→ eine Biersorte, die von Passanten getestet werden soll, oder

→ eine Biersorte, die von Passanten getestet werden kann (Engel 1988, 432).

### 3.1.2 Partizip-II-Attribut

Das attributive Partizip II stellt im Gegensatz zu dem unvollendeten Geschehen, das das Partizip-I-Attribut bezeichnet, einen perfektiven Aspekt (Abgeschlossenheit) dar und drückt (eine relative) Vorzeitigkeit aus.

Bei transitiven Verben hat das Partizip-II-Attribut eine passive Bedeutung, und es fordert deswegen die gleichen Ergänzungen wie passive Prädikate. Das Partizip-II-Attribut der transitiven Verben ist demnach zurückführbar auf Perfekt Passiv, wobei das Bezugswort das Akkusativobjekt des entsprechenden Aktivsatzes ist:

das (von Peter) *gelesene* Buch ← Das Buch ist (von Peter) gelesen worden.  
(passive Bedeutung; das Bezugswort wird logisches Objekt).

(Vgl. Weber 1971, 167f.)

Bei perfektiven intransitiven Verben mit *sein*-Perfekt hat das Partizip-II-Attribut eine aktive Bedeutung, weswegen es die gleichen Ergänzungen fordert wie das finite Verb im Aktiv. Es ergibt also einen finiten Satz in Perfekt Aktiv:

der *eingefahrene* Zug ← Der Zug ist eingefahren. (aktive Bedeutung; das Bezugswort wird logisches Subjekt).

(Vgl. Weber 1971, 167.)

Transitive Verben geben also eine passive Bedeutung wieder, während perfektive oder perfektivierte intransitive Verben eine aktive Bedeutung ausdrücken (Itälä 1988, 77).

Bei formal-reflexiven Verben<sup>2</sup> hat das Partizip-II-Attribut eine aktive Bedeutung, und die zugrunde liegende Konstruktion ist Perfekt Aktiv:

das *verliebte* Mädchen ← Das Mädchen hat sich verliebt.

Semantisch-reflexive Verben<sup>3</sup> dagegen sind zurückführbar auf Perfekt Passiv oder Perfekt Aktiv:

das *gekämmte* Kind ← Das Kind ist gekämmt worden / Das Kind hat sich gekämmt.

(Vgl. Helbig & Buscha 2001, 495f.)

Für die Bildung des Partizip-II-Attributs gibt es einige Beschränkungen. Die Attribuierung vom Partizip II ist bei allen transitiven Verben möglich. Nicht alle Partizipien intransitiver Verben können aber als Attribute auftreten. Zu den durativen intransitiven Verben mit *haben*-Perfekt lässt sich kein Partizip-II-Attribut bilden:

\*die *stattgefundene*<sup>4</sup> Versammlung.

---

<sup>2</sup> Das Reflexivpronomen ist ein rein formales Element, das nicht durch ein echtes Objekt ersetzt werden kann (Helbig & Buscha 1981, 102). Im attributiven Gebrauch fällt das Reflexivpronomen aus.

<sup>3</sup> Das Reflexivpronomen ist ein mit dem Subjekt identisches Objekt; echte Reflexivität (Helbig & Buscha 1981, 102). Im attributiven Gebrauch fällt das Reflexivpronomen aus.



Die Bildung des Partizip-II-Attributs ist auch bei imperfektiven Verben mit *sein*-Perfekt ohne eine perfektivierende Direktivbestimmung ausgeschlossen:

\*die gelaufenen Kinder; aber: die nach Hause gelaufenen Kinder.

Zusammenhänge gibt es einerseits zwischen der Attribuierbarkeit des Partizips II und der Wahl des Perfekt-Hilfsverbs (*haben/sein*) (Eroms u.a. 1997, 1862). Andererseits sind diese Beschränkungen darauf zurückzuführen, dass das Partizip II den perfektiven Aspekt bezeichnet (Weber 1971, 164). Die Attribuierbarkeit des Partizips II intransitiver Verben steht demnach mit dem Verbalcharakter im Zusammenhang: attribuierbar sind Partizipien II von Verben der Zustandsveränderung, nicht attribuierbar Partizipien II von Verben, die einfach das Bestehen eines Zustandes, das Sich-Vollziehen eines inkonklusiven Prozesses (z.B. *fahren, laufen*) oder das Fortbestehen eines bereits bestehenden Zustandes (z.B. *bleiben*) bezeichnen (Eroms u.a. 1997, 1864). Bei reflexiven Konstruktionen und reflexiven Verben hängt die Bildung des Partizip-II-Attributs von der Möglichkeit der Bildung des Zustandsreflexivs ab: Verben, die kein Zustandsreflexiv bilden, können auch kein Partizip-II-Attribut bilden (Helbig und Buscha 2001, 496):

Das Kind hat sich gewaschen.

→ Das Kind ist gewaschen.

→ das gewaschene Kind

Das Kind hat sich geschämt.

→ \*Das Kind ist geschämt.

→ \*das geschämte Kind.

Das Zustandsreflexiv kann nur von solchen Verben gebildet werden, die perfektiv sind und eine Veränderung des Zustands oder des Geschehens bezeichnen, d.h. transformativ sind, und bei denen das Reflexivpronomen im Akkusativ steht (Helbig und Buscha 2001, 197).

Im realen Sprachgebrauch werden aber auch Partizip-II-Attribute verwendet, die die oben formulierten Regeln zur Attribuierbarkeit des deutschen Partizips II brechen. Duden (1998, 193) erwähnt, dass Partizipien II gelegentlich unkorrekt attributiv verwendet werden, beispielsweise *\*die stattgefundenene Versammlung* oder *\*der aufgehörte Regen*. Pakkanen-

---

<sup>4</sup> *Stattgefunden* war in Pakkanen-Kilpiäs Untersuchungsmaterial jedoch ein relativ häufig vorgekommenes regelwidriges Partizipial-II-Attribut (Pakkanen-Kilpiä 2004, 188).

Kilpiä (2004) hat die Verwendbarkeit des Partizips II als Attribut anhand von elektronischen Korpora genauer untersucht, und den Ergebnissen ist zu entnehmen, dass auch „unerlaubte“ Partizip-II-Attribute im authentischen Sprachgebrauch vorkommen. Sie legt in Korpora vorkommende attributive Partizipien II vor, „die es laut den gegenwärtigen Grammatiken – und der einschlägigen Literatur überhaupt – gar nicht geben sollte“ (Pakkanen-Kilpiä 2004, 228). Es erhebt sich die Frage, wie man zu diesen Fällen stehen soll. Sollte man die Belege als ungrammatisch oder stilistisch ungeschickt ablehnen, als eine Lexikalisierungstendenz bei vereinzelt Partizipien erklären oder feststellen, dass die Bildbarkeitsrestriktionen des attributiven Partizips II unter Lockerungsdruck stehen (vgl. Pakkanen-Kilpiä 2004, 201)? Dies würde wohl eine sorgfältigere Analyse der Vorkommenshäufigkeit und der Vorkommenskontexte von einzelnen als Attribut vorkommenden Partizipien erfordern. Eine andere Frage, die sich nach Pakkanen-Kilpiä (2004, 97) stellt, ist, ob es sich bei den in diesem Abschnitt formulierten Einschränkungen, die zwar immer wieder in der einschlägigen Literatur zitiert werden, aber nicht hundertprozentig haltbar zu sein scheinen, eher um Tendenzen als um Regeln handelt, da die Einschränkungen den Kern des Phänomens festhalten, aber die Peripherie weitgehend unberücksichtigt bleibt. Weil es sich aber bei „unerlaubten“ Partizip-II-Attributen größtenteils um Grenzüberschreitungen, nicht um standardsprachlich korrekte Bildungen handelt (Pakkanen-Kilpiä 2004, 228), werden diese Probleme hier nicht weiter besprochen.

### **3.2 Partizipialattribut im Finnischen**

Es ist schon festgehalten worden, dass das Finnische zwischen Partizipien I und II des Aktivs und des Passiv unterscheidet. Darüber hinaus zählt zu den finnischen Partizipformen das Agenspartizip. Das so genannte Verneinungspartizip wird hier nicht behandelt. Im Folgenden erfolgt eine ausführlichere Diskussion der finnischen Partizipformen gesondert.

### 3.2.1 Partizip-I-Attribut

Wie das deutsche Partizip-I-Attribut, stellt auch das finnische Partizip-I-Attribut in Aktiv unvollendetes Geschehen dar und drückt eine (relative) Gleichzeitigkeit in Bezug auf die Textzeit oder die Sprechzeit aus. Es lässt sich durch einen finiten Satz im Präsens Aktiv ersetzen, wie das deutsche Partizip-I-Attribut:

kirjaa lukeva poika → poika, joka lukee kirjaa/Poika lukee kirjaa.

Bei dem passiven Partizip-I-Attribut liegt oft eine modale Bedeutung vor:

- sanottava asia = 1) asia, joka täytyy sanoa/pitää sanoa/on sanottava  
2) asia, joka voidaan sanoa  
3) asia, joka tullaan sanomaan  
4) asia, jota sanotaan/joka tulee sanotuksi (Karlsson 1984, 209).

Der Bedeutung nach entspricht das finnische passive Partizip-I-Attribut dem deutschen Gerundiv-Attribut. Es wird nur von transitiven Verben gebildet, denn das Bezugswort ist das Objekt in der entsprechenden finiten Konstruktion.

(Vgl. Hakulinen u.a. 2004; 516, 518, 523.)

### 3.2.2 Partizip-II-Attribut

Genau wie mit dem attributiven Partizip II im Deutschen werden mit dem finnischen Partizip-II-Attribut vollendetes Geschehen ausgedrückt, wobei das Partizip eine (relative) Vorzeitigkeit darstellt (Hakulinen u.a. 2004, 516). Bei irresultativen Verben, die nicht-abgeschlossenes Geschehen ausdrücken, kann das Partizip-II-Attribut jedoch auch kein vollendetes Geschehen in Bezug auf die Textzeit darstellen:

*Pitkään jatkuneet* neuvottelut eivät johtaneet tulokseen.

Das Verhältnis des aktiven Partizip-II-Attributs zu seinem Bezugswort entspricht dem Verhältnis zwischen dem Verb und dem Subjekt im entsprechenden finiten Satz, d.h. die Bedeutung ist aktiv. Es ergibt sich folglich ein Satz in Perfekt Aktiv:

kypsyynt sipuli ≈ Sipuli on kypsyynt pannulla (Hakulinen u.a. 2004, 523).

Das passive Partizip II kommt häufiger als Attribut vor als das aktive Partizip II. Auf die entsprechende Art wie das aktive Partizip-II-Attribut drückt auch das passive Partizip-II-Attribut eine abgeschlossene Handlung aus. Wie bei dem passiven Partizip-I-Attribut ist beim passiven Partizip-II-Attribut das Verhältnis zwischen dem Attribut und dem Bezugswort dasselbe wie zwischen dem Verb und dem Objekt in der finiten Konstruktion, weswegen das passive Partizip-II-Attribut meistens von intransitiven Verben nicht gebildet wird:

*paistettu sipuli* ≈ Täällä paistettiin sipulia (Hakulinen u.a. 2004, 523).

\**istuttu sohva*

Der implizite „Täter“ des passiven Partizips II ist ein belebtes Wesen, also ist *suljettu ovi* von jemandem geschlossen worden (vgl. *sulkeutunut ovi*, *kiinni oleva ovi*). Auch beim finnischen Partizip-II-Attribut wird jedoch gegen Regeln verstoßen, und so begegnet man nicht selten solchen Formulierungen wie *määrätyissä tapauksissa* oder *saaren eristetty sijainti*, obwohl kein Täter denkbar ist. (Itkonen 2002, 79f.)

### 3.2.3 Agenspartizip

Anders als bei Partizip-I-Attributen und Partizip-II-Attributen wird der „Täter“ beim Agenspartizip immer durch ein Genitivsubjekt oder ein Possessivsuffix ausgedrückt:

Opettaja huomasi *oppilaan tekemän* virheen. Kadun *tekemiäni* virheitä.

Der Täter kann auch nicht-menschlich oder abstrakt sein, anders als das implizite Subjekt der passiven Partizipialattribute:

*veren tahraama* paita; *jännityksen täyttämä* ilmapiiri.

Zudem kann ein Agenspartizip von vielen solchen Verben gebildet werden, die als ein passives Partizipialattribut nicht fungieren können:

*Tupakan sisältämä* terva; \**sisällyttävä* terva (joka täytyy/pitää sisältyä), \**sisälletty* terva

(Hakulinen u.a. 2004, 520.)

Das Verhältnis zwischen dem Agenspartizip und dem Bezugswort entspricht dem Verhältnis zwischen dem finiten Verb und dem Objekt – wie bei den passiven Partizipien I und II:

*viruksen aiheuttamia oireita* ≈ *Virus aiheuttaa oireita* (Hakulinen u.a. 2004, 523).

Deswegen beschränkt sich die Bildung des Agenspartizips auf transitive Verben.

Das Agenspartizip ist tempusneutral, was bedeutet, dass die temporalen Differenzierungsmöglichkeiten von dem Verb abhängen, und zwar von dessen Aktionsart (imperfektiv/perfektiv). Bei imperfektiven Verben kann das Geschehen je nach dem Kontext als immer noch gegeben (*kansan yhä rakastama presidentti*) oder als vergangen (*kansan ennen rakastama presidentti*) interpretiert werden. Bei perfektiven Verben ist nur die Interpretation als vergangen möglich (*alioikeuden langettama tuomio*). (Itälä 1988, 56.) Typisch ist, dass das Agenspartizip einen Zustand beschreibt, der durch die Handlung entstanden ist, so dass es eine Eigenschaft des Bezeichneten darstellt, wobei das Geschehen in Bezug auf die Textzeit vollendet ist (1), aber das Verb kann auch einen ununterbrochenen Zustand (2) oder – mit einem Zeitadverb – ein ablaufendes Geschehen (3) ausdrücken (Hakulinen u.a. 2004, 519; Itkonen 2002, 84):

- (1) *Lapset söivät mummin leipomaa leipää.*
- (2) *Lähetin kutsut kaikille tuntemilleni henkilöille.*
- (3) *Parhailleen lukemani kirja on todella jännittävä.*

Mit dem Agenspartizip kann kein Geschehen ausgedrückt werden, das nach der Textzeit vollendet wird, sondern statt des Agenspartizips sollte dann ein Relativsatz gebraucht werden (Itkonen 2002, 84):

\**Osallistun yhdistyksen huomenna pitämään kokoukseen.* → *Osallistun kokoukseen, jonka yhdistys pitää huomenna.*

### 3.3 Vergleich der Systeme

#### a) Zur Genusanzeige

Im Finnischen ist ein relativ differenziertes Formensystem zur Wiedergabe des Genus (Aktiv/Passiv) vorhanden. Im Finnischen existieren eigene Formen für Partizipien I und II des Aktivs (*ostava, ostanut*) und des Passivs (*ostettava, ostettu*). Im Gegensatz zum Finnischen gibt es im Deutschen aber keine spezifischen Aktiv- und Passivformen, obwohl das deutsche Partizip II sowohl aktiv (*der eingefahrene Zug*) als auch passiv (*das gelesene Buch*) gebraucht wird. Beim Gerundiv wiederum ist der passive Moment nicht Leistung der Partizip-I-Form, sondern der Konstruktion *zu* + Partizip I, obwohl die Bedeutung des Gerundivs der des finnischen passiven Partizip-I-Attributs entspricht (Itälä 1988; 76, 77, 100.)

#### b) Zur Tempusanzeige

Was das Tempus betrifft, sind laut Itälä (1988, 98) die finnischen Partizipformen weniger stark durch den Kontext temporal beeinflussbar, v.a. aktive Partizip-I-Formen. So könne eine deutsche Partizip-I-Form ein Geschehen erfassen, das verglichen mit einem zweiten vergangen ist:

die gestern noch blühenden Blumen

\*eilen vielä kukkivat kukat → eilen kukkineet kukat.

Überhaupt sei die Realisierbarkeit der temporalen, aktionsartspezifischen Opposition Dauer – Abschluss über die aktive und passive Partizip-I- und Partizip-II-Form im Finnischen weit mehr ausgeprägt als im Deutschen (Itälä 1988, 99).

#### c) Zum Partizip-I-Attribut:

Das Partizip-I-Attribut ist in beiden Sprachen prinzipiell ohne Beschränkungen möglich, wenn es nur keine semantischen Beschränkungen gibt. Das Partizip I hat im Deutschen nur eine aktive Form, während es im Finnischen bei transitiven Verben auch eine passive Form hat. Das deutsche Gerundiv hat jedoch dieselbe Bedeutung wie das finnische passive

Partizip-I-Attribut. Im Deutschen kommt das Partizip I von *sein* nicht vor, was im Finnischen bei *olla* ‚sein‘ durchaus möglich ist:

täällä *olevat* kirjat (\*die hier seienden Bücher).

Das Partizip I von *haben* kommt im Deutschen kaum vor, aber für dieses Verb gibt es im Finnischen keine wörtliche Entsprechung.

(Tarvainen 1985, 320f.)

d) Zum Partizip-II-Attribut:

Es wurde oben in 3.1.2 festgestellt, dass im Deutschen nur eine Teilmenge von Verben als Partizip-II-Attribute verwendet werden kann, und zwar transitive Verben (1), perfektive intransitive Verben mit *sein*-Perfekt (2), mit einer adverbialen Bestimmung perfektivierte intransitive Verben mit *sein*-Perfekt und (3) reflexive Verben und reflexive Konstruktionen, deren Reflexivpronomen im Akkusativ steht und von denen ein Zustandsreflexiv gebildet werden kann (4):

- (1) das *gestohlene* Auto (passive Bedeutung)
- (2) die *aufgeblühte* Blume (aktive Bedeutung)
- (3) der *in den Wald gelaufene* Hund
- (4) das *verliebte* Mädchen.

Viele finnische Entsprechungen der deutschen intransitiven imperfektiven Verben können als Partizip-II-Attribute gebraucht werden, denn im Finnischen kann ein Partizip-II-Attribut bei irresultativen Verben ein in Bezug auf die Textzeit nicht abgeschlossenes Geschehen darstellen:

täällä *työskennellyt* mies = der Mann, der hier gearbeitet hatte.

Darüber hinaus können im Finnischen auch transitive Verben mit aktiver Bedeutung als Partizip-II-Attribute gebraucht werden, anders als im Deutschen:

kirjaa *lukenut* mies =der Mann, der das Buch gelesen hatte (Tarvainen 1985, 320).

e) Zum Agenspartizip:

Im Deutschen gibt es keine eigentliche Agenspartizipform, obwohl die Konstruktion Partizip II + Agens mit *von* oder *durch* dieselbe Bedeutung hat (Tarvainen 1985, 321):

das *von mir gelesene* Buch = *lukemani kirja*.

Neben abgeschlossenen Handlungen kann das finnische Agenspartizip einen ununterbrochenen Zustand oder ein ablaufendes Geschehen ausdrücken. In solchen Fällen hat das finnische Agenspartizip im Deutschen keine partizipförmige Entsprechung: Ein deutsches Partizip-II-Attribut ist dann nicht möglich, da es immer ein vollendetes Geschehen bezeichnet. Ein deutsches Partizip-I-Attribut kann seinerseits niemals dem finnischen Agenspartizip entsprechen, weil das Bezugswort des deutschen Partizip-I-Attributs immer das logische Subjekt des entsprechenden Aktivsatzes ist, während das Bezugswort des finnischen Agenspartizips das logische Objekt des entsprechenden Aktivsatzes ist:

kaikki tuntemani ihmiset → alle Menschen, die ich kenne

tällä hetkellä käyttämäni parfyymi → das Parfüm, das ich zurzeit benutze.

### 3.4 Verbale und adjektivisierte bzw. lexikalisierte Partizipien

Als eigentliche Partizipien gelten verbale Partizipien, die als Partizipialattribute in attributive Funktion überführte Verben sind, während lexikalisierte Partizipien neue Bedeutungen übernommen haben und als selbständige Wörter zum Wortschatz gehören. Zwischen diesen Extremen befinden sich solche adjektivisierten<sup>5</sup> Partizipien, die sich nur teilweise vom Verb isoliert haben. Die Unterscheidung zwischen verbalen und nicht-verbalen Partizipien bzw. Partizipialattributen wird meines Erachtens in Grammatikbüchern nicht genügend behandelt, obwohl je nach dem Adjektivierungsgrad die Verwendung der partizipförmigen Wörter sehr unterschiedlich sein kann. Je stärker die Bedeutung des partizipialförmigen Adjektivs in Bezug auf die Bedeutung des

---

<sup>5</sup> ‚Adjektivisiert‘ ist zu unterscheiden vom ‚adjektivischen Gebrauch des Partizips‘, von dem viele Autoren beim attributiven Gebrauch des Partizips sprechen.



entsprechenden Verbs sich spezialisiert hat, desto deutlicher wird die Lexikalisierung des Wortes (Hakulinen u.a. 2004, 619).

Koivisto (1987) hat sich mit der Adjektivisierung von finnischen Partizipien befasst, und sie stellt fest, dass es für verschiedene Sprachen typisch ist, dass Partizipien immer mehr adjektivisch werden und schließlich nach Lexikalisierung streben. In der Sprache sei demnach ein ständiger Veränderungsprozess im Gange, wobei die in verschiedenem Maße adjektivisierten Partizipien unterschiedliche Phasen dieses Prozesses repräsentieren. Am „echtsten“ seien Partizipien verbal, also in attributive Funktion überführte Verben, und die Endphase des Prozesses sei die Lexikalisierung des Partizips zu einem Adjektiv:

verbales Partizip → adjektivisches Partizip → lexikalisiertes Partizip

(Vgl. Koivisto 1987; 27, 31.)

Die angesprochene Unterscheidung zwischen verbalen und nicht-verbalen Partizipialattributen ist für die vorliegende Untersuchung entscheidend, denn das Material, das der kontrastiven Untersuchung zugrunde gelegt wird, soll nur verbale Partizipialattribute enthalten.

### **3.4.1 Verbale Partizipialattribute**

Bei verbalen Partizipialattributen sind die Bedeutung des Verbs und sein verbaler Geschehenscharakter immer vorhanden – es geht um irgendein Sein oder Tun. Verbale Partizipialattribute sind attributiv verwendete Verben und dementsprechend immer auf eine finite Verbform zurückführbar. Sie verfügen auch über die Valenz des betreffenden Verbs. Das Vorkommen eines für Verben typischen Lokal- oder Temporaladverbials deutet oft darauf hin, dass es um ein verbales Partizipialattribut geht:

die *nach Hause laufenden* Kinder ← Die Kinder laufen nach Hause./Kinder, die nach Hause laufen.

*kotiin juoksevat* lapset ← Lapset juoksevat kotiin./Lapset, jotka juoksevat kotiin.

Aktive Partizipialattribute transitiver Verben sind fähig, das Objekt des entsprechenden Verbs zu sich zu nehmen, was immer auf ein verbales Partizipialattribut hinweist:

das *einen Apfel essende* Kind  
*omenaa syövä lapsi*.

Ein verbales Partizip kann in vieler Hinsicht nicht wie ein Adjektiv verwendet werden – also auch nicht wie ein lexikalisiertes Partizip und viele adjektivisierte Partizipien, die im folgenden Kapitel besprochen werden. Erstens kann das (attributiv gebrauchte) verbale Partizip im Allgemeinen nicht gesteigert werden, wenn es in ursprünglicher Bedeutung des Verbs verwendet wird:

\*das *laut schreiendere* Kind, \* die *geöffneteste* Tür  
\**lukevampi* poika, \**kudotuin* sukka

Zweitens wird in der einschlägigen Literatur das Kriterium der prädikativen Verwendung erwähnt: Verbale Partizipien könne man nicht prädikativ gebrauchen. Das gilt in beiden Sprachen für das Partizip I, aber beim Partizip II ist das Kriterium nicht völlig unbestreitbar. Da das deutsche Partizip I nie als Bestandteil eines Verbalkomplexes vorkommt, ist sein prädikativer Gebrauch ausgeschlossen, wenn das Partizip I verbal ist. Bei deutschen Partizipien I kann die prädikative Verwendbarkeit laut Eroms u.a (1997, 2208) als Test für die Adjektivisierung gelten: Lexikalisierte Partizipien können prädikativ gebraucht werden, verbale nicht:

\*Das Kind ist *schlafend/arbeitend*. Vgl. Die Sache ist *bedeutend/zutreffend*.

Beim Partizipien II ist das Kriterium der prädikativen Verwendung nicht eindeutig. Das verbale Partizip II kann nämlich in einer *sein*-Konstruktion vorkommen:

Die Tür ist *geöffnet*.  
Das Haus ist *eingestürzt*.

*Sein* ist aber dann kein kopulatives Verb im prädikativen Gebrauch, sondern das Partizip II und *sein* bilden eine Konjugationsform, so dass das Partizip II als Bestandteil des Verbalkomplexes aufzufassen ist. Bei der Konstruktion Partizip II eines transitiven Verbs + *sein*, wie im ersten Beispiel, handelt es sich dabei um Zustandspassiv (→ *Die Tür ist geöffnet worden*), bei der Konstruktion Partizip II eines intransitiven perfektiven Verbs + *sein*, wie im zweiten Beispiel, dagegen um Perfekt (→ *Das Haus stürzte ein*). Probleme bereitet die Tatsache, dass die Oberflächenstrukturen dieser *sein*-Konstruktionen identisch

sind, und sowohl die verbale als auch die adjektivisierte Interpretation oft möglich ist. (Vgl. Eroms u.a. 1997, 2211f.) Auch im Finnischen ist das Kriterium der prädikativen Verwendung bei aktiven Partizipien I am eindeutigsten:

Huomautus ei ollut *sopiva*. Vaatteen materiaali on *hengittävä*.  
→ adjektivisierte/lexikalisierte Partizipien.

Wie im Deutschen ist auch im Finnischen das Kriterium des prädikativen Gebrauchs bei Partizipien II nicht eindeutig. Prädikativ verwendete partizipförmige Wörter, d.h. adjektivisierte oder lexikalisierte Partizipien, und als Bestandteil einer Passivform verwendete Partizipien haben dieselbe Oberflächenstruktur, wenn das Partizip im Nominativ Singular steht:

Malli on *vanhentunut*. → Prädikativ oder Passiv?  
Talo on *saneerattu*. → Prädikativ oder Passiv?  
aber: Mallit ovat *vanhentuneita* → eindeutig Prädikativ (vgl. Mallit ovat *vanhentuneet*)

Dies gilt auch für in *sein*-Konstruktionen gebrauchte passive Partizipien I, die in vielen Fällen entweder als prädikativ verwendete Adjektive oder als nezessive Konstruktionen interpretiert werden können:

Tulos on *hyväksyttävä*.

Das finnische Agenspartizip wird häufig prädikativ gebraucht und kann dann für eine Zustandpassivform gehalten werden:

Nämä sukat ovat *äidin kutomat*. (Hakulinen u.a. 2004, 528-530.)

Das dritte Kriterium lautet: Das deutsche verbale Partizip lässt sich niemals durch das für Adjektive übliche Präfix *un-* verneinen, das finnische seinerseits nie durch *epä-*:

\*unsingend, \*ungekauft      vgl. unpassend, unbekannt  
\*epämaalaava, \*epäsyöty      vgl. epämiellyttävä, epäpätevä.

Statt dessen erfolgt die Verneinung durch typische verbale Möglichkeiten:

nicht-singend, laulamaton.

(Zu diesem Kapitel vgl. z.B. Hakulinen u.a. 2004, 618-621; Eroms u.a. 1997; 2208, 2212f.; Weber 1971; 159f., 170-172.)

### 3.4.2 Adjektivisierte bzw. lexikalisierte partizipförmige Attribute

Lexikalisierte Partizipien haben ihren verbalen Charakter verloren und als Adjektive neue Bedeutungen angenommen. Sie beschreiben eine Eigenschaft, kein Geschehen, wodurch der Geschehenscharakter und der Zeitbezug des ursprünglichen Partizips im Hintergrund geblieben sind. Völlig lexikalisierte Partizipien sind nur der Form nach den Partizipien ähnlich, sonst sind sie reine Adjektive. Es sind „Adjektive in der Ausdrucksform des Partizips“ (Engel 1988, 433). Mit lexikalisierten partizipialförmigen Attributen werden Gegenstände nicht im Hinblick auf Situationen, sondern im Hinblick auf situationsabgelöste, verallgemeinerte Eigenschaften oder Dispositionen charakterisiert (Eroms u.a. 1997, 2208f.). Man findet solche partizipialförmigen Wörter meistens im Wörterbuch mit der Kennzeichnung „Adjektiv“, z.B. *dringend*, *beliebt*, *spannend*, *erfahren*, *kennzeichnend* im Deutschen und *suosittu*, *sopiva*, *pettynyt*, *väsynyt*, *kammottava* im Finnischen. Derartige Wörter sind vom Verb isoliert und stellen Adjektive dar. Während verbale Partizipialattribute Bestimmungen des Verbs besitzen, bekommt ein lexikalisiertes partizipförmiges Attribut Bestimmungen des Adjektivs. Typisch sind die Gradadverbien:

ein *sehr bekannter* Schriftsteller  
*kovin houkutteleva* tarjous.

Problematisch ist es nun, dass die Adjektivisierung von Partizipien ein gradueller Prozess ist und bei einzelnen Partizipien unterschiedlich laufen kann (Hakulinen u.a. 2004, 516). So gibt es zwischen „echten“ verbalen Partizipien und lexikalisierten Partizipien eine Zwischenkategorie, die der adjektivisierten Partizipien, von denen einige alle Eigenschaften des Adjektivs besitzen, andere nur einen Teil davon. Koivisto (1987, 31) bemerkt, dass bei den meisten Partizipien die genaue Bestimmung des Adjektivierungsgrads unmöglich ist. Dasselbe gilt für das Deutsche: Viele attributive Partizipien, die ihren verbalen Geschehenscharakter weitgehend verloren und adjektivische Funktionen übernommen haben, erlauben jedoch einen Rückriff auf ihre ursprüngliche Bedeutung, wobei es jedoch um metaphorischen Gebrauch geht (Engel 1988, 431), z.B. *zwingend*, *spannend* oder die finnischen *pakottava*, *jännittävä*. Im Verhältnis zur Bedeutung des Verbs hat das adjektivisierte Wort seinen Geschehenscharakter verloren und

seine Bedeutung ist abstrakt geworden (Hakulinen u.a. 2004, 620). Koivisto (1987, 106) vermutet, dass je weniger valenzgebundene Bestimmungen das zugrunde liegende Verb besitzt, desto wahrscheinlicher die Adjektivisierung des Partizips ist. Insgesamt betrachtet sei es betont, dass die Grenze zwischen dem verbalen und dem adjektivisierten Gebrauch von Partizipien fließend ist.

Manchmal kommt es zu Zweideutigkeiten, wenn ein partizipialförmiges Adjektiv und ein gleichlautendes Partizipialattribut verbalen Charakters nebeneinander existieren. Diese Attribute sind homonym und können sowohl als Partizipien verbalen Charakters als auch Partizipien adjektivischen Charakters verstanden werden:

die *geschickten* Finger (Adjektivattribut); die *geschickten* Pakete (Partizipialattribut).  
todella *vaikuttava* esitys (Adjektivattribut); ajokykyyn *vaikuttava* lääke (Partizipialattribut)

Die Bedeutung des Attributs ergibt sich aus dem Kontext und aus den möglichen Erweiterungen. Das verbale Partizipialattribut besitzt immer die Valenz des Verbs. (Hakulinen u.a. 2004, 619; Bernstein 1990, 163; Heringer 1988, 196.)

### 3.5 Stilistische Leistung des Partizipialattributs

Die Leistung des Partizipialattributs besteht in beiden Sprachen vor allem darin, dass es die Kombination mehrerer satzwertiger Informationen in einem Satz erlaubt, ohne dass diese in Einzelsätzen aufgeführt werden müssen. So sind erweiterte Partizipialattribute als Mittel der *Sprachökonomie* zu verstehen. Rösler (2000, 269) formuliert dies so: „Etwas, was ansonsten ein Satzgefüge benötigen würde, wird so komprimiert dargestellt, dass der einfache Satz erhalten bleiben kann“. Demnach ist das Partizipialattribut ein typisches Mittel der Informationskonzentration oder sprachlichen Komprimierung. Im komprimierten Stil befinden sich an der Stelle von Satzgefügen erweiterte Nominalblöcke, die der Verdichtung der Informationen auf eingeschränktem Raum dienen. Dies bedeutet den

Verzicht auf Nebensätze, wie Relativsätze, und ihre Ersetzung durch v.a. Genitivattribute, Präpositionalattribute und Partizipialattribute. (Vgl. Kaewwipat 2001, 3f.)

Erwähnenswert ist hier der prinzipielle Paraphrasenzusammenhang zwischen dem Partizipialattribut und dem Relativsatz. Ein (erweitertes) Partizipialattribut entspricht in beiden Sprachen einem attributiven Relativsatz und schließlich einem Hauptsatz:

die auf den Bus wartenden Menschen → die Menschen, die auf den Bus warten →  
Die Menschen warten auf den Bus.

kadulla vihellellen kävelevä poika → poika, joka kävelee kadulla vihellellen →  
Poika kävelee kadulla vihellellen.

Hakulinen u.a. (2004, 526) meinen, dass wenn ein Partizip lexikalisiert ist – auch wenn nur teilweise – es keinem Relativsatz entspricht, weil die Bedeutung des Partizips und die Bedeutung des zugrunde liegenden Verbs sich voneinander unterscheiden. Zum einen ist die Beziehung zwischen Partizipialattributen und Relativsätzen also dadurch gekennzeichnet, dass Relativsätze als explizitere Formen Paraphrasen von Partizipialattributen darstellen; zum anderen sind Partizipialattribute wiederum Relativsätze in einer verdichteten Form. Wenn beide Attributionsformen auf diese Weise dieselbe Bedeutung haben und unter bestimmten Bedingungen austauschbar sind, handelt es sich um stilistische Varianten der Attribution: Beide sind grammatisch richtig und enthalten ungefähr dieselben Informationen, aber ihre stilistische Wirkung ist unterschiedlich. Sie sind bedeutungsgleich im Hinblick auf die propositionale Bedeutung, aber Unterschiede ergeben sich im Bereich der nicht-propositionalen, „textuellen“, Bedeutung (Stein 1997, 109). Potenzielle Stilelemente, z.B. die Verwendung entweder eines Satzgefüges oder eines erweiterten Attributes, sind laut Fleischer u.a. (1996, 183f.) als vom Sprachsystem her angeleitete *Wahlmöglichkeiten* des textproduzierenden Sprechers oder Schreibers aufzufassen, als fakultative Varianten für den Formulierungsprozess mit stilistischer Relevanz. Sie sehen erweiterte Partizipialattribute und Relativsätze als konkurrierende syntaktische Konstruktionen – als Alternativen bei gleichem Denotatsbezug (Fleischer u.a. 1996, 194).

Aus dem Blickwinkel des Rezipienten bedeutet syntaktische Einfachheit in vielen Fällen keineswegs Einfachheit, sondern ganz im Gegenteil. Je mehr Erweiterungen, desto komplizierter wird der Satz. Itkonen (2002, 87) ist nicht der Einzige, der feststellt, dass schwere Erweiterungsblöcke das Lesen verlangsamen und sogar den Text unverständlich machen können. Er zählt das Partizipialattribut zu den Konstruktionen, die das Verstehen erschweren können („Ymmärtämistä vaikeuttavat lauserakenteet“). Er rät von zu häufiger Verwendung von Partizipialattributen ab, denn oft lasse sich dieselbe Sache einfacher und fließender ohne Partizip ausdrücken: *viime vuonna sattuneet levottomuudet* → *viime vuoden /viimevuotiset levottomuudet*. Doch gibt er zu, dass Partizipialattribute, auch erweiterte, oft notwendig und adäquat sind, aber er fürchtet, dass es leicht zu schwerverständlichen Konstruktionen kommt. (Itkonen 2002, 87.) Hier ein Beispiel aus dem Finnischen, das drei Partizipialattribute enthält; zwei Partizipialattribute sind zudem ineinander eingebettet:

[*Ulkomailla järjestettävässä*] opetuksessa ja [*yksityisen yhteisön tai säätiön [asianomaisen ministeriön antaman] erityisen koulutustehtävän perusteella muulla kuin 10 §:n 1 momentissa tarkoitettulla opetuskielellä järjestämässä*] opetuksessa voidaan oppilaalta 1 ja 2 momentin estämättä periä kohtuullisia maksuja (Perusopetuslaki 1998; 7. luku, 31 §). [Die eckigen Klammer und die Hervorhebung der erweiterten Partizipialattribute durch die Verfasserin.]

Für die Kompliziertheit des erweiterten Partizipialattributs gibt es mehrere Gründe. Erstens, da erweiterte Partizipialattribute komprimierte Sätze darstellen, verlangt das Verstehen des Satzes von dem Rezipienten viel Eigenleistung. Dies erklärt sich daraus, dass er – so Heringer (1988, 299) – die Komprimierungen wenigstens im Geiste in vollständige Sätze reformulieren muss. Zweitens sind die Beziehungen zwischen den Teilen und ihren Funktionen nicht mehr so offen, sondern der Rezipient muss gewissermaßen zwischen den Zeilen lesen, weil eine Partizipialgruppe häufig weniger Informationen gibt als z.B. ein Relativsatz. Dies betrifft laut Hakulinen u.a (2004, 525) v.a. temporale und modale Informationen, manchmal auch die Aspektbeziehungen, die auf Grund der Form des Objekts herstellbar sind. Zum Beispiel lässt sich der folgende Satz hinsichtlich der Zeit verschiedene Interpretationen zu:

*Tupakoinnin aiheuttamia vaaroja ei silloin ymmärretty.* → *vaaroja, joita tupakointi aiheuttaa/aiheutti/oli aiheuttanut.*

Ferner kennen einfache Sätze mit erweiterten Partizipialattributen keine strukturelle Pausengliederung (vgl. Satzgefüge), sondern der Rezipient muss inhaltlich-logische Informationen benutzen. Dies kann dem Rezipienten das Aufnehmen und dem Redenden die Gliederung des Gesagten erschweren. (Vgl. von Polenz 1988, 24; Sowinski 1978, 83.) Drittens sind erweiterte Partizipialattribute linksorientiert, also die untergeordneten Erweiterungen stehen links vom Partizip, und alle Informationen werden auf den Satzanfang konzentriert. So muss man die ganze Phrase sozusagen rückwärts strukturieren. (Vgl. Itkonen 2002, 87; Heringer 1988, 312.) Heringer (1988, 299) sagt jedoch, dass komprimierte Sätze nicht schwerer verständlich sein müssen als komplexe Sätze – also Satzgefüge – und weist auf das Verstehensparadox hin: „Je komplexer der Satz (also je expliziter), umso schwerer ist er zu verstehen. Je einfacher der Satz (also je impliziter), umso schwerer ist er zu verstehen“. Nur wenn die Latenzen, d.h. auf der Oberflächenebene des Satzes nicht erscheinende aber vom Autor gemeinte Elemente, schwer zu ergänzen sind oder wenn ihre Anzahl zu hoch ist, bereite ein komprimierter Satz Verstehensprobleme.

Erweiterte Partizipialattribute ermöglichen es nicht nur, Informationen zu konzentrieren, sondern als grammatisch einfachere Satzstrukturen sind sie verglichen mit Satzgefügen in vielen Fällen auch stilistisch geglückter (vgl. Kvam 1986, 111). Man vergleiche beispielsweise die folgenden Sätze:

Die Mutter hat dem weinenden Kind das vom Vater gekaufte Spielzeugauto zurückgegeben.

Die Mutter hat dem Kind, das weinte, das Spielzeugauto, das der Vater gekauft hatte, zurückgegeben.

Von Polenz (1988, 25) führt noch einige interessante Gesichtspunkte an, die zu Vorteilen des erweiterten Partizipialattributs zu rechnen sind. Man könne nämlich komplexe Inhalte verkürzt und ungenau ausdrücken, um den Rezipienten nicht zu langweilen oder ihn zu provozieren oder um etwas zu verschleiern. Heringer (1988, 300) fügt hinzu, dass der Autor sich die Schwächen der Komprimierung zunutze machen kann, indem er absichtlich vage und missverständlich spricht. So ist das erweiterte Partizipialattribut nicht nur eine sprachökonomische, sondern auch eine sprachmanipulative Ausdrucksmöglichkeit (vgl. von Polenz 1988, 25).



Der Gebrauch von sprachlichen Strukturen zeigt große Unterschiede zwischen der gesprochenen und der geschriebenen Sprache, zwischen unterschiedlichen Textsorten und zwischen einzelnen Texten. (Hakanen 1993, 61). Das Partizipialattribut ist eine typische Erscheinungsform des *Nominalstils*, wobei, wie Kaewwipat (2001, 2) feststellt, nominale Satzglieder die dominierende Stellung sowie die bedeutungstragende Funktion im Satz einnehmen, während im *Verbalstil* Verben diesen Zweck erfüllen. Verbalstil werde im Gegensatz zum Nominalstil für „normal“ gehalten, während der Nominalstil in bestimmten offiziellen Texttypen sowie im Kommunikationsbereich von Presse und Publizistik als dominierender Stil gelte. Es geht um Verdichtung von Aussagen in nominalen Gruppen – gerade durch verschiedene Arten von Attribuierungen – die man gegebenenfalls in eine verbale Satzstruktur auflösen kann (Fix u.a. 2001, 108), was beim Partizipialattribut die Auflösung in einen Relativsatz bedeutet.

Im Allgemeinen lässt sich sagen, dass die Verwendungsbereiche des erweiterten Partizipialattributs denen des Nominalstils entsprechen. So tritt es häufig in solchen Texten auf, in denen auch andere Kennzeichen des Nominalstils vorkommen. Das Bild von der Vorkommenshäufigkeit von Partizipialattributen in verschiedenen Texten sieht im Deutschen und im Finnischen ähnlich aus. Der wichtigste Anwendungsbereich des Partizipialattributs liegt in beiden Sprachen in solchen Texten wie Verwaltungs- und Gesetzestexten, wissenschaftlichen Texten, Zeitungstexten und Lexikonartikeln. In solchen Texten kommt es auf möglichst reiche Angaben in gedrängter Form an, wobei das Partizipialattribut ein Mittel dieser Informationskonzentration und –präzision ist. Hakanen (1993, 62) stellt in Bezug auf die Vorkommensfrequenz von Partizipialattributen in finnischen Texten fest, dass in der Verwaltungssprache und in der Amtssprache in jedem zweiten Satz ein Partizipialattribut vorkommt, während in belletristischen Texten nur drei von hundert Sätzen ein Partizipialattribut enthalten. Da das erweiterte Partizipialattribut eine außerordentlich kompakte und sprachökonomische Ausdrucksmöglichkeit darstellt,

wird es auch da versucht, wo es eigentlich nicht als Alternative zur Verfügung stehen sollte<sup>6</sup> (vgl. Pakkanen-Kilpiä 2004, 201; Itkonen 2002, 79f.).

Die Komprimierung von Sprache ist ein komplizierter Prozess und verlangt viel vom Kurzzeitgedächtnis des Produzenten und des Rezipienten. Deswegen sind Partizipialattribute, vor allem erweiterte, in der mündlichen Kommunikation selten anzutreffen; stattdessen werden Satzgefüge (Verbalstil) bevorzugt. (Rösler 2000, 269; Hakanen 1993, 69.) Auch in literarischen Texten kommen erweiterte Partizipialattribute seltener vor, weil Satzgefüge bessere Möglichkeiten zu rhythmischer Gliederung und rhetorischer Spannungssteigerung bieten (vgl. Sowinski 1978, 30). Laut Hakanen (1993, 63) ist die Syntax der Belletristik verglichen mit anderen Textsorten der gesprochenen Volkssprache am nächsten, die Syntax der Verwaltungs- und Amtssprache am fernsten.

Es ist anzumerken, dass nicht nur Partizipialattribute überhaupt in bestimmten Textsorten häufiger vorkommen als in anderen, sondern dass bestimmte Partizipien öfter auftauchen als andere. Dies hat zum Beispiel Hakanen (1993) in seiner Untersuchung zu finnischen Partizipialattributen gezeigt. Von allen Belegen war fast die Hälfte Partizipien I Aktiv, ein Drittel Partizipien II Passiv (Hakanen 1993, 64).

## 4 Zur kontrastiven Linguistik

Bei Sternemann u.a. (1983, 14) werden unter der Bezeichnung *kontrastive Linguistik* – die bei ihnen *konfrontative Linguistik* heißt – „synchrone sprachvergleichende Untersuchungen zusammengefaßt, die sich auf die Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Teilbereichen zweier Sprachen beziehen und sich der Methode der Konfrontation bedienen“. Im

---

<sup>6</sup> Laut Pakkanen-Kilpiä (2004, 229f.) werden „unerlaubte“ attributive Partizipien v.a. in Zeitungstexten verwendet, da die Zeitungsspalten oft nur sehr beschränkt Platz bieten, und da es wegen der strikt einzuhaltenden Deadlines wenig Zeit für die sprachliche Überarbeitung gibt. Deswegen kommt es zu Formulierungen, die der Schreiber sonst eher vermeiden würde.

Folgenden werden die wichtigsten Gesichtspunkte angeführt, auf Grund dessen die kontrastive Linguistik sich von den anderen Zweigen der vergleichenden Sprachwissenschaft – von der *historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft*, von der *typologisch-vergleichenden Sprachwissenschaft* und von der *Übersetzungswissenschaft* – unterscheidet. Dadurch wird auch das Wesen der kontrastiven Linguistik näher erläutert. Des Weiteren folgt die Darstellung von Aufgaben und Methoden der kontrastiven Linguistik. Im darauf folgenden Abschnitt wird noch die Frage der Äquivalenz, der Korrespondenz und der Divergenz erörtert.

#### **4.1 Kontrastive Linguistik als kontrastiv-synchrone Sprachwissenschaft**

Die klassische historisch-vergleichende Sprachwissenschaft, oder *Komparatistik*, geht genetisch-diachron vor. Sie untersucht aus sprachgenealogischen Gründen gerade Gemeinsamkeiten der verglichenen Sprachen, um dadurch die Entstehung und geschichtliche Entwicklung von Sprachen zu erläutern (vgl. Rein 1983, 1). Die typologisch-vergleichende Linguistik, oder *Sprachtypologie*, vergleicht nicht nur genetisch verwandte Sprachen. Sie stellt Übereinstimmungen (und Abweichungen) in der Struktur der Sprachen fest, um danach Sprachen nach ihren Strukturgleichheiten in Sprachtypen zu gliedern, z.B. in isolierende und agglutinierende Sprachen (Sternemann u.a. 1983, 104). Im Gegensatz zu beiden oben genannten Richtungen ist die kontrastive Linguistik vor allem an Unterschieden zwischen bestimmten Sprachen interessiert, und sie konzentriert sich meistens auf zwei Sprachen. Anders als bei historisch-vergleichenden Untersuchungen müssen die zu vergleichenden Sprachen keineswegs verwandt sein. Darüber hinaus ist das Ziel der kontrastiven Analyse der Vergleich der (Teil)Systeme und die sich daraus ergebenden Unterschiede (und Gemeinsamkeiten) an sich, nicht eine darauf folgende Herausbildung von Sprachtypen oder einer sprachlichen (Ur)Verwandtschaft. Was die kontrastive Linguistik von der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft und von der Sprachtypologie unterscheidet, ist gerade der kontrastive und synchrone Aspekt beim Sprachvergleich (Rein 1983, 1).

Nach Stolze (1994, 50) werden in manchen wissenschaftlichen Arbeiten die Unterschiede zwischen der kontrastiven Linguistik und der Übersetzungswissenschaft nicht genügend deutlich. In der kontrastiven Linguistik können Übersetzungen als Untersuchungsmaterial verwendet werden, aber ihre Ausrichtung und ihre Aufgabenstellung unterscheiden sich von denen der Übersetzungswissenschaft. Ein Unterschied zwischen der kontrastiven Linguistik und der Übersetzungswissenschaft ist darin zu sehen, dass es bei der kontrastiven Linguistik um den Vergleich von bestimmten Sprachen geht, während die Übersetzungswissenschaft laut Wilss (1977, 11) ihr Hauptaugenmerk vor allem auf die sprachpaarunabhängige übersetzungsprozessuale Theoriebildung gerichtet hat. Den wichtigsten Unterschied zwischen den beiden erklären viele Autoren durch die Unterscheidung *langue* bzw. Sprachsystem – *parole* bzw. Sprachverwendung. Piitulainen (2006, 321) stellt fest, dass man sich in rein übersetzungstheoretisch orientierten Analysen im Gegensatz zu sprachsystematisch orientierten kontrastiven Vergleichen für die Wiedergabe an sich interessiert ist. Man untersuche dabei Entscheidungen, die der Übersetzer getroffen hat, nicht (nur) sog. Systemäquivalente. Sternemann u.a. (1983, 13) stellen fest, dass die kontrastive Linguistik sich prinzipiell auf das Sprachsystem und seine Ebenen bezieht, ohne dass Originaltexte und ihre Übersetzungen als Untersuchungsmaterial erforderlich wären, während das Objekt der Übersetzungswissenschaft „die in die zweisprachige vermittelte Kommunikation eingebettete Sprachmittlung, und hier vor allem die Translation mit ihren beiden Realisierungsformen, dem Übersetzen und Dolmetschen“ ist. Die kontrastive Linguistik vergleiche Teilsysteme, Elemente und die Regeln ihrer Verknüpfung und Verwendung in zwei Sprachen und ermittle die potenziellen Äquivalente. Den Übersetzungswissenschaftler interessiere dagegen, auf welche Weise die Äquivalenz des Sinns von Texten als Kommunikaten, d.h. als Einheiten der sprachlichen Kommunikation, entsteht. Die kontrastive Linguistik untersuche prinzipiell Entsprechungen zwischen bestimmten Erscheinungen des sprachlichen Systems zweier (oder mehrerer) Sprachen und nicht deren aktuelle Realisierungen im Kommunikat (Sternemann u.a. 1983, 43f.).

Ähnlich wie Sternemann u.a. meint Koller (1997, 223), dass kontrastive Linguistik Wissenschaft der *langue* ist, Sprachen also auf der Ebene des Sprachsystems untersucht.

Sie beschreibe solche zielsprachlichen Varianten, die auf Grund der formalen Ähnlichkeit (*Korrespondenz*) vergleichbar sind, und ziele auf Systemvergleich im Bereich von übereinstimmenden und divergierenden Strukturen. Kontrastive Linguistik stelle sich nicht die Aufgabe, Sprachen im tatsächlichen Sprachgebrauch miteinander zu vergleichen – alle möglichen zielsprachlichen Varianten zu beschreiben, „wie sie unter unterschiedlichen sprachlichen, textuellen und situativen Bedingungen möglich sind und etwa in Übersetzungen vorliegen können oder von bilingualen Sprechern geliefert werden“ (Koller 1997, 223). Dies sei die Aufgabe der Übersetzungswissenschaft, die Wissenschaft der *parole* sei. Übersetzt werden immer Äußerungen und Texte, und die Übersetzungsäquivalenz beziehe sich auf *parole*-Sprachvorkommen. Eine ähnliche *langue-parole*-Unterscheidung äußern noch z.B. James (1980, 66), Wilss (1977, 69f.) und Stolze (1994, 50). Mit Wilss' Worten lässt sich die traditionelle Unterscheidung wie folgt zusammenfassen: Die Übersetzungswissenschaft ist ihrem Wesen nach Sprachverwendungslinguistik, die kontrastive Linguistik Systemlinguistik.

Die traditionelle kontrastive Linguistik ist also systemlinguistisch orientiert, wie oben festgestellt wurde. Piitulainen (2006, 332) bemerkt jedoch, dass die pragmatische Wende der Sprachwissenschaft seit den 1970er Jahren auch in der kontrastiven Analyse zu sehen ist. Zu beobachten sei eine Schwerpunktverlagerung von systemorientierten zu sprachverwendungsorientierten Untersuchungen einerseits, von morphosyntaktischen Untersuchungen zu text- und diskursorientierten Untersuchungen andererseits. Das wiederum bedeute u.a. eine immer größere Berücksichtigung kultureller Gesichtspunkte sowie das Zurückgreifen auf neue theoretische Beschreibungsapparaturen, z.B. auf die Gesprächsanalyse, Rhetorik und verschiedene textlinguistische Ansätze. (Piitulainen 2006; 317, 320, 337.)

Deutsch-finnische kontrastive Studien blicken laut Jokinen (2005, 28) auf eine relativ lange Tradition zurück. In früheren Studien standen Fragen der Phonologie, Morphologie und Syntax im Mittelpunkt, später seien textpragmatische, textlinguistische und diskursanalytische Fragestellungen immer wichtiger geworden. Die Entwicklung der elektronischen Korpora habe die Untersuchung von „traditionellen“ Bereichen wieder

attraktiv gemacht. Piitulainen (2006, 315) stellt fest, dass in deutsch-finnischen Sprachvergleichen in den letzten Jahren neben traditionellen systemorientierten Vergleichen text- und diskursorientierte Kontrastierungen sehr beliebt geworden sind. In der finnischen Germanistik sei die kontrastive Analyse immer schon ein beliebter Forschungsbereich gewesen, und die verschiedenen Teilbereiche des kontrastiven Sprach- und Kommunikationsvergleichs seien in der finnischen Germanistik recht gut und vielseitig vertreten (Piitulainen 2006; 316, 337).

## **4.2 Aufgaben und Methoden**

Kontrastive Linguistik stellt sich zur Aufgabe, durch Gegenüberstellung von sprachlichen Gegebenheiten zweier (oder seltener mehrerer) Sprachen ihre Unterschiede und Übereinstimmungen zu ermitteln (Sternemann u.a. 1983, 12). In der Praxis untersucht die kontrastive Linguistik also auch Gemeinsamkeiten, obwohl sie ihr Augenmerk vor allem in ihrem Anfangsstadium auf Unterschiede richtete. Laut Sternemann u.a. (1983, 37) wird heutzutage betont, dass nur ein solches Vergleichsverfahren möglich ist, das sowohl interlinguale Unterschiede als auch Übereinstimmungen berücksichtigt. Der Terminus konfrontative Linguistik hebt hervor, dass sowohl Kontraste als auch Gemeinsamkeiten untersucht werden, der Terminus hat sich aber nicht durchgesetzt (Rein 1983, 1). Aus dem Festhalten der Gemeinsamkeiten und Unterschiede der verglichenen Systeme oder Grammatiken besteht eine Art Differentialgrammatik (Rein 1983, 3).

Die kontrastive Linguistik lässt sich in theoretische und angewandte kontrastive Linguistik einteilen. Die theoretische kontrastive Linguistik ist an Sprache(n) rein allgemein und theoretisch interessiert. Sie konzentriert sich laut Hyvärinen (1989, 3) auf das Verhältnis zwischen der Ausdrucks- und Inhaltsseite im System der zu vergleichenden Sprachen, d.h. es wird untersucht, „inwieweit ähnliche Inhalte mit ähnlichen sprachlichen Mitteln ausgedrückt werden können“. Die angewandte kontrastive Linguistik hat dagegen eine praktisch-didaktische Zielsetzung und die Aufgabe, das Funktionieren von Sprachen

aufzudecken, und die kontrastive Linguistik ist gerade aus Bedürfnissen des Fremdsprachenunterrichts entstanden (Rein 1983, 5). Auch Sternemann u.a. (1983, 11f.) betonen, dass kontrastive Linguistik nicht nur aus der Weiterentwicklung der linguistischen Anschauungen entstanden ist, sondern dass ihre Herausbildung in starkem Maße auf außerlinguistische Anstöße zurückzuführen ist, die vor allem aus dem Fremdsprachenunterricht kamen, und so werden die Ergebnisse kontrastiver Untersuchungen u.a. für den Fremdsprachenunterricht nutzbar gemacht. Laut James (1980; 14, 20) basiert die kontrastive Analyse auf der Annahme, dass der Lerner einer fremden Sprache geneigt sei, formale Eigenschaften seiner Muttersprache auf die Fremdsprache zu übertragen, was auch *Transfer* genannt wird; die psychologische Basis der kontrastiven Analyse sei gerade die Transfer-Theorie. Im Sinne der kontrastiven Hypothese des Spracherwerbs erlauben strukturelle Ähnlichkeiten und Unterschiede von Sprachen eine valide Voraussage von Übersetzungsfehlern (vgl. Stein 1997, 109).

Die Kontrastierung von Sprachen kann auf verschiedenen Ebenen des Sprachsystems oder (besonders heute) auch auf der Ebene des Sprachgebrauchs erfolgen, und nicht nur geschriebene Sprache, sondern auch gesprochene Sprache kann betrachtet werden (Piitulainen 2006, 317). Als sprachsystematisch ausgerichtete kontrastive Analysen gelten v.a. morphologische, syntaktische und semantische Analysen. Für die kontrastive Linguistik bieten sich im Wesentlichen zwei Verfahren: das *bilaterale* (bzw. *multilaterale*) und das *unilaterale* Verfahren. Laut Sternemann u.a. (1983, 58) setzt das bilaterale oder multilaterale Verfahren vergleichbare Erscheinungen aus zwei oder mehreren Sprachen in gegenseitige Beziehungen und stellt sie gleichberechtigt konfrontierend dar, wobei als eine übereinzelsprachliche Bezugsgröße des Vergleichs das *Tertium comparationis* fungiert. Das unilaterale Verfahren sei im Gegensatz zum bilateralen einseitig zielgerichtet, denn eine der Sprachen fungiere als Ausgangssprache, und der interlinguale Vergleich bewege sich von der Ausgangssprache zur Zielsprache (Sternemann u.a. 1983, 67). In einer unilateralen Analyse fungiert die Bedeutung oder die Funktion der ausgangssprachlichen Kategorie oder Struktur als *Tertium comparationis*, und die zielsprachlichen Äquivalente werden auf der Basis dieser Bedeutung/Funktion herausgearbeitet (Piitulainen 2006, 319). Zwei unilaterale Analysen können miteinander kombiniert werden, so dass die kontrastive

Arbeit „unecht“ bilateral ist (Piitulainen 2006, 319). Für die Datenerhebung stehen nach Piitulainen (2006, 321) bei kontrastiven Analysen folgende Datenerhebungsmethoden zur Verfügung: Übersetzungsvergleich, Benutzung einsprachiger Korpora, Paralleltext(-gesprächs)analyse, Interviews, Benutzung von Sprachdaten aus interkulturellen Kommunikationssituationen und Kombinationen verschiedener Typen von Methoden.

Die Leistung der kontrastiven Betrachtungsweise besteht vor allem darin, dass Eigenarten einer Sprache durch Gegenüberstellung mit einer anderen Sprache deutlicher zu erkennen sind, als es eine ausschließlich einzelsprachliche Untersuchung leisten kann. Es gibt kontrastive Untersuchungen, die ausschließlich diesen heuristischen Charakter haben, also Untersuchungen mit dem Ziel, die Beschreibung von Einzelsprachen zu ergänzen. (Vgl. Sternemann u.a. 1983, 34.) Rein (1983, 89) stellt fest, dass die Art des Sprachbeschreibungsmodells bei kontrastiven Analysen irrelevant ist; wichtig sei nur, dass beide zu vergleichenden Sprachen nach ein und demselben Modell beschrieben werden, und dass diese dann auch in der darauf aufbauenden kontrastiven Analyse verwendet wird. Eine Voraussetzung für eine kontrastive Analyse ist demnach die einzelsprachliche Beschreibung mit vergleichbarem theoretisch-methodischem und terminologischem Hintergrund (Sternemann u.a. 1983, 43).

### **4.3 Äquivalenz, Korrespondenz und Divergenz**

Eine Voraussetzung für kontrastive Analysen ist die Annahme, dass einzelsprachliche Bedeutungen interlingual vergleichbar sind. Die Frage der *Äquivalenz* ist zentral sowohl in der kontrastiven Linguistik als auch in der Übersetzungswissenschaft, da in beiden Wissenschaften sprachliche Einheiten, Äußerungen und Texte einander zugeordnet werden, wobei als Zuordnungskriterium häufig das der Äquivalenz verwendet wird. (Koller 1997, 216f.). Für den Laien bedeutet Äquivalenz dasselbe wie die gleiche Bedeutung, und auch Sternemann u.a. (1983, 43) bezeichnen mit dem Begriff Äquivalenz „die Übereinstimmung von Bedeutungen sprachlicher Einheiten“. Es stellt sich aber die Frage, wie man



bestimmen kann, ob eine Äußerung in Sprache 1 dasselbe bedeutet wie eine Äußerung in Sprache 2, wenn sich sogar bilinguale Personen uneinig sind (James 1980, 175). Was ist überhaupt unter „Bedeutung“ oder „gleicher Bedeutung“ zu verstehen?

Definitionsversuche für die Äquivalenz gibt es viele, und pragmatische Fragen scheinen heute nicht unberücksichtigt zu bleiben. Man spricht von inhaltlicher, formaler, dynamischer, kommunikativer, stilistischer, funktioneller und pragmatischer Äquivalenz, um nur einige Beispiele zu erwähnen. Am wichtigsten ist wohl, dass der Begriff eigens für jeden Sprachen vergleichenden Beitrag definiert wird. Piitulainen (2006, 320) sagt, die Festlegung des Tertium comparationis hängt von der jeweiligen Zielsetzung ab, und die Art des Tertium comparationis (semantisch, funktional, kommunikativ usw.) steuert wiederum die Festlegung des aufgrund der Analyse festzustellenden Äquivalenztyps. Die schon erwähnte pragmatische Wende der Sprachwissenschaft hat zur Dynamisierung und Relativierung des Äquivalenzbegriffes geführt: Es hat sich verstärkt die Tendenz durchgesetzt, dass der Begriff der Äquivalenz auf eine Gleichartigkeit der Wirkung eines zielsprachlichen Textes in der zielsprachlichen Gemeinschaft im Vergleich zu der Wirkung des entsprechenden ausgangssprachlichen Textes in der ausgangssprachlichen Gemeinschaft bezogen wird, wodurch die Berücksichtigung von Adressateneigenschaften sowie anderer kommunikativ-pragmatischer Faktoren stärker in den Vordergrund der Betrachtung gerückt ist. (Kotcheva 1992, 64; Wilss 1977, 41). James (1980, 178) zum Beispiel sagt, dass nicht nur die semantische Äquivalenz Übersetzungsäquivalenz garantiert, sondern dass die Äußerungen auch pragmatisch äquivalent sein müssen, auch wenn die Äußerungen divergierende Oberflächenstrukturen haben. Die sich vollziehende Schwerpunktverlagerung zu sprachverwendungsorientierten Untersuchungen in der kontrastiven Linguistik wird also auch als neue Auffassungen von der Äquivalenz sichtbar.

Die vorliegende Untersuchung versteht sich insofern als eine traditionelle kontrastive Untersuchung, als formale Äquivalente betrachtet werden, während kommunikativ-pragmatische Aspekte weitgehend unberücksichtigt bleiben. Es wird deswegen für die Untersuchung der Begriff der *formalen Korrespondenz* eingeführt, der nach Koller (1997, 217) für die kontrastive Linguistik geeignet ist. Der Begriff steht der formalen Äquivalenz

nahe. In Anlehnung an Stein (1997, 108) lässt sich zusammenfassen, dass formale Korrespondenz dann vorliegt, wenn die zielsprachliche Struktur der Ausgangssprachlichen Struktur formal (und auch semantisch) parallel ist, d.h. in der unten durchzuführenden kontrastiven Analyse einem Partizipialattribut ein Partizipialattribut entspricht. Solche Belege, bei denen ein Partizipialattribut durch eine andere sprachliche Konstruktion als ein Partizipialattribut wiedergegeben ist, bezeichne ich als formal divergierend. Dann handelt es sich um *formale Divergenz*.

#### **4.4 Übersetzungen als Untersuchungsmaterial in kontrastiven Analysen**

Originaltexte und ihre Übersetzungen eignen sich besonders gut für das Untersuchen von sprachlichen Kontrasten, da beim Übersetzen die Sprachen automatisch einander gegenübergestellt werden. Piitulainen (2006, 321) meint, dass der Übersetzungsvergleich als Methode in erster Linie in sprachsystematisch orientierten kontrastiven Analysen dient. Als Materialgrundlage könne man je nach der Zielsetzung Originaltexte entweder nur aus der einen Sprache oder aus beiden benutzen, die dann den Übersetzungstexten gegenübergestellt werden. Laut Sternemann u.a. (1983, 82) werden Übersetzungsvergleiche vom Sprachvergleichler durchgeführt, um Lücken der vorhandenen Darstellungen zu schließen, und um sein vorhandenes Wissen zu präzisieren, wenn seine sprachvergleichenden Bedürfnisse nicht durch Grammatiken oder einzelsprachliche Monographien zu befriedigen sind. Somit könne die Verwendung von Texten eine kompensierende Funktion haben. Aus den Äquivalenzbeziehungen, die zwischen dem Original und der Übersetzung bestehen, ergeben sich aufschlussreiche Hinweise auf interlinguale Korrelierungsmöglichkeiten und –grenzen (Sternemann u.a. 1983, 81). Als Untersuchungsmaterial haben solche Texte den Vorteil, dass sie von annähernd identischem Inhalt ausgehen, so dass die zu betrachtenden Textstellen in demselben Kontext vorkommen. Bei einer Paralleltextanalyse zum Beispiel wäre dies nicht der Fall. Ein Vorteil ist auch, dass in Übersetzungen die zu untersuchende Erscheinung in einen

natürlichen Kontext eingebettet ist (Jokinen 2005, 30). Zudem können Eigenschaften der Sprachen aufgedeckt werden, die man sonst nicht unbedingt bemerkt.

Vom Standpunkt des kontrastiven Systemvergleichs aus können Übersetzungen als Untersuchungsmaterial kritisiert werden. Koller (1997, 201) äußert die Tatsache, dass zu einem Originaltext verschiedene Übersetzungen möglich sind, die durchaus als kommunikativ äquivalent zu beurteilen sind, und zwar können in diachroner Sicht Texte in verschiedenen Epochen unterschiedlich übersetzt werden, und in synchroner Sicht können verschiedene Übersetzer denselben Text unterschiedlich übersetzen. Wie Koller (1997, 222) betont, ist es nicht auszuschließen, dass die unter dem Aspekt des Systemvergleichs relevanten Äquivalente gerade nicht unter vorliegenden Übersetzungsäquivalenten zu finden sind. Der gleiche Sachverhalt kann in der Zielsprache wörtlicher oder freier wiedergegeben werden, für kontrastive Analysen sind aber von Interesse in erster Linie Entsprechungen, die der ausgangssprachlichen Struktur so nahe wie möglich folgen (Koller 1997, 223). Jokinen (2005, 31f.) fügt noch hinzu, dass eine Übersetzung eventuell Eigenschaften der Ausgangssprache durchscheinen lässt, und dass Übersetzungen zu einer größeren Explikation tendieren als originalsprachliche Texte. Übersetzungsvergleiche zeigen interessanterweise, dass die Möglichkeiten der interlingualen Korrelierung von sprachlichen Erscheinungen oft vielfältiger und differenzierter sind, als vom Studium einzelsprachlicher Grammatiken her möglich und absehbar ist (Sternemann u.a. 1983, 82), aber es stellt sich die Frage, ob dies v.a. bei systemlinguistisch ausgerichteten kontrastiven Untersuchungen relevant ist. Wenn die divergierende Wiedergabe des Originaltextes sich nicht aus Systemunterschieden ergibt, sind die Gründe dafür subjektiv oder stilistisch (vgl. Stolze 1994, 63). Diesbezüglich warnen Sternemann u.a. (1983, 82) davor, Ergebnisse von Übersetzungsvergleichen bei kontrastiven Untersuchungen unbesehen zu übernehmen und mit verallgemeinerbaren Aussagen über interlinguale Beziehungen gleichzusetzen. Dies sei nämlich die Bestrebung der kontrastiven Linguistik: Was nicht prädiktabel bzw. nicht verallgemeinbar ist, ist kein Gegenstand einer kontrastiven Untersuchung (vgl. Sternemann u.a. 1983, 124).

Stein (1997, 109) weist darauf hin, dass in manchen Fällen eine in Bezug auf die Ausgangssprache korrespondente Lösung in der Zielsprache weniger optimal sein kann als eine nicht-korrespondente, obwohl die Systemmöglichkeit in beiden Sprachen gegeben wäre. Dies soll hier nicht im weiteren ausgeführt werden, denn solche Aspekte gehören nicht zum Tätigkeitsgebiet der vorliegenden Untersuchung, die sich für Systeme der zu vergleichenden Sprachen interessiert. Die angesprochenen Mängel der Übersetzungen als Untersuchungsbasis kontrastiver Arbeiten werden in der vorliegenden Untersuchung dadurch beseitigt, dass vor allem solche Belege in Betracht gezogen werden, bei denen bestimmte Systemübereinstimmungen und –unterschiede erkennbar sind. Dies bedeutet, dass neben korrespondierenden Belegen gerade solchen Belegen besondere Rechnung zu tragen ist, bei denen wegen grammatischer Systemdivergenzen eine formal divergierende Wiedergabe obligatorisch ist.

## **5 Kontrastive Untersuchung zu Partizipialattributen im Deutschen und im Finnischen**

### **5.1 Ziel und methodologische Grundlagen**

Im Folgenden werden zwei unilaterale kontrastive Analysen zu den Partizipialattributen im Deutschen und im Finnischen durchgeführt – die Hauptanalyse anhand des finnisch-deutschen Materials und eine engere ergänzende Analyse anhand des deutsch-finnischen Materials. Weil aus den Systemunterschieden herzuleitende formal nicht-korrespondierende Wiedergabelösungen von Partizipialattributen besonders in Richtung Finnisch-Deutsch zu erwarten sind, wird die Hauptanalyse in dieser Richtung durchgeführt. Das primäre Ziel der finnisch-deutschen Hauptanalyse ist es zu überprüfen, in welchem Maße sich die im vorangegangenen Theorieteil festgestellten Unterschiede zwischen dem deutschen und dem finnischen Partizipialattributsystem (Strukturdivergenzen) bei der Wiedergabe von Partizipialattributen beobachten lassen. Zusätzlich wird danach gefragt, welche deutschen Wiedergabelösungen überhaupt vorkommen und welche von ihnen

bevorzugt werden, aber die Analyse konzentriert sich auf die Strukturdivergenzen. Bei der formalen Divergenz liegt das Hauptaugenmerk auf Wiedergabelösungen, die mehrmals belegt sind, und die Einzelfälle werden nicht näher analysiert.

In Richtung Deutsch-Finnisch sollte die Wiedergabe durch ein Partizipialattribut in den meisten Fällen möglich sein, und in dieser Richtung wird eine kleinere, ergänzende Analyse mit einer Kontrollfunktion vorgenommen. Dabei stehen nicht die besprochenen Systemunterschiede im Mittelpunkt, da es fast keine gibt, sondern die Wiedergabemöglichkeiten bei der formalen Divergenz auf der Verwendungsebene, d.h. in solchen Fällen, in denen auch die Wiedergabe des deutschen Partizipialattributs durch ein finnisches Partizipialattribut möglich gewesen wäre. Dabei interessieren mich vor allem solche Wiedergabestrategien, die im finnisch-deutschen Untersuchungsmaterial nicht anzutreffen sind.

Im Gegensatz zur bilateralen Analyse, in der vergleichbare Erscheinungen aus zwei Sprachen in gegenseitige Beziehungen gesetzt und gleichberechtigt konfrontierend dargestellt werden, ist das Verfahren einseitig zielgerichtet, und eine der Sprachen fungiert jeweils als Ausgangspunkt. In bilateralen Analysen fungiert das *Tertium comparationis* als eine übereinzelsprachliche Bezugsgröße des Vergleichs, aber in der vorliegenden Untersuchung stellt jeweils die Bedeutung des ausgangsprachlichen Belegs die Bezugsgröße dar, wie es in unilateralen Analysen üblich ist (vgl. Piitulainen 2006, 319).

## **5.2 Zusammenstellung des Untersuchungsmaterials**

Die kontrastive Untersuchung beruht auf einem finnischen und einem deutschen literarischen Originaltext (*RAID ja pelkääjät*, im Folgenden = NykO und *Der Schachautomat* = LöhO) und ihren Übersetzungen (*Raid und der Brandstifter* = NykÜ und *Šakkiautomaatti* = LöhÜ). Als Material wurde gerade schöne Literatur gewählt, weil literarische übersetzte Texte reichlich vorhanden sind, und weil man das Übersetzen für

eine authentische Kontrastsituation halten kann (vgl. Jokinen 2005, 23). Um die Aktualität der Sprache zu sichern, wurden Werke gewählt, die aus dem 21. Jahrhundert stammen.

Genauer analysiert werden ausschließlich die verbalen Partizipialattribute und deren Übersetzungen. Für die zu analysierenden Belege werden deshalb folgende in der einschlägigen Literatur vorkommende Kriterien aufgestellt: Ein verbales Partizipialattribut

- 1) besitzt die ursprüngliche Bedeutung des betreffenden Verbs und verfügt über die Valenz des Verbs,
- 2) ist auf eine finite Verbform zurückführbar, d.h. auf einen Relativsatz und weiter auf einen Hauptsatz,
- 3) kann nicht mit Komparationssuffixen gesteigert oder mit Gradadverbien verbunden werden,
- 4) kann nicht prädikativ verwendet werden, außer dem finnischen Agenspartizip,
- 5) kann nicht durch *un-* bzw. *epä-* verneint werden, und
- 6) befindet sich nicht als eigenes Stichwort im Wörterbuch mit der Kennzeichnung *Adjektiv*.

Für das Deutsche gilt im Fall eines Partizip-II-Attributs noch

- 7) wird mit den Ergänzungen und Angaben nicht zu einem Kompositum verbunden<sup>7</sup> (vgl. *der maschinengeschiebene Brief*) und
- 8) kann nicht mit *geworden* verbunden werden<sup>8</sup> (vgl. *der bekannt gewordene Schriftsteller*).

Für das Finnische gilt:

- 9) lässt kein Adverb auf *-sti* zu<sup>9</sup> (vgl. *hämmästyneesti*) und
- 10) kann nicht als eine Genitivbestimmung eines Adjektivs oder eines Adverbs gebraucht werden<sup>10</sup> (vgl. *pelottavan voimakas, yllättävän kovasti*).

---

<sup>7</sup> Die Abgrenzung von Kompositum und syntaktischer Verbindung ist laut Weber (1971, 160) bei Partizipien I unsicher. Z.B. bei der Phrase *ein gleichlautendes Wort* vgl. *ein Wort, das gleich lautet* bzw. *ein Wort, das gleichlautend ist*.

<sup>8</sup> Obwohl dieses Kriterium in der einschlägigen Literatur nur in Bezug auf deutsche Partizipialattribute erwähnt wurde, betrifft es auch das Finnische. Vgl. zum Beispiel *kuuluisaksi tullut laulaja* und *\*hymyileväksi tullut laulaja*.

<sup>9</sup> Im Finnischen kommen als Artbestimmungen Infinitive II in Instrukтив in Frage: *Hän käveli laulaen kotiin* aber nicht: *\*laulavasti*. Im Deutschen können auch verbale Partizipien ziemlich frei als adverbiale Artbestimmungen gebraucht werden, z.B. *Er sah mich lächelnd an*.

Primär sind die Kriterien 1) und 2). Wenn auf Grund dieser das partizipialförmige Attribut eindeutig als verbal oder adjektivisiert/lexikalisiert nicht zu beweisen ist, wird zu den weiteren Kriterien gegriffen. Da die Grenze zwischen verbalen und adjektivisierten Partizipien in manchen Fällen vage ist, sind solche Grenzfälle zu erwarten, die jemand vielleicht anders klassifizieren würde. Deswegen wurden die oben genannten Kriterien eingeführt, die befolgt werden sollen.

Auch Adjektive und Adverbien können partizipförmige und andere Attribute haben:

(...) ja keittiö oli *pinttyneen* likainen (NykO, S. 116).

In der vorliegenden Studie werden jedoch nur Attribute der Substantive untersucht. Es wurde oben unter Punkt 10) außerdem festgestellt, dass Genitivbestimmungen der Adjektive und der Adverbien auf jeden Fall keine verbalen Partizipialattribute sein können. Aus der Untersuchung ausgeklammert werden auch die finnischen so genannten Verneinungspartizipien:

Osastolla oli neljä *täyttämätöntä* tutkijan vakanssia (NykO, S. 112).

Zweideutige Fälle, zu denen sowohl die verbale als auch die adjektivisierte Interpretation passt, werden mitgenommen:

(...) *kuivuneita* saunavastoja(...) (NykO, S. 31).

→ Saunavastat ovat kuivuneita. / Saunavastat ovat kuivuneet.

Obwohl es im Deutschen keine eigene Partizipform gibt, die dem finnischen Agenspartizip entspricht, wird die bedeutungsähnliche deutsche Konstruktion Partizip II + Agens mit *von* oder *durch* als eine mit dem Agenspartizip korrespondierende Konstruktion betrachtet:

Repe taas oli kuollut heittäessään *Ekholmin junailemaa* kuriirikeikkaa Venäjälle (NykO, S. 84).

Repe wiederum war bei einem *von Ekholm eingefädelten* Kurierjob in Russland ums Leben gekommen (NykÜ, S. 74).

---

<sup>10</sup> Das Kriterium betrifft auch das Deutsche, obwohl dies in der einschlägigen Literatur beim Vergleich von verbalen und nicht-verbalen deutschen Partizipien nicht explizit ausgedrückt wird. Deutsche verbale Partizipialattribute werden nicht als Attribute zu Adjektiven und Adverbialen gebraucht, wie es bei einigen nicht-verbalen Partizipien möglich ist: *Die Chancen sehen schon bedeutend besser aus.*

Als Material der finnisch-deutschen bilateralen Analyse dienen die ersten 14 Kapitel des finnischen Originals *RAID ja pelkääjät* (Seiten 5-147) und die entsprechenden Kapitel der Übersetzung. Mehr Material ist nicht erforderlich, denn die Systemunterschiede zeigen sich schon in dieser Textmenge. Es werden aus dem Original alle partizipförmigen Attribute mit ihren möglichen Erweiterungen gesammelt und die entsprechenden Textstellen in der Übersetzung erfasst. Weil die Absicht ist, nur „echte“ verbale Partizipialattribute der Untersuchung zugrunde zu legen, werden die gefundenen partizipialförmigen Attribute nach den oben genannten Kriterien in verbale und nicht-verbale eingeteilt. Von hier an werden nur verbale Partizipialattribute und ihre Wiedergabe näher analysiert.

Der deutsch-finnischen Analyse liegen die ersten 100 Seiten des Originals und die entsprechende Textmenge der Übersetzung zugrunde. Die Partizipialattribute werden wie beim finnisch-deutschen Material herausgesucht und die gefundenen partizipförmigen Attribute in verbale und nicht-verbale eingeteilt. Es wird jedoch keine eingehende Analyse der Belege durchgeführt, sondern es werden nur solche Fälle zur Sprache gebracht, die etwas Neues aufweisen, etwas für die finnische Wiedergabe Typisches. Es wird im Folgenden zuerst die finnisch-deutsche Hauptanalyse durchgeführt, wonach das deutsch-finnische Untersuchungsmaterial ergänzend betrachtet wird. Schließlich folgt noch die Zusammenfassung der Ergebnisse.

### **5.3 Partizipialattribute des finnischen Originals und ihre Wiedergabe im Deutschen**

Nach dem Sammeln des ganzen finnisch-deutschen Materials folgt das weitere Einordnen der Belege. Nach der in der Übersetzung stehenden Entsprechungen werden die Belege des finnisch-deutschen Materials jeweils in zwei Hauptgruppen eingeteilt: in Fälle der formalen Korrespondenz (FK), wobei dem Partizipialattribut des Originals ein Partizipialattribut derselben Form entspricht, und in Fälle der formalen Divergenz (FD), wobei das Partizipialattribut mit einer anderen Konstruktion wiedergegeben worden ist. Unter den



formal divergierenden Fällen ist noch zwischen zwei Untergruppen zu unterscheiden: zwischen solchen Fällen, in denen eine sprachstrukturell bedingte Divergenz zu einer strukturell nicht-korrespondierenden Wiedergabe geführt hat (formale Divergenz auf der Systemebene, FDS), und zwischen solchen, in denen dem Partizipialattribut eine andere Konstruktion entspricht, obwohl die Systemmöglichkeit des Partizipialattributs gegeben wäre (formale Divergenz auf der Verwendungsebene, FDV).

Es war keineswegs einfach, die Belege in verbale und nicht-verbale Partizipialattribute einzuteilen. Einige partizipförmige Attribute sind ohne Zweifel lexikalisiert und gehören demnach nicht zum Untersuchungsmaterial der durchzuführenden kontrastiven Analyse:

Hän maalaili Voiton eteen *houkuttelevia* kuvaelmia suuren maailman ihmeellisyyksistä (NykO, S. 53).

Sääli, Susisaari oli *näyttävä* nainen (NykO, S. 70).

Manner oli *kokenut* vartija (NykO, S. 131).

Die folgenden Belege dagegen sind Beispiele für Fälle, die ich aus der Untersuchung ausgeklammert habe, obwohl das Attribut nicht zweifellos als lexikalisiert bzw. adjektivisiert nachzuweisen ist:

(1) *vartijoille tarkoitettu* penkki (NykO, S. 13)

(2) Mies oli luvannut ilmoittaa, kun löytäisi Huuskolle *sopivan* asunnon (NykO, S. 22).

(3) Sanotaanko, että meillä on *yhtenevät* edut (NykO, S. 141).

(4) (...) *uskoon tullut* huijari nimeltä Voitto Grön (NykO, S. 89).

Die Attribute in (1)-(4) sind adjektivisierte Partizipien, die noch einen Rückgriff auf ihre ursprüngliche Bedeutung erlauben. Wie in Abschnitt 3.4.2 festgestellt wurde, besitzen einige adjektivisierte Partizipien alle Eigenschaften des Adjektivs (siehe Kriterien in 5.2), andere nur einen Teil davon. Deswegen ist die Kategorisierung in vielen Fällen schwierig, sogar unmöglich. Bei (1) stehen wir vor dem Problem, dass nicht eindeutig festgestellt werden kann, ob die zugrunde liegende Konstruktion eine Passivkonstruktion ist oder als prädikativ zu interpretieren ist (siehe auch 3.4.1 oben). Nach der Paraphrase *penkki, joka on tarkoitettu vartijoille* / *penkki on tarkoitettu vartijoille* ginge es um eine zusammengesetzte

Verbform – um eine Passivkonstruktion – denn die Erweiterungen stehen nach dem Vollverb, während die Erweiterungen in der prädikativen Verwendung eines adjektivisierten Partizips vor dem Partizip stehen (*penkki on vartijoille tarkoitettu*) (Hakulinen u.a. 2004, 530). Der prädikative Gebrauch lässt sich außerdem als Zustandspassiv interpretieren. Die prädikative Verwendung spricht für ein adjektivisiertes Partizip, die Verwendung in einer Passivkonstruktion für ein verbales Partizip. Das erweiterte Partizipialattribut *vartijoille tarkoitettu* ist also nicht eindeutig als verbal oder nicht-verbal zu beweisen. Der semantische Charakter des Attributs muss herangezogen werden: Die passive Interpretation hebt den verbalen Geschehenscharakter hervor, während die prädikative Deutung eine Eigenschaft des Bezugsworts ausdrückt (Hakulinen u.a. 2004, 1272). In (1) ist die prädikative Interpretation wohl die beste, d.h. es geht um ein erweitertes adjektivisiertes Partizip, nicht um ein erweitertes Partizipialattribut. (2) ist zweideutig, denn die Wohnung kann einfach passend sein (*die Wohnung ist passend*) oder gerade Huusko passen (*die Wohnung passt Huusko*). Im ersten Fall handelt es sich um ein Adjektiv, im zweiten Fall um ein verbales Partizipialattribut. Die Deutung erscheint eine Entscheidung der Willkür zu sein und hängt davon ab, ob das Wort *Huuskolle* als Bestimmung des Partizips gesehen wird oder nicht (*[Huuskolle sopiva] asunto* bzw. *[Huuskolle] [sopiva] asunto*). Wegen der deutschen Wiedergabe durch ein Adjektiv ((...) *wenn er eine passende Wohnung für Huusko gefunden hatte*, NykÜ, S. 20) habe ich mich für ein Adjektivattribut entschieden. Den Beispielsatz (3) könnte man in einen Relativsatz oder in einen Hauptsatz umwandeln (*edut, jotka yhtenevät / edut yhtenevät*), was für ein verbales Partizipialattribut spricht. Das Attribut verstößt aber gegen mehrere in Abschnitt 5.2 genannte Kriterien für verbale Partizipialattribute, was dafür spricht, dass das Partizip in (3) adjektivisiert ist. Das Attribut kann gesteigert und mit Gradadverbien verbunden werden (Kriterium 3): *meillä on yhteneväisemmät edut, etumme ovat hyvin yhtenevät*. Es kann auch prädikativ verwendet (Kriterium 4) und durch *epä-* verneint werden (*etumme ovat yhtenevät, epäyhtenevät edut*) (Kriterium 5). Schon diese Gesichtspunkte zeigen, dass das Partizip *yhtenevä* teilweise adjektivisiert sein muss und deswegen aus dem Untersuchungsmaterial ausgeklammert wird. Bei (4) ist die Umwandlung in einen Relativsatz oder in einen Hauptsatz möglich (*Voitto Grön, joka on tullut uskoon / Voitto Grön on tullut uskoon*). Wir haben es jedoch mit einem festen Syntagma zu tun, und

diesbezüglich stellt Koivisto (1987, 36) fest, dass ein Partizip, das mit seiner Erweiterung ein festes Syntagma bildet, als ein Adjektiv zu interpretieren ist (auch z.B. *tuulesta temmattu, kyseessä oleva, aikaa vievä*). So betrachte ich das Attribut als adjektivisiert bzw. lexikalisiert.

Es waren insgesamt 214 partizipförmige Attribute zu finden, darunter 160 verbale Partizipialattribute. Unter den verbalen Partizipialattributen ist in 44 Fällen ein finnisches Partizipialattribut durch ein entsprechendes deutsches Partizipialattribut wiedergegeben worden (FK). In 116 Fällen entspricht dem finnischen Partizipialattribut in der deutschen Wiedergabe eine andere Konstruktion (FD). Unter diesen wiederum sind 78 Fälle belegt, bei denen auch die Wiedergabe durch ein Partizipialattribut möglich wäre (FDV), und 38 Fälle, bei denen die formal divergierende Wiedergabe sich durch Strukturdivergenzen zwischen den Sprachen erklärt (FDS). Tabelle 3 gibt noch die Gesamtzahlen und die prozentualen Anteile an:

Formale Korrespondenz	44	27 %
Formale Divergenz auf der Verwendungsebene	78	49 %
Formale Divergenz auf der Systemebene	38	24 %
Insgesamt	160	100 %

Tabelle 3 Wiedergabe finnischer verbaler Partizipialattribute im Deutschen

Bei fast der Hälfte der Belege handelt es sich also um formale Divergenz auf der Verwendungsebene, zum Beispiel:

(...) pieni *seinään kiinnitetty* jalaton pöytä (NykO, S. 7).

(...) ein kleiner, beinloser Tisch, *der an der Wand befestigt war* (NykÜ, S. 6).

Möglich wäre auch: ein kleiner, beinloser, an der Wand befestigter Tisch.

Dies besagt, dass eine formal divergierende Lösung in vielen Fällen keineswegs ein Zeichen der Systemunterschiede ist. Würde man auch kommunikativ-pragmatische Aspekte berücksichtigen, wäre ein deutsches Partizipialattribut in manchen FDV-Fällen wahrscheinlich nicht das beste Äquivalent für das finnische Partizipialattribut, aber in dieser Untersuchung wird zu kommunikativ-pragmatischen Kriterien nicht gegriffen. Alles

in allem wäre das Partizipialattribut ohne Systembeschränkungen in 122 Fällen (76 %) möglich gewesen (FK + FDS). In restlichen 38 Fällen (24 %), in ungefähr einem Viertel der Belege, ist die Wiedergabe durch ein Partizipialattribut wegen der Strukturdivergenzen nicht möglich. Die Systemunterschiede zwischen dem Finnischen und dem Deutschen wurden also relativ klar sichtbar.

### 5.3.1 Formale Korrespondenz

Als formal korrespondierend werden folgende Wiedergabestrategien betrachtet:

finnisches aktives Partizip-I-Attribut (z.B. *laulava tyttö*)

→ deutsches Partizip-I-Attribut (immer aktiv) (z.B. *das singende Mädchen*),

finnisches passives Partizip-I-Attribut (z.B. *huomioon otettava näkökohta*)

→ deutsches Gerundiv (z.B. *ein zu berücksichtigender Gesichtspunkt*),

finnisches aktives Partizip-II-Attribut (z.B. *saapunut juna*)

→ deutsches Partizip-II-Attribut mit aktiver Bedeutung (z.B. *der eingefahrene Zug*),

finnisches passives Partizip-II-Attribut (z.B. *maalattu talo*)

→ deutsches Partizip-II-Attribut mit passiver Bedeutung (z.B. *das gemalte Haus*),

finnisches Agenspartizip (z.B. *lukemani kirja*)

→ deutsches Partizip II + Agens mit *von* oder *durch* (z.B. *das von mir gelesene Buch*).

Es ist zu bemerken, dass formale Korrespondenz nur dann vorliegt, wenn ein Partizipialattribut durch ein Partizipialattribut derselben Form wiedergegeben worden ist. Zum Beispiel ist die Wiedergabe eines Partizip-II-Attributs durch ein Partizip-I-Attribut nicht formal korrespondierend.

Die Wiedergabe eines finnischen passiven Partizip-I-Attributs durch ein deutsches Gerundiv trat im Untersuchungsmaterial nicht auf. Das passive Partizip-I-Attribut kommt im Finnischen viel seltener vor als sein aktives Gegenstück, und im vorliegenden Untersuchungsmaterial gibt es nur einen Beleg, und in diesem Beleg handelt es sich um keine formale Korrespondenz, sondern um FDS. Im Prinzip sollte die Wiedergabe des finnischen passiven Partizip-I-Attributs durch das deutsche Gerundiv ohne Systembeschränkungen möglich sein, z.B.:

*perusteellisesti käsiteltävä asia* = eine *gründlich zu behandelnde* Angelegenheit  
 → *asia, joka täytyy/voidaan käsitellä perusteellisesti* = eine Angelegenheit, *die gründlich behandelt werden muss/kann.*

In Tabelle 4 sind die Belege der formalen Korrespondenz nach der Partizipform niedergelegt:

Partizip-II-Attribut Passiv	24/41 (59 %)
Partizip-I-Attribut Aktiv	15/76 (20 %)
Agenspartizip	3/17 (18 %)
Partizip-II-Attribut Aktiv	2/25 (8 %)
Partizip-I-Attribut Passiv	0/1 (0 %)
Insgesamt	44/160 (28 %)

Tabelle 4 Belege der FK von allen Belegen nach der Partizipform

Zum Beispiel taucht also das finnische passive Partizip-II-Attribut im Untersuchungsmaterial 41 Mal auf und wird in 24 Fällen durch ein deutsches Partizip-II-Attribut mit einer passiven Bedeutung wiedergegeben, das das formal korrespondierende Gegenstück des finnischen passiven Partizip-II-Attributs ist, wie oben festgestellt wurde. Somit war der prozentuale Anteil der FK-Wiedergabe beim finnischen passiven Partizip-II-Attribut 59 %.

### 1) (Erweitertes) passives Partizip-II-Attribut im Finnischen, (erweitertes) Partizip-II-Attribut mit passiver Bedeutung im Deutschen:

Im Untersuchungsmaterial tritt formale Korrespondenz beim Partizip-II-Attribut Passiv am häufigsten auf, in 24 (59 %) von insgesamt 41 Belegen. Das ist nicht überraschend, denn in beiden Sprachen sind Partizipien transitiver Verben attribuierbar, und das Partizip-II-Attribut gibt dann eine passive Bedeutung wieder:

Ovessa oli lisäksi *metalliläpällä varustettu* kurkistusluukku (NykO, S. 6).

In der Tür befand sich der *mit einer Metallklappe versehene* Spion (NykÜ, S. 6).

Lattiat, seinät, vuodevaatteet, vankilan vaatteet, jopa *kanttiinista ostettu* saippua tuoksuivat vankilalle (NykO, S. 7).

Die Fußböden und Wände, das Bettzeug, die Häftlingskleidung, selbst die *im Laden erworbene* Seife rochen nach Gefängnis (NykÜ, S. 7).

(...) ja mustat farkut, joissa oli *koristeltu* vyö (NykO, S. 48).

(...) und schwarze Jeans mit *verziertem* Gürtel (NykÜ, S. 42).

Wie die angeführten Beispiele zeigen, befinden sich unter den Belegen sowohl erweiterte als auch nicht-erweiterte passive Partizip-II-Attribute. Dies ist im Folgenden auch bei anderen Partizipformen der Fall, wenn im Zwischentitel das Wort *erweitert* in Klammern steht. Steht das Wort nicht in Klammern, sind alle finnischen Partizipialattribute der betreffenden Kategorie im Untersuchungsmaterial erweiterte Partizipialattribute. Bei manchen finnischen Partizipialattributen, die keine Erweiterungen besitzen – und dies betrifft alle Partizipformen – war es besonders schwer, sich zu entscheiden, ob es sich um ein verbales Partizipialattribut handelt oder nicht, denn viele von ihnen beschreiben eher eine Eigenschaft des Bezugsworts als irgendein Geschehen oder irgendeine Tätigkeit. Gerade wegen solcher Fälle sind die Kriterien in 5.2 notwendig.

### 2) (Erweitertes) aktives Partizip-I-Attribut im Finnischen, (erweitertes) Partizip-I-Attribut im Deutschen:

Bei aktiven Partizip-I-Attributen ist der Korrespondenzgrad relativ niedrig (15 von 76 Fällen, 20 %), obwohl der attributive Gebrauch des Partizips I mit einer aktiven Bedeutung in beiden Sprachen bei den meisten Verben möglich ist. Demnach könnte man das finnische aktive Partizip-I-Attribut in den meisten Fällen durch ein deutsches Partizip-I-

Attribut wiedergeben. Der Grund für die ziemlich hohe Anzahl der FDS-Fälle war das häufige Auftreten des aktiven Partizip-I-Attributs von *olla* im finnischen Untersuchungsmaterial (siehe dazu Punkt 1 unter 5.3.2.1). Andererseits wurden viele finnische aktive Partizip-I-Attributbelege durch eine divergierende deutsche Konstruktion wiedergegeben, obwohl keine Systemunterschiede vorliegen, was zu zahlreichen FDV-Fällen führt. Die meisten Belege der finnischen aktiven Partizip-I-Attribute waren bei der FK einfache Partizipialattribute ohne Erweiterungen. Formale Korrespondenz liegt beispielsweise im Folgenden vor:

Puun juuret tunkivat *nopeasti kasvavia* taimia keskeltä pihanurmikkoa (NykO, S. 18).

Aus den Wurzeln unter dem Rasen sprossen *schnell wachsende* Schößlinge (NyÜ, S. 16).

Sitten hän kumartui *itkevän* Johanssonin puoleen(...) (NykO, S. 30).

Dann hatte er sich zu dem *weinenden* Johansson hinuntergebeugt(...) (NyÜ, S. 27).

(...) ja näki tämän *vapisevat* kädet (NykO, S. 60).

(...) und sah dessen *zitternde* Hände (NyÜ, S. 54).

*Ulvahtava* terä pyöri vain muutaman sentin päässä Suokaksen päästä (NykO, S. 134).

Das *heulende* Blatt rotierte nur wenige Zentimeter von Suokas' Kopf (NyÜ, S. 118).

### 3) (Erweitertes) Agenspartizip im Finnischen, (erweitertes) Partizip II + Agens im Deutschen:

Das finnische Agenspartizip wurde nur in drei Fällen (18 %) durch die bedeutungsähnliche Konstruktion Partizip II + Agens mit *von* oder *durch* wiedergegeben, beispielsweise in:

Mies oli polttanut maksua vastaan pari *velkojen näännyttämää* (...) pientelakkaa (NykO, S. 88).

Er hatte gegen Bezahlung zwei *von Schulden geplagte* (...) Kleinwerften abgefackelt (NyÜ, S. 77).

In 5.3.2.2 werden wir aber sehen, dass die FK-Wiedergabe in sehr vielen FD-Fällen möglich wäre, d.h. es geht um formale Divergenz auf der Verwendungsebene. Anhand eines umfangreicheren Materials wäre es interessant zu untersuchen, warum der

Korrespondenzgrad so niedrig ist. Es könnte zum Beispiel an den semantischen Subklassen der Verben liegen (Tätigkeitsverben, Vorgangsverben, Zustandsverben) (vgl. Helbig und Buscha 2001, 59). Nützlich könnte bei einer solchen Analyse auch sein, den Einfluss semantischer Rollen zu betrachten (vgl. Järventausta 1991). Anhand des vorhandenen Untersuchungsmaterials konnten keine Verallgemeinerungen formuliert werden, aber es zeigt sich, dass das finnische Agenspartizip häufig durch eine andere Konstruktion als durch die formal korrespondierende deutsche Konstruktion wiedergegeben wird.

#### **4) (Erweitertes) aktives Partizip-II-Attribut im Finnischen, (erweitertes) Partizip-II-Attribut mit aktiver Bedeutung im Deutschen:**

Bei der Wiedergabe der finnischen aktiven Partizip-II-Attribute war das seltene Vorkommen von formaler Korrespondenz (zwei von 25 Fällen, 8 %) zu erwarten, denn in Bezug auf diese Partizipialattributform wurden oben in 3.3 bedeutende Systemunterschiede festgestellt. Das deutsche Verb muss ein perfektives oder ein perfektiviertes intransitives Verb sein, so dass das entsprechende Partizip-II-Attribut gebildet werden kann und die Bedeutung des Partizipialattributs aktiv ist. Nur dann liegt formale Korrespondenz vor:

Hän seisoj lattialla löystynyt naru kaulassaan (NykO, S. 91).

Er stand da mit dem *zerrissenen*<sup>11</sup> Band um den Hals (NykÜ, S. 80).

Suokaksen nenässä oli *punaiseksi palanut* kohta (NykO, S. 132).

Suokas' Nase zierte eine *rote, verbrannte* Stelle (NykÜ, S. 116).

### **5.3.2 Formale Divergenz**

Formal divergierend sind Fälle, bei denen ein finnisches Partizipialattribut durch eine andere Konstruktion wiedergegeben worden ist als durch ein korrespondierendes Partizipialattribut. Wie aus Tabelle 3 oben zu ersehen ist, gibt es im Untersuchungsmaterial insgesamt 116 Fälle der formalen Divergenz (73 % aller Belege), darunter 78 FDV-Fälle

---

<sup>11</sup> Das Verb *zerreißen* kann sowohl intransitiv als auch transitiv sein. In diesem Zusammenhang ist das Verb intransitiv: „etw. spaltet sich plötzlich in zwei od. mehrere Teile auf od. bekommt Risse“ (Langenscheidt 2002, 1161).



und 38 FDS-Fälle. Der Anteil der FDV-Fälle ist ziemlich hoch, aber auch die Anzahl der FDS-Fälle ist bemerkenswert. Im Folgenden werden formale Divergenz auf der Systemebene (FDS) und formale Divergenz auf der Verwendungsebene (FDV) gesondert besprochen. Die Analyse konzentriert sich auf Wiedergabelösungen, die mehrmals belegt sind. Lösungen, die im Untersuchungsmaterial nur einmal auftauchen, werden in die Kategorie „Sonstige Wiedergabestrategien“ eingetragen, und sie werden nicht näher analysiert.

### 5.3.2.1 Formale Divergenz auf der Systemebene

Falls ein finnisches Partizipialattribut durch eine nicht-übereinstimmende Konstruktion wiedergegeben worden ist und dies sich aus Systemunterschieden zwischen den Sprachen ergibt, geht es um formale Divergenz auf der Systemebene (FDS). Formale Divergenz auf der Systemebene kam bei aktiven Partizip-I-Attributen und bei aktiven Partizip-II-Attributen vor:

Partizip-I-Attribut Aktiv	26/76 (34 %)
Partizip-II-Attribut Aktiv	12/25 (48 %)
Agenspartizip	-/17 (0 %)
Partizip-I-Attribut Passiv	-/1 (0 %)
Partizip-II-Attribut Passiv	-/41 (0 %)
Insgesamt	38/160 (24 %)

Tabelle 5 FDS nach der Partizipform von allen Belegen

#### 1) FDS-Wiedergabe des finnischen erweiterten aktiven Partizip-I-Attributs:

Beim aktiven Partizip-I-Attribut betreffen alle Fälle der FDS das finnische Verb *olla* („sein“). Dies war vorauszusehen, denn der Gebrauch von *olla* bzw. *sein* als Partizip-I-Attribut ist der entscheidende Unterschied zwischen dem Finnischen und dem Deutschen in Bezug auf das Partizip-I-Attribut. Das Partizip-I-Attribut zu *sein* ist im Deutschen nicht

möglich, während im Finnischen das Partizip-I-Attribut zu *olla* gebildet werden kann; im Untersuchungsmaterial wird es sogar häufig gebraucht (26 Mal). Es ist zu bemerken, dass alle Belege erweitert sind, bestehend aus dem Partizip-I-Attribut vom semantisch leeren Verb *olla* und seinen Erweiterungen. In Tabelle 6 sind die Wiedergabestrategien aufgeführt, die im Untersuchungsmaterial vorgekommen sind:

Präpositionalphrase	14
Relativsatz	4
Partizip-II-Attribut	3
Adjektivattribut	2
Adverb	2
Finiter Satz	1
Insgesamt	26

Tabelle 6 Wiedergabe des aktiven Partizip-I-Attributs im Deutschen bei FDS

**1a) Aktives Partizip-I-Attribut von *olla* + Lokalbestimmung im Finnischen, Präpositionalphrase als Lokalattribut im Deutschen:**

Die bei weitem häufigste Entsprechung des finnischen erweiterten aktiven Partizip-I-Attributs von *olla* war die Präpositionalphrase (14 von 26 Fällen). Allen Belegen ist gemeinsam, dass es sich um ein Partizip-I-Attribut mit einer lokalen Bestimmung handelt. Beispiele sind:

*Kaikki pöydällä olevat esineet olivat ojennuksessa* (NykO, S. 11).

Alle Gegenstände *auf seinem Schreibtisch* waren wohl geordnet (NykÜ, S. 10).

*Keilaniemen rannassa oleva kaislikko alkoi jo kellastua* (...) (NykO, s. 66).

Das Schilf *am Ufer von Keilaniemi* färbte sich bereits gelb (...) (NykÜ, S. 59).

Suokas otti saippuan ja shampoon *aulassa olevasta* peltikaapista (NykO, S. 104).

Suokas nahm Seife und Shampoo aus dem Blechschrank *im Flur* (NykO, S. 91).

Die Wiedergabelösungen unterscheiden sich vom Partizipialattribut des Originals nicht nur durch die Form des Attributs, sondern auch durch die Stellung: Präpositionalattribute sind nachgestellte Attribute, während Partizipialattribute vorangestellte Attribute sind. Laut

Tarvainen (1985, 329) sind die lokalen und temporalen Bestimmungen im Deutschen in der Regel Präpositionalgruppen oder selbständige Adverbiale. Das situative (lokale oder temporale) Attribut in der Form eines Adverbs (*tuolla, eilen*), eines Lokalkasus (*katolla*) oder einer Postpositionalphrase (*pöydän alla*) sei bei nicht-deverbativen, d.h. nicht von einem Verb abgeleiteten, Substantiven im Finnischen viel seltener als im Deutschen. Es werde normalerweise durch eine Partizipialkonstruktion ersetzt, in der das lokale Element ein Dependens des Partizips ist. (Tarvainen 1985, 329f.) In den obigen Beispielen geht es gerade um dies, nur in umgekehrter Richtung. *Kaikki esineet pöydällä, kaislikko Keilaniemen rannassa* und *peltikaappi aulassa* sind im Finnischen Konstruktionen, die eher vermieden werden. Wie Itkonen (2002, 67) meint, sind solche Sätze besonders schlecht, deren Bedeutung sich verändern kann, wenn man das Attribut als eine Bestimmung des Verbs deutet. Zum Beispiel sei der Satz *katselin mainoksia näyteikkunoissa* nicht akzeptabel, sondern die bessere Formulierung lautet: *katselin näyteikkunoissa olevia mainoksia*. In vielen Fällen eignen sich finnische Lokalkasusattribute nicht als Bestimmungen des Substantivs, denn eigentlich sind Lokalkasusbestimmungen Bestimmungen der Verben. Völlig akzeptabel und üblich sind laut Itkonen (2002, 66) vor allem Lokalkasusattribute, die sich auf aus Verben abgeleitete Substantive beziehen. Dann sei die Beziehung des Attributs zu dem Bezugswort eigentlich dieselbe wie die Beziehung des Adverbials zum Verb (*lähtö Helsinkiin*, vgl. *lähteä Helsinkiin*). Die Anzahl der FDS-Wiedergabelösungen durch eine Präpositionalphrase ist im Untersuchungsmaterial so auffallend, dass behauptet werden kann, dass die deutsche lokale Präpositionalphrase eine typische, bevorzugte Konstruktion bei der Wiedergabe des finnischen aktiven Partizip-I-Attributs ist, wenn es um ein erweitertes Partizip-I-Attribut von *olla* mit einer Lokalbestimmung geht. Dies gilt nicht nur für das Verb *olla*, sondern auch für andere finnische Partizip-I-Attribute mit lokalen oder temporalen Bestimmungen. Man vergleiche beispielsweise die unterschiedlichen Wiedergabemöglichkeiten im folgenden Beispiel aus Tarvainen (1985, 330), wobei die deutsche Präpositionalphrase „natürlicher“ wirkt als das erweiterte Partizipialattribut:

*Katolla istuva* lintu oli varis → Der Vogel auf dem Dach / Der auf dem Dach sitzende Vogel war eine Krähe.

**1b) Aktives Partizip-I-Attribut von *olla* + Lokalbestimmung/Bestandteil einer Habitativkonstruktion im Finnischen, Relativsatz im Deutschen:**

Das finnische Partizip-I-Attribut Aktiv wurde in vier Fällen durch einen deutschen Relativsatz wiedergegeben:

(1) *Kanttiinijonon kärjessä oleva* pitkähiuksinen nuorukainen (...) (NykO, S. 5).  
Der junge Bursche mit den langen Haaren, *der die Schlange vor dem Laden anführte* (...) (NykÜ, S. 5)

(2) *Johtaja tutki pöydällä olevia* papereita (NykO, S. 11).  
Yrjölä studierte die Papiere, *die er vor sich hatte* (NykÜ, S.10).

(3) *Tarvitsemme Johanssonilla olevat* paperit (NykO, S. 101).  
Wir brauchen die Unterlagen, *die Johansson hat* (NykÜ, S. 88).

(4) *Muutaman metrin päässä oleva* Astala naurahti (NykO, S. 133).  
Astala, *der ein paar Meter entfernt stand*, lachte (NykÜ, S. 116).

Die erweiterten Partizipialattribute in (1), (2) und (4) bestehen aus einem Partizip I und einer lokalen Bestimmung, aber sie sind nicht durch eine Präpositionalphrase wiedergegeben. Wie Teubert (1979, 196f.) meint, kann der Relativsatz als Paraphrasemöglichkeit für andere Attributformen dienen<sup>12</sup>. Andererseits sind die Gründe für die Verwendung des Relativsatzes in vielen Fällen stilistisch. In (1) ist die Verwendung des Relativsatzes eine gelungene Lösung, denn das Bezugswort *Bursche* hat so viele Attribute, dass die Verständlichkeit des Satzes nur dadurch gesichert werden kann, dass etwas aus dem nominalen Rahmen<sup>13</sup> ausgeklammert wird. Die Verwendung der als „Normalfall“ festgestellten Präpositionalphrase ist nicht sinnvoll auch deswegen, weil es im Satz schon andere Präpositionalphrasen gibt (*mit den langen Haaren, vor dem Laden*). Stilistisch merkwürdig würde deswegen wirken: *Der junge Bursche mit den langen Haaren*

---

<sup>12</sup> Teubert (1979, 146) führt u.a. die folgenden Beispiele an: *der Stein mit dem roten Punkt = der mit dem roten Punkt versehene Stein = der Stein, der einen roten Punkt hat* sowie *das Haus meines Vaters = das väterliche Haus = das Haus, das meinem Vater gehört*.

<sup>13</sup> Der nominale Rahmen besteht links vom Nomen aus einem Determinativ (einschließlich des Nullartikels) und dem Nomen. Rechts vom Nomen bleibt der Rahmen offen: *Determinativ.....Nomen.....* Vorangestellte Attribute bzw. Linksattribute erweitern den nominalen Rahmen links, nachgestellte Attribute bzw. Rechtsattribute rechts, d.h. Linksattribute (z.B. Partizipialattribute) stehen vor dem Bezugswort, Rechtsattribute (z.B. Relativsätze) nach dem Bezugswort. (Vgl. Engel 1988, 603-606; Heringer 1988; 193, 211.)

*an der Spitze der Schlange vor dem Laden.* In (2) wäre die Präpositionalphrase durchaus möglich und auch stilistisch gelungen: *Yrjölä studierte die Papiere vor sich.* Erst dann hätten wir es mit einer lokalen Bestimmung zu tun, denn eigentlich hat die deutsche Wiedergabe in (2) eine possessive Bedeutung. Genau genommen lautet die wörtliche Übersetzung durch eine Präpositionalphrase: (...) *die Papiere auf dem Tisch*, aber die Bezugsverhältnisse dieser Phrase wären nicht so eindeutig: Sind die Papiere auf dem Tisch oder sitzt Yrjölä auf dem Tisch? In (3) bildet das finnische Partizipialattribut zusammen mit seiner Erweiterung eine *habitative Konstruktion* (Nominalphrase im Adessiv + 3. Person Singular von *olla* + Nominalphrase im Nominativ oder im Partitiv) (Järventausta 1991, 207): *Johanssonilla on (ne) paperit.* Dieser Konstruktion entspricht im Deutschen meistens ein Satz mit *haben*, also keine Präpositionalphrase wie bei den Partizipialattributen mit lokalen Bestimmungen. Nach Järventausta (1991, 207) ist die habitative Konstruktion im Normalfall ohne Bedeutungsveränderung mit dem Verb *omistaa* (‚besitzen‘) austauschbar. In (4) geht es um eine lokale Adverbialbestimmung, aber im Unterschied zu (1) und (2) wird der lokale Standort im Finnischen nicht durch Lokalkasus, sondern durch eine Postpositionalphrase geäußert (*muutaman metrin päässä oleva*) (vgl. Hakulinen u.a. 2004, 676f.). Beachtenswert ist, dass in (4) kein exakter Standort ausgedrückt wird. Es ist möglich, dass die Präpositionalphrase in der deutschen Wiedergabe deswegen ausgeschlossen ist.

### **1c) Aktives Partizip-I-Attribut von *olla* + artbestimmungsähnliche Erweiterung im Finnischen, (erweitertes) Partizip-II-Attribut im Deutschen:**

In drei Belegen trat die Wiedergabe durch ein Partizip-II-Attribut auf:

(1) Hän ei kestänyt katsoa *siteissä ja letkuissa olevia* ihmisiä (Nyko, S. S. 64).  
Er ertrage den Anblick *verbundener und an Schläuche angeschlossener* Menschen nicht (Nykü, S. 57).

(2) (...) tarttui mies *ojossa olevaan* käteen (Nyko, S. 107).  
Gleichzeitig packte er Suokas' *ausgestreckten* Arm (Nykü, S. 93).

(3) (...) ja *päässä väärin päin oleva* NHL-seuran jenkkipiikki (Nyko, S. 132).  
(...) und ein *verkehrt herum aufgesetztes* Baseballkappe mit dem Emblem eines Eishockeyklubs (Nykü, S. 116).

Hier geht es um kein Partizipialattribut mit einer lokalen Bestimmung, sondern eher um ein Partizipialattribut mit einer Artbestimmung. Die aktive Bedeutung des finnischen aktiven Partizip-I-Attributs wird mit dem deutschen Partizip-II-Attribut passiv, d.h. das logische Subjekt wird das logische Objekt. Dies ergibt sich daraus, dass die deutschen Verben im Unterschied zu den finnischen transitiv sind. Dies wiederum liegt wahrscheinlich daran, dass das Partizip I von *sein* im Deutschen nicht möglich ist.

**1d) Erweitertes aktives Partizip-I-Attribut von *olla* im Finnischen, (erweitertes) Adjektivattribut im Deutschen:**

In zwei Fällen wurde das finnische Partizip-I-Attribut Aktiv im Deutschen durch ein Adjektivattribut wiedergegeben:

*Oikealla olevan numerotaulun alla* (Nyko, S. 13).

Unter der *rechten* Tabelle (NykÜ, S. 12).

*Janssonia rassasi myös uusi kokeiltavana oleva palkkiojärjestelmä* (Nyko, S. 111).

Ebenso belastete ihn das neue, *in der Erprobung befindliche* Prämiensystem (NykÜ, S. 97).

Im ersten Beleg gibt das deutsche Adjektiv *recht* die ganze Bedeutung des finnischen Syntagmas *oikealla oleva* wieder. Im zweiten Beleg dagegen hat auch das Verb *oleva* eine explizite Entsprechung in der deutschen Wiedergabe, nämlich das Adjektiv *befindlich* (,oleva'). Die Erweiterung des Partizipialattributs ist im ersten Beleg eine lokale Bestimmung. Im zweiten Fall geht es dagegen nicht um einen konkreten Standort.

**1e) Aktives Partizip-I-Attribut von *olla* + Lokalbestimmung im Finnischen, Adverb im Deutschen:**

Wie schon festgestellt, sind im Deutschen neben Präpositionalphrasen auch nachgestellte Adverbien typische Gegenstücke der finnischen lokalen und temporalen Bestimmungen in der Form eines erweiterten Partizipialattributs. Im Untersuchungsmaterial waren zwei Fälle zu finden:

*Hotellia vastapäätä olevassa puistikossa kasvoi jo varhaisimpia kukkia* (Nyko, S. 55f.).

Im Park *gegenüber* wuchsen bereits die ersten Blumen (NykÜ, S. 49).

Jansson näytti pöydän *toisella puolella olevaa* tuolia (NykO, S. 95).

Jansson zweigte auf den Stuhl *gegenüber* (NykÜ, S. 83).

Die obigen Wiedergaben lassen sich auf eine Präpositionalphrase zurückführen, denn für die präpositionalen Substantive, die Nicht-Lebewesen als adverbiale Beziehungen bezeichnen, treten laut Helbig und Buscha (2001, 500) Adverbien ein:

Im Park *gegenüber dem Hotel* (Präp.phrase) → Im Park *gegenüber* (Adverb);

Auf den Stuhl *gegenüber ihm* (Präp.phrase) → Auf den Stuhl *gegenüber* (Adverb).

Die Präpositionalphrase, die aufgrund des unter 1a) Bemerkten die typische Wiedergabe des finnischen Partizip-I-Attributs von *olla* mit einer lokalen Bestimmung ist, liegt auch der obigen adverbialen Wiedergabe zugrunde.

#### **1f) Sonstige FDS-Wiedergabestrategien beim finnischen aktiven Partizip-I-Attribut:**

In einem Beleg entspricht dem finnischen erweiterten aktiven Partizip-I-Attribut ein finiter Satz:

*Toisessa kerroksessa olevan* asunnon ikkunan ohi kolistelivat kahden eri linjan raitiovaunut (NykO, S. 116).

*Die Wohnung lag im ersten Stock*, unten vor dem Haus ratterten die Wagen von zwei Straßenbahnlinien vorbei (NykÜ, S. 101).

#### **2) FDS-Wiedergabe des finnischen erweiterten aktiven Partizip-II-Attributs:**

Bei aktiven Partizip-II-Attributen kamen die unter 3.3 genannten Systemunterschiede besonders deutlich zum Vorschein. In 12 von 23 Fällen der formalen Divergenz ging es um Systemunterschiede, und die finnischen Partizipialattribute wurden durch folgende Konstruktionen wiedergegeben:

Relativsatz	8
Finiter Satz	2
Weglassung	1
Partizip-I-Attribut	1
Insgesamt	12

Tabelle 7 Wiedergabe des aktiven Partizip-II-Attributs im Deutschen bei FDS

**2a) Erweitertes aktives Partizip-II-Attribut im Finnischen, Relativsatz im Deutschen:**

Am häufigsten wurde das finnische aktive Partizip-II-Attribut durch einen deutschen Relativsatz wiedergegeben (acht von 12 Fällen). Die anderen Wiedergabemöglichkeiten kamen nur in einzelnen Fällen vor, und so kann der Relativsatz für die typische Wiedergabestrategie bei der Wiedergabe von finnischen erweiterten aktiven Partizip-II-Attributen gehalten werden. Die Wiedergabe durch einen Relativsatz taucht beispielsweise in den folgenden Belegen auf:

(1) Mies oli *edellisenä päivänä tullut* uusi pelkääjä (NykO, S. 105).

Er war der Häftling, *der am vergangenen Tag neu in die Sicherheitsabteilung gekommen war* (NykÜ, S. 92).

(2) (...) ettei olisi kestänyt ilman *vankilassa työskennellyttä* suomalaista miestä (NykO, S. 8).

(...) dass er all das nicht ausgehalten hätte ohne den finnischen Landsmann, *der im Gefängnis arbeitete* (NykÜ, S. 8).

(3) Joku *rahansa hävinnyt* peluri (NykO, S. 52).

Manch ein Spieler, *der sein Geld verloren hatte* (NykÜ, S. 46).

(4) (...) paikalle tuli *edellisenä päivänä jonossa kiilannut* mies (NykO, S. 41).

(...) erschien jener Mann, *der sich am Vortag in der Schlange vorgedrängt hatte* (NykÜ, S. 37)

Die Beispiele repräsentieren die unterschiedlichen Typen von systembedingten Gründen dafür, dass die Wiedergabe des finnischen aktiven Partizip-II-Attributs durch ein deutsches Partizip-II-Attribut unmöglich ist. In (1) ist der Grund für die FDS darin zu sehen, dass es sich um ein imperfektives intransitives Verb handelt. Im Finnischen kann in vielen solchen



Fällen ein Partizip-II-Attribut gebildet werden, im Deutschen dagegen nicht. Im Untersuchungsmaterial befanden sich sieben solche Fälle. Es ist zu bemerken, dass die Direktivbestimmung *in die Sicherheitsabteilung* in der deutschen Wiedergabe in (1) die Bildung des deutschen Partizip-II-Attributs ermöglicht, aber da im finnischen Originalbeleg keine Direktivbestimmung steht, geht es um einen FDS-Fall. In vier von sieben Fällen der imperfektiven intransitiven Verben ging es darüber hinaus um ein intransitives Verb mit *haben*-Perfekt (z.B. in (2) oben), und dann ist die Bildung des Partizip-II-Attributs im Deutschen niemals möglich, obwohl auch „unerlaubte“ Partizipialattribute manchmal vorkommen, besonders häufig z.B. das Partizip-II-Attribut von *stattfinden*, wie in 3.1.2 festgestellt wurde. In (3) und in insgesamt zwei Fällen haben wir dagegen ein transitives Verb mit einer aktiven Bedeutung. Dann ist im Finnischen die Bildung des Partizip-II-Attributs oft möglich, im Deutschen dagegen nicht. In (4) ist das zugrunde liegende Verb ein reflexives Verb, das die Bildung des Zustandsreflexivs nicht zulässt (*\*der Mann ist vorgedrängt*). Dann ist im Deutschen auch das Partizip-II-Attribut des betreffenden Verbs unmöglich. Es gab insgesamt zwei derartige Fälle im Untersuchungsmaterial.

## **2b) Erweitertes aktives Partizip-II-Attribut im Finnischen, finiter Satz im Deutschen:**

In zwei Fällen trat die Wiedergabe durch einen finiten Satz auf:

(...) ja piti *koko ajan polvillaan ollutta* miestä toisella kädellä kiinni (NykO, S. 42).

(...) und hielt dabei mit der anderen Hand die Nase des Mannes fest. *Der lag auf den Knien* (NykÜ, S. 37).

Erään läpi yön *jatkuneen* pelin jälkeen (NykO, S. 55).

Nachdem er (...) *die ganze Nacht hindurch gespielt hatte* (NykÜ, S. 49).

Im ersten Beispiel ist das Verb intransitiv und imperfektiv, und dann ist ein Partizip-II-Attribut im Finnischen in vielen Fällen möglich, im Deutschen dagegen nicht. Die Wiedergabe durch einen Relativsatz wäre möglich: (...) *und hielt dabei mit der anderen Hand die Nase des Mannes fest, der auf den Knien lag*. Im Unterschied zum ersten Beispiel, in dem das Bezugswort des finnischen erweiterten Partizipialattributs (*mies*, ‚der Mann‘) in der deutschen Wiedergabe als das Subjekt des finiten Satzes wiedergegeben wird, entspricht dem Bezugswort des finnischen erweiterten Partizipialattributs (*pelin*, ‚das

Spiel') im zweiten Beispiel das finite Verb *spielen*. Im zweiten Beispiel kann das finnische Partizipialattribut durch ein deutsches Partizip-II-Attribut nicht wiedergegeben werden, weil das Verb (*an*)*dauern* ein intransitives Verb mit *haben*-Perfekt ist. Auch hier wäre die Wiedergabe durch einen Relativsatz möglich: *Nach einem Spiel, das die ganze Nacht hindurch gedauert hat,(...)*. Die Wiedergabe durch das deutsche Partizip-I-Attribut wäre auch möglich: *nach einem die ganze Nacht dauernden Spiel*, was dagegen im Finnischen nicht möglich ist: *\*erään läpi yön jatkuvan pelin jälkeen*. Auf diesen Systemunterschied wurde unter 3.3 beim Systemvergleich hingewiesen. Zu beachten ist auch, dass im letzten Beleg die Bedeutung des finnischen Partizipialattributs im Deutschen nicht wörtlich ausgedrückt wird (statt (*an*)*dauern*: *spielen*).

### **2c) Sonstige FDS-Wiedergabestrategien beim finnischen aktiven Partizip-II-Attribut:**

In einzelnen Fällen kamen noch die Weglassung und das deutsche Partizip-I-Attribut als Wiedergabelösungen vor:

*Viimeksi tullut osastonvartija avasi sellien ovet* (NykO, S. 48).

Der Wärter öffnete die Zelltüren (NykÜ, S. 42).

Mannerin legendaarisin teko oli *sellissään riehuneen* huumemiehen rauhoittaminen (NykO, S. 93).

Legendär war sein Eingreifen bei einem Zwischenfall mit einem *tobenden* Häftling (NykÜ, S. 82).

### **5.3.2.2. Formale Divergenz auf der Verwendungsebene**

Bei der formalen Divergenz auf der Verwendungsebene (FDV) ist ein finnisches Partizipialattribut durch eine nicht-übereinstimmende Konstruktion wiedergegeben worden, aber dies ist nicht auf Systemunterschiede zurückzuführen, wie bei der FDS. Man könnte also auch das formal korrespondierende Partizipialattribut verwenden. Im Untersuchungsmaterial waren unter insgesamt 160 Belegen 78 FDV-Fälle zu finden (49 %). Im Folgenden wird die FDV-Wiedergabe der finnischen Partizipialattributformen behandelt, aber da die Systemunterschiede in dieser Arbeit im Vordergrund stehen, werden

die Zusammenhänge zwischen der unterschiedlichen Wiedergabestrategien nicht näher besprochen. Eine derartige Analyse wäre die Aufgabe einer übersetzungswissenschaftlichen Studie. Die unterschiedlichen Wiedergabelösungen werden nur dann kommentiert, wenn ein klarer Grund für die divergierende Wiedergabe festzustellen ist, der für einen Unterschied zwischen den Sprachen gehalten werden kann. Prinzipiell sind nämlich die Ursachen in FDV-Fällen subjektiv oder stilistisch (Stolze 1994, 63), und im Rahmen dieser Arbeit, die sich als kontrastiv versteht, kann auf diesbezügliche Fragen nur kurz eingegangen werden. Es ist zu beachten, dass in dieser Arbeit auch solche Belege als FDV-Fälle betrachtet werden, bei denen die korrespondierende Wiedergabe durch ein deutsches Partizipialattribut nicht die beste Lösung wäre. Wichtig ist, dass es keine systembedingten Restriktionen gibt. Tabelle 8 zeigt die Anzahl der FDV-Belege bei jeder Partizipattributform sowie die prozentualen Anteile dieser Belege:

Partizip-I-Attribut Passiv	1/1 (100 %)
Agenspartizip	14/17 (82 %)
Partizip-I-Attribut Aktiv	35/76 (46 %)
Partizip-II-Attribut Aktiv	11/25 (44 %)
Partizip-II-Attribut Passiv	17/41 (41 %)
Insgesamt	78/160 (49 %)

Tabelle 8 Belege der FDV von allen Belegen nach der Partizipform

**1) FDV-Wiedergabe des finnischen passiven Partizip-I-Attributs: erweitertes passives Partizip-I-Attribut im Finnischen, Präpositionalphrase im Deutschen:**

Das passive Partizip-I-Attribut trat nur einmal auf, und dabei ging es um FDV. Das finnische Partizipialattribut wurde durch eine deutsche Präpositionalphrase wiedergegeben:

Tuomelan ranteeseen oli teipattu *tiputukseen käytettävä* neula (NykO, S. 66).

An einem Handgelenk war die Nadel *für den Tropf* befestigt (NykÜ, S. 59).

Möglich wäre im Prinzip auch die Wiedergabe durch das Gerundiv, das der Bedeutung nach dem finnischen Partizip-I-Attribut Aktiv entspricht:

An einem Handgelenk war die *für den Tropf zu gebrauchende* Nadel befestigt.

## 2) FDV-Wiedergabe des finnischen (erweiterten) Agenspartizips:

Beim Agenspartizip handelte es sich in 14 von insgesamt 17 Fällen (82 %) um FDV. In allen diesen Fällen könnte das finnische Agenspartizip durch die bedeutungsähnliche deutsche Konstruktion Partizip II + Agens mit *von* oder *durch* wiedergegeben werden. Die häufigste Wiedergabestrategie war der Relativsatz:

Relativsatz	9
Finiter Satz	2
P.-II-Attr. ohne Agens	1
Demonstrativpronomen	1
<i>Wie</i> -Nebensatz	1
Insgesamt	14

Tabelle 9 Wiedergabe des Agenspartizips im Deutschen bei FDV

### 2a) (Erweitertes) Agenspartizip im Finnischen, Relativsatz im Deutschen:

Die Wiedergabe durch einen Relativsatz trat in neun von insgesamt 14 FDV-Fällen auf. Beispiele sind:

Se oli kuin puun anteeksipyyntö kaikesta *sen tuomasta* vaivasta (NykO, S. 18).

Dann war es, als wollte sich der Baum für all die Mühe, *die er verursachte*, entschuldigen (NykÜ, S. 16).

(...) joka oli *ministeriön laskema* keskiarvo (NykO, S. 111).

(...) es war ein Mittelwert, *den das Ministerium errechnet hatte* (NykÜ, S. 97).

(...) ja alkoi selailla *penkiltä löytämänsä* raamattua (NykO, S. 76)

(...) und blätterte in einer Bibel, *die er von einer Bank aufgenommen hatte* (NykÜ, S. 67).

Das finnische Agenspartizip im letzten Beispiel ist ein mit einer Lokalbestimmung erweitertes Agenspartizip. Die Agenspartizipien der anderen Belege besitzen keine Erweiterungen, sondern das im Genitiv stehende Substantiv ist ein fester Bestandteil des Agenspartizips.

## 2b) Agenspartizip im Finnischen, finiter Satz im Deutschen:

In einem Satz befanden sich zwei Agenspartizipien nebeneinander als Attribute zum Substantiv. Diese wurden durch finite Teilsätze wiedergegeben:

*Motittain isän sahaamia ja Raidin hakkaamia polttopuita* (NykO, S. 130).

*Der Vater hatte gesägt und Raid gehackt* (NykÜ, S. 114).

## 2c) Sonstige FDV-Wiedergabestrategien beim finnischen Agenspartizip:

In einzelnen Fällen tauchten auch die folgenden Wiedergabelösungen auf: das deutsche Partizip-II-Attribut ohne Agens (1), das Demonstrativpronomen (2) und der mit *wie* eingeleitete Nebensatz (3):

(1) *Hän avasi sen Grönin mainitsemasta kohdasta* (NykO, S. 51).

Er schlug sie an der *genannten* Stelle auf (NykÜ, S. 45).

(2) *Itse hän ei ollut käynyt ainoassakaan mainitsemassaan metropolissa* (NykO, S. 53).

Er selbst hatte keine einzige *dieser* Metropolen besucht (NykÜ, S. 47).

(3) (...) *että oli tilannut heille poliisin erikoisryhmien käyttämät haalarit ja lippalakit* (NykO, S. 120).

(...) dass er für die Männer die gleichen Overalls und Schirmmützen bestellt hatte, *wie sie die Spezialeinheiten der Polizei verwendeten* (NykÜ, S. 105).

## 3) FDV-Wiedergabe des finnischen (erweiterten) aktiven Partizip-I-Attributs:

In 35 von den insgesamt 76 Belegen (46 %) der finnischen aktiven Partizip-I-Attribute handelte es sich um FDV. In diesen Fällen wäre auch die Wiedergabe durch ein deutsches Partizip-I-Attribut ohne Systembeschränkungen möglich. Unter den Wiedergabestrategien war die Anzahl des Relativsatzes auffallend groß:

Relativsatz	18
Adjektivattribut	6
Präpositionalphrase	5
Finiter Satz	3
Substantiv	1
Bestandteil eines Kompositums	1
Weglassung	1
Insgesamt	35

Tabelle 10 Wiedergabe des aktiven Partizip-I-Attributs  
im Deutschen bei FDV

### 3a) (Erweitertes) aktives Partizip-I-Attribut im Finnischen, Relativsatz im Deutschen:

Wenn das finnische aktive Partizip-I-Attribut nicht wegen Systemunterschiede durch eine divergierende Konstruktion wiedergegeben wurde, ging es am häufigsten um einen Relativsatz (18 von 35 Fällen), zum Beispiel:

*Ovensuussa seisova vartija vilkaisi Suokasta varoittavasti* (NykO, S. 33).

Der Wärter, *der in der Tür stand*, warf Suokas einen warnenden Blick zu (NykÜ, S. 30).

Raid ehti haistaa *hammaslääkärin huoneesta tulevan* lääkeaineen tuoksun (NykO, S. 47).

Raid nahm im Vorbeigehen den Medizingeruch wahr, *der aus dem Zimmer des Zahnarztes drang* (NykÜ, S. 42).

*Käytävää siivoava* iäkäs vanki pysähtyi katsomaan (NykO, S. 75).

Ein älterer Häftling, *der den Flur sauber machte*, blickte auf (NykÜ, S. 66)

### 3b) (Erweitertes) aktives Partizip-I-Attribut im Finnischen, (erweitertes) Adjektivattribut im Deutschen:

Die zweithäufigste Wiedergabelösung im Deutschen war das Adjektivattribut. Es trat in sechs Fällen auf, zum Beispiel:

(...) ja tuijotti häntä kuin *maata kuopiva* härkä (NykO, S. 42).

(...) und starrte ihn an wie *ein wütender* Stier (NykÜ, S. 37).

(...) kuin tappaisi *kituvan* hyönteisen (NykO, S. 43).

(...) so als töte er ein *sieches* Insekt (NykÜ, S. 38).

(...) ja alkoi harjoitella *korkealle nousevaa* karatepotkua (NykO, S. 103).

(...) und dann trainierte er einen *hohen* Karatetritt (NykÜ, S. 89).

### **3c) Erweitertes aktives Partizip-I-Attribut im Finnischen, Präpositionalphrase im Deutschen:**

Die Präpositionalphrase kam fünf Mal als Wiedergabelösung vor, beispielsweise im Folgenden:

Voitto sijoitti rahojaan ostamalla *Helsingissä sijaitsevasta* bingohallista osuuden (NykO, S. 56).

Voitto legte sein Geld an und erwarb Anteile einer Bingohalle *in Helsinki* (NykÜ, S. 48).

*Vaimoa esittävä* valokuva (NykO, S. 129).

Ein Foto *von ihr* (NykÜ, S. 113).

Zum ersten Beispiel ist es zu bemerken, dass obwohl die Wiedergabe durch ein deutsches Partizip-I-Attribut möglich wäre, im Deutschen lokale Bestimmungen meistens Präpositionalphrasen oder auch Adverbien sind, während im Finnischen erweiterte Partizipialattribute bevorzugt werden (Tarvainen 1985, 329f.; Teubert 1979, 181). Diese Tatsache wurde in 5.3.2.1 unter Punkt 1a) schon gründlicher behandelt. Da ging es um die Wiedergabe des finnischen erweiterten Partizip-I-Attributs von *olla*, weswegen die Belege als FDS-Fälle betrachtet wurden. Dem finnischen Verb *sijaita*, der im obigen Beleg vorkommt, entspricht im Deutschen das Verb *liegen*, das durchaus als Partizip-I-Attribut gebraucht werden kann. In beiden obigen Beispielen ist das Verb semantisch leer und demnach in der deutschen Wiedergabe nicht notwendig.

### **3d) Erweitertes aktives Partizip-I-Attribut im Finnischen, finiter Satz im Deutschen:**

In drei Fällen wurde das finnische erweiterte aktive Partizip-I-Attribut im Deutschen durch einen finiten Satz wiedergegeben:

Mailma oli täynnä *taivaalla liiteleviä* haukkoja (NykO, S. 28).

Die Welt war voller Gefahren. Hoch oben am Himmel glitten Habichte entlang (NykÜ, S. 25).

Astala maalasi *alastonta naista esittävää* tilaustyötä (NykO, S. 129).

Astala malte an einer Auftragsarbeit. *Das Bild stellte eine nackte Frau dar* (NykÜ, S. 113).

(...) ja *pensaissa vaanivia* ovelia kettuja (NykO, S. 28).

(...) und *in den Büschen lauerten* schlaue Füchse (NykÜ, S. 25).

Im ersten Beispiel geht es um eine relativ freie Wiedergabe des finnischen Satzes. Die deutsche Wiedergabe ist auch expliziter: Sie gibt an, dass die Habichte auf Gefahren der Welt hindeuten. Im zweiten Beleg sind die Gründe für die divergierende Wiedergabe wahrscheinlich stilistisch. Man betrachte die komplizierte korrespondierende Wiedergabe:

Astala malte an einer eine nackte Frau darstellenden Auftragsarbeit.

Im dritten Beispiel ist der finnische Satz nicht besonders kompliziert und könnte durchaus durch ein korrespondierendes deutsches erweitertes Partizipialattribut wiedergegeben werden:

und in den Büschen lauernerde schlaue Füchse.

### **3e) Sonstige FDV-Wiedergabestrategien beim finnischen aktiven Partizip-I-Attribut:**

In einzelnen Fällen sind folgende Wiedergabelösungen belegt: das Substantiv (1), der Erstteil eines Kompositums (2) und die Weglassung (3):

(1) (...) *Janssonia tuuraava* komisario Jokela (NykO, S. 137).

(...) *Janssons Stellvertreter* Jokela (NykÜ, S. 120).

(2) Kukaan ei kestänyt Megamiehen hirvittävän *polttavan* voiman edessä (NykO, S. 32).

Niemand hielt der schrecklichen *Zerstörungskraft* des Megamannes stand (NykÜ, S. 29).

(3) *Käytävälle tuleva* väliovi kolahti auki (NykO, S. 87).

Draußen klappte die *Zwischentür* (NykÜ, S. 76).



#### 4) FDV-Wiedergabe des finnischen (erweiterten) aktiven Partizip-II-Attributs:

Beim aktiven Partizip-II-Attribut war FDV in 11 von insgesamt 25 Belegen (44 %) anzutreffen. So war die Anzahl der FDS-Fälle (12) ungefähr ebenso hoch wie die Anzahl der FDV-Fälle. Die folgenden Wiedergabestrategien waren anzutreffen:

Relativsatz	3
Adjektivattribut	3
P.-II-Attr. mit passiver Bedeutung	2
Präpositionalphrase	1
Partizip-I-Attribut	1
Genitivattribut	1
Insgesamt	11

Tabelle 11 Wiedergabe des aktiven Partizip-II-Attributs im Deutschen bei FDV

#### 4a) Erweitertes aktives Partizip-II-Attribut im Finnischen, Relativsatz im Deutschen:

Die Wiedergabe durch einen Relativsatz war dreimal belegt:

(...) ja soitti *vakuutusyhtiön palvelukseen siirtyneelle* entiselle alaiselleen (NykO, S. 22).

(...)und hatte einen früheren Mitarbeiter angerufen, *der jetzt bei einer Versicherungsgesellschaft arbeitete* (NykÜ, S. 20).

Tikku-Johansson oli arka ja nopealiikkeinen kuin *avoimelle hangelle eksynyt päästäinen* (NykO, S. 28).

Span-Johansson war scheu und flink wie eine Spitzmaus, *die sich auf ein Schneefeld verirrt hat* (NykÜ, S. 25).

Konduktöörin avustuksella hän löysi *makuuvaunuun juuttuneen* peliporukan (NykO, S. 54).

Mithilfe des Schaffners fand er die Spieler, *die sich im Schlafwagen eingeknistet hatten* (NykÜ, S. 48).

Im ersten Beispiel wird das finnische Partizip nicht durch die „wörtliche“ deutsche Entsprechung wiedergegeben. Der deutsche Satz drückt die jetzige Situation aus, während der finnische Satz auf die Handlung hinweist, die zu dieser jetzigen Situation geführt hat.

#### **4b) (Erweitertes) aktives Partizip-II-Attribut im Finnischen, Adjektivattribut im Deutschen:**

Im Fall der FDV wurde das finnische aktive Partizip-II-Attribut in drei Belegen durch ein deutsches Adjektivattribut wiedergegeben:

Johansson keräsi keittopadan täyteen *kulottunutta* heinää (Nyko, S. 30).

Johansson stopfte *trockenes* Heu ins Feuerloch (NykÜ, S. 27).

(...) *kuivuneita* saunavastoja (Nyko, S. 31).

(...) *trockenen* Saunaquasten (NykÜ, S. 28).

(...) sai Jansson tiedot myös *yön aikana sattuneista* ryöstöistä (Nyko, S. 110).

(...) bekam Jansson auch die Informationen über *nächtliche* Raubüberfälle (...) auf den Tisch (NykÜ, S. 95f.).

Die ersten zwei Belege sind zweideutige Grenzfälle, denn zu den finnischen Partizipialattributen passt sowohl die verbale als auch die adjektivisierte Interpretation. Beide finnischen Belege könnten durch das deutsche Partizipialattribut *vertrocknet* wiedergegeben werden, aber wegen der Zweideutigkeit ist auch das Adjektiv eine gelungene Wiedergabelösung. Die Deutung des Attributs als ein verbales Partizipialattribut oder als ein Adjektiv hängt davon ab, ob der Prozess oder das Ergebnis zentral ist. Im dritten Beleg lässt sich das finnische Verb *sattua* als semantisch leer bezeichnen, was die Verwendung des Adjektivs in der deutschen Wiedergabe erklären könnte.

#### **4c) (Erweitertes) aktives Partizip-II-Attribut im Finnischen, Partizip-II-Attribut mit passiver Bedeutung im Deutschen:**

In zwei Fällen wurde das finnische Partizip-II-Attribut Aktiv im Deutschen durch ein Partizip-II-Attribut mit einer passiven Bedeutung wiedergegeben. Die Partizipformen sind also der Form nach ähnlich, aber wie in 5.3.1 festgestellt wurde, werden in dieser Untersuchung nur solche deutschen Partizip-II-Attribute als formal korrespondierend betrachtet, die eine aktive Bedeutung ausdrücken und demnach intransitiv sind. Die folgenden deutschen Verben sind jedoch transitiv:

- (...) ja pani sen *raapiutuneeseen* tekonahkalaukkuunsa (NykO, S. 59).  
 (...) und steckte ihn in seine *abgeschabte* Kunstledertasche (NykÜ, S. 53).
- (...) ja vilkaisi lopputulosta *sumeaksi rapistuneesta* peilistä (NykO, S. 74).  
 (...) und prüfte das Ergebnis in dem *zerkratzten* Spiegel (NykÜ, S. 66).

**4d) Sonstige FDV-Wiedergabestrategien beim finnischen aktiven Partizip-II-Attribut:**

In einzelnen Belegen waren die Präpositionalphrase (1), das deutsche Partizip-I-Attribut (2) und das Genitivattribut (3) als Wiedergabelösungen bei finnischen erweiterten aktiven Partizip-II-Attributen anzutreffen:

- (1) (...) *verryttelyasuun pukeutunut* viisikymppinen mies (NykO, S. 10).  
 (...) ein etwa fünfzigjähriger Mann *im Trainingsanzug* (NykÜ, S. 10).
- (2) *Yksi jo manan majoille menneistä* poliisipäälliköistä (NykO, S. 109).  
 Einer der *bereits im Jenseits weilenden* Polizeibeamten (NykÜ, S. 95).
- (3) (...) *raportit yön aikana sattuneista* kuolemantapauksista (NykO, S. 109).  
 (...) die Berichte über die Todesfälle *der letzten Nacht* (NykÜ, S. 95).

**5) FDV-Wiedergabe des finnischen (erweiterten) passiven Partizip-II-Attributs:**

Bei allen finnischen passiven Partizip-II-Attributen, die im Deutschen nicht als Partizip-II-Attribute wiedergegeben wurden (17 von 41 Fällen), handelte es sich um FDV. Mit anderen Worten waren alle divergierenden Wiedergabelösungen Fälle der freien Übersetzung, denn in Bezug auf Partizip-II-Attribute transitiver Verben wurden keine Systemunterschiede zwischen den Sprachen festgestellt. In beiden Sprachen wird mit Partizip-II-Attributen transitiver Verben eine passive Bedeutung ausgedrückt, was bedeutet, dass das Bezugswort das logische Objekt des zugrunde liegenden finiten Satzes ist. In Tabelle 12 sind die unterschiedlichen Wiedergabelösungen aufgeführt:

Relativsatz	10
Adjektivattribut	2
Weglassung	2
Kompositum	2
Präpositionalphrase	1
Insgesamt	17

Tabelle 12 Wiedergabe des passiven Partizip-II-Attributs  
im Deutschen bei FDV

### 5a) Erweitertes passives Partizip-II-Attribut im Finnischen, Relativsatz im Deutschen:

Am häufigsten wurde das finnische erweiterte passive Partizip-II-Attribut im Fall der FDV durch einen Relativsatz wiedergegeben (10 von insgesamt 17 FDV-Fällen). Ein paar Beispiele:

(...) pieni *seinään kiinnitetty* jalaton pöytä (NykO, S. 7).

(...) ein kleiner, beinloser Tisch, *der an der Wand befestigt war* (NykÜ, S. 6)

Tässä on *Ruotsista faksattu* vankirekisteriote ja muutama muu paperi (NykO, S. 11).

Ich habe hier den Auszug aus dem Strafregister und ein paar andere Unterlagen, *die mir aus Schweden gefaxt worden sind* (NykÜ, S. 10).

### 5b) Erweitertes passives Partizip-II-Attribut im Finnischen, Adjektivattribut im Deutschen:

In zwei Belegen trat die FDV-Wiedergabe durch ein Adjektivattribut auf:

Erään teorian mukaan kyse oli tehtaalta *halvalla saadusta* jäännöserästä (NykO, S. 6).

Eine mögliche Erklärung war, dass es sich um *preiswerte* Restbestände aus der Fabrik gehandelt (...) hatte (NykÜ, S. 6).

Luuletko meidän olevan niin naiiveja, että uskoisimme sinun vapaaehtoisesti istuvan *jostain pikkurikkeestä annetun* sakon muuntorangaistuksen? (NykO, S. 11)

Denkst du, wir sind so naiv zu glauben, dass du das *lächerliche* Bußgeld freiwillig in eine Haftstrafe hast umwandeln lassen, um sie hier abzusitzen? (NykÜ, S. 11).

Den Belegen ist gemeinsam, dass die Bedeutung des finnischen Satzes im Deutschen durch andere lexikalische Mittel wiedergegeben wird. Zwischen *halvalla saatu* und *preiswert* sowie zwischen *pikkurikkeestä annettu* und *lächerlich* gibt es einen semantischen Zusammenhang, obwohl sie keine eigentlichen wörtlichen Wiedergaben des finnischen Partizipialattributs darstellen.

### **5c) Erweitertes passives Partizip-II-Attribut im Finnischen, Weglassung im Deutschen:**

Im Untersuchungsmaterial befanden sich zwei Fälle, in denen die Bedeutung des finnischen passiven Partizip-II-Attributs in der deutschen Übersetzung nicht ausgedrückt wurde:

(...) *osastolle budjetoitua* rahaa oli vielä mukavasti jäljellä (NykO, S. 112).

(...) so war noch reichlich Geld vorhanden (NykÜ, S. 98).

*Huuskolle tarjottu* asunto oli pieni kaksio. Sitä ei ollut remontoitu edellisen asukkaan jäljiltä. (NykO, S. 116).

Die kleine Zweizimmerwohnung war nach dem Auszug des Vormieters nicht renoviert worden (NykÜ, S. 102).

Bei dem zweiten Beleg könnte man vielleicht denken, dass der bestimmte Artikel *die* die Bedeutung des finnischen Partizipialattributs *Huuskolle tarjottu* angibt, da aus dem Kontext klar wird, dass es gerade um die Wohnung geht, die Huusko angeboten worden ist. Auch im ersten Beleg ermöglichen die kontextuellen Informationen, dass die Bedeutung des finnischen Attributs *osastolle budjetoitu* unausgedrückt bleiben kann.

### **5d) Erweitertes passives Partizip-II-Attribut im Finnischen, Kompositum im Deutschen:**

In zwei Belegen wurde die Bedeutung des finnischen passiven Partizip-II-Attributs durch ein Kompositum wiedergegeben:

*Johanssonin kutsumanimeen liitetty* Tikku ei tarkoittanut hänen ruumiinrakennettaan (NykO, S. 29).

Der *Spitzname* Span bezog sich nicht auf seinen Körperbau (NykÜ, S. 26).

(...) sai Johansson tiedot myös (...) *tahallaan sytytetyistä* tulipaloista (NykO, S. 110).

(...) bekam Johansson auch die Informationen über (...) *Brandstiftungen* auf den Tisch (NykÜ, S. 95f.).

Hier wird jedoch die Bedeutung des finnischen erweiterten Partizipialattributs nicht in einem Teil des Kompositums ausgedrückt, sondern ihm entspricht ein ganzes Kompositum.

#### **5e) Sonstige FDV-Wiedergabestrategien beim finnischen passiven Partizip-II-Attribut:**

In einem Fall kam noch die Präpositionalphrase als Wiedergabestrategie vor:

Vaatteiden lisäksi hänellä oli vain *kanttiinista ostettua* murukahvia (...) (NykO, S. 9).

Außer einigen Kleidungsstücken besaß er nur die Einkäufe *aus dem Laden*: ein Paket Nescafé (...) (NykÜ, S. 8).

### **5.4 Ergänzende Analyse anhand des deutsch-finnischen Materials**

Auf den ersten 100 Seiten des deutschen Originals waren insgesamt 174 partizipförmige Attribute zu finden. Von ihnen habe ich 102 Belege als verbale Partizipialattribute interpretiert. 72 Belege waren dann adjektivisierte bzw. lexikalisierte partizipförmige Attribute, zum Beispiel:

Kempelen genoß Tibors *fragenden* Blick (LöhO, S. 12).

(...) in der *schneidenden* Kälte waren nur wenige Bürger unterwegs (LöhO, 44).

Unter seiner Kapuze wirkte er wie ein *verlorenes* Kind (LöhO, S. 15).

(...) und wenn du sie in einer *bestimmten* Reihenfolge anspielst (...) (LöhO, S. 43).

Somit war die Anzahl der verbalen Partizipialattribute (59 %) erheblich geringer als die Anzahl der verbalen Partizipialattribute im finnisch-deutschen Untersuchungsmaterial (75 %). Zudem hatte das deutsche Partizipialattribut in den meisten Belegen keine Erweiterungen. Deswegen war die Einordnung der Belege in die Kategorien der verbalen Partizipialattribute und der nicht-verbalen partizipförmigen Attribute besonders schwierig, denn oft wird die Kategorie aus den Erweiterungen sichtbar: Verbale Partizipien besitzen

für Verben typische Erweiterungen (z.B. das Objekt), adjektivisierte bzw. lexikalisierte Partizipien für Adjektive typische Erweiterungen (z.B. eine Abtönungspartikel).

Auf Grund des Systemvergleichs in Abschnitt 3.3 war FDS bei verbalen Partizipialattributen nur dann zu erwarten, wenn ein deutsches Partizip-I-Attribut ein Geschehen ausdrückt, das verglichen mit einem zweiten vergangen ist. Dann muss im Finnischen ein Partizip-II-Attribut gebraucht werden, wie im unter 3.3 angeführten Beispiel:

die *gestern noch blühenden* Blumen  
\*eilen vielä kukkivat kukat → *eilen kukkineet* kukat.

Im Untersuchungsmaterial waren solche Fälle jedoch nicht zu finden. Demnach handelte es sich bei formal divergierenden Wiedergabelösungen immer um FDV-Fälle.

Im deutsch-finnischen Untersuchungsmaterial kamen teilweise dieselben Wiedergabestrategien vor, die auch im finnisch-deutschen Material anzutreffen waren, und zwar das Adjektiv (1), das Kompositum (2), die Weglassung (3), das Substantiv (4) und das Partizip-I-Attribut als Wiedergabe des Partizip-II-Attributs (5):

(1) (...) das *ungekämmte* dunkelblonde Haar (LöhO, S. 29).

(...) hänen *sotkuinen* tummanvaalea tukkansa (LöhÜ, S. 25).

(2) (...) da kommt dieser *zaubernde* Franzmann (LöhO, S. 11).

(...) mutta tämä ranskalaistaikuri (LöhÜ, S. 10).

(3) Kempelen legt den Finger auf die *geschlossene* Kommode (LöhO, S. 12).

Kempelen osoitti sormellaan kaappia (LöhÜ, S. 12).

(4) (...) aber sie bremste seinen Protest mit einer *gehobenen* Hand (LöhO, S. 91).

(...) mutta keisarinna vaimensi vastustuksen käden *kohotuksella* (LöhÜ, S. 75).

(5) Tibor durchquerte die Werkstatt und stieß die *angelehnte* Tür auf (LöhO, S. 42).

Tibor kulki verstaan läpi ja ryntäsi (...) sisään *raollaan olevasta* työhuoneen ovesta (LöhÜ, S. 36).

Als die frequenteste Wiedergabestrategie fällt das Adjektiv mit 12 Belegen auf. Etwas überraschend war, dass der Relativsatz gar nicht als Wiedergabestrategie auftrat, obwohl er auch im Finnischen eine typische Paraphrase für (erweiterte) Partizipialattribute ist. In der finnisch-deutschen Hauptanalyse war der Relativsatz bei der FDV-Wiedergabe bei weitem am häufigsten belegt. Im Folgenden werden solche Wiedergabestrategien des deutsch-finnischen Materials besprochen, die bei der finnisch-deutschen Analyse nicht anzutreffen waren. Bemerkenswert sind zwei finnische Wiedergabestrategien, die im Untersuchungsmaterial mehrmals belegt waren: die Verwendung der finnischen Kombination Adverbialbestimmung + Partizip-I-Attribut bzw. Partizip-II-Attribut bei der Wiedergabe der deutschen Partikelverben sowie der Gebrauch der finnischen *Status-Satzentsprechung* bei der Wiedergabe der deutschen Präpositionalphrase mit einem Partizipialattribut als eine adverbiale Artbestimmung.

### **1) Partizip-I-Attribut bzw. Partizip-II-Attribut eines Partikelverbs im Deutschen, Adverbialbestimmung + Partizip-I-Attribut bzw. Partizip-II-Attribut im Finnischen:**

Interessant sind die Fälle, in denen das deutsche Verb Informationen angibt, die im Finnischen durch das Verb alleine nicht ausgedrückt werden können. Im Untersuchungsmaterial geht es dabei um deutsche Verben, die Kolehmainen (2006) Partikelverben nennt (*aufsteigen, herunterfallen, herabbrennen*). Ein Partikelverb sei eine Kombination eines Partikelelements mit einem Verb. Von Präfixverben<sup>14</sup> wie *beschreiben, verstehen* und *umfahren* (als untrennbar) unterscheidet es sich dadurch, dass das Partikelelement kein morphologischer Bestandteil des Verbs ist, und dass die Bestandteile diskontinuierlich vorkommen können, d.h. das Verb ist trennbar. (Kolehmainen 2006, 31.) Laut Helbig und Buscha (2001, 199) können trennbare Präfixe der Verben, die

---

<sup>14</sup> Unter Präfixverben unterscheidet Kolehmainen zwischen solchen, die mit „echten“ Präfixen (*be-, emp-, ent-, er-, ge-, miss-, ver-, zer-*) vorkommen und solchen, bei denen Präpositionen und Adverbien (*durch-, über-, um-, unter-, hinter-, wider-, wieder-*) als Präfixe auftreten. „Echte“ Präfixe kommen ausschließlich gebunden vor. Präfixartig gebrauchte Präpositionen und Adverbien treten auch als freie Morpheme auf, und sie dienen auch zur Bildung so genannter trennbarer Verben (z.B. *Sie dachte das Problem durch*). Als Präfixverben sind sie aber immer gebunden, und die Betonung liegt auf der Basis, wie bei den Präfixverben mit „echten“ Präfixen (z.B. *Sie durchdenkt das Problem*). (Kolehmainen 2006, 26-30.)



Kolehmainen (2006) also Partikelelemente von Partikelverben nennt, entweder präpositionale Präfixe oder adverbiale Präfixe sein. Die erstgenannten sind im freien Gebrauch Präpositionen (*ab-, an-, auf-, aus-, bei-* usw.), die letztgenannten dagegen sind auf Adverbien zurückzuführen (*da-, dar-, ein- empor, fort-, her-, hin-* usw.). Neben den einfachen Erstteilen kommen auch zusammengesetzte Erstteile vor (*dabei-, daran-, heraus-, hinaus, voran-* usw.). (Helbig und Buscha 2001, 199f.) In den folgenden Beispielbelegen ist das deutsche Partizipialattribut durch ein formal korrespondierendes finnisches Partizipialattribut wiedergegeben (Partizip-I-Attribut → Partizip-I-Attribut bzw. Partizip-II-Attribut → Partizip-II-Attribut), aber das finnische Partizipialattribut ist durch eine zusätzliche Adverbialbestimmung ergänzt worden, um die ganze Bedeutung des deutschen Verbs auszudrücken:

- (1) (...) wie die Wellen und die *aufsteigenden* Luftblasen nachließen (LöhO, S. 17).  
 (...) *kuinka aallot ja pintaan nousevat* ilmakuplat harvenivat (LöhÜ, S. 16).
  
- (2) (...) doch als er sich nach einer *heruntergefallenen* Münze bückte (...) (LöhO, S. 8).  
 (...) *mutta hänen kumartuessaan nostamaan lattialle pudonnutta* kolikkoä (...) (LöhÜ, 8).
  
- (3) (...) Kempeles Gehilfe tauschte die *herabgebrannten* Kerzen im Leuchter auf dem Schachtisch aus (LöhO, S. 69f.).  
 (...) *Kempelen vaihto šakkipöydän kynttelikön loppuun palaneet* kynttilät uusiin. (LöhÜ, S. 58).

In (1) geht es um ein Verb mit einem einfachen präpositionalen Partikelelement (*auf-*), in (2) und (3) um ein Verb mit einem zusammengesetzten adverbialen Partikelelement (*herunter-, herab-*). In Anlehnung an Kolehmainen (2006) sind alle drei Partikelverben. Die Bedeutung des Verbs *aufsteigen* in (1) lautet: ‚etwas bewegt sich in einer Flüssigkeit nach oben‘ (Langenscheidt 2002, 86), und diese Bedeutung gibt das finnische Verb alleine nicht wieder, sondern eine Adverbialbestimmung ist notwendig (*pintaan nousevat*). In (2) ist im deutschen Beleg ein Partikelverb mit einem zusammengesetzten Richtungsadverb

*herunter* verwendet worden<sup>15</sup>. Eine derartige Zusammensetzung ist ein ökonomisches Wortbildungsmittel, das komplizierte räumliche Verhältnisse ausdrückt, indem der erste Teil sich auf die Origo (Koordinatenausgangspunkt) bezieht und der zweite Teil die örtliche Bewegungsrichtung ausdrückt. Eine Sprache – wie das Finnische – die nicht über Wortbildungselemente wie *hin/her* verfügt, muss bei der Wiedergabe der entsprechenden deiktischen Informationen auf andere sprachliche Mittel zurückgreifen. (Jokinen 2005; 14, 17.) Im obigen Beispiel wurde zusätzlich die lokale Adverbialbestimmung *lattialle* gebraucht. Das finnische Verb *pudota* ist ein typisches Beispiel für ein Bewegungsverb, das lokale Bestimmungen zu sich nimmt, und zwar Bestimmungen, die den Ausgangspunkt oder den Endpunkt der Bewegung bezeichnen (Hakulinen u.a. 2004; 470f., 917). Beispielfall (3) ist dem Fall (2) ähnlich, aber im Unterschied zu (2) drücken die deutsche zusammengesetzte Partikel und die finnische Adverbialbestimmung in (3) eine Veränderung des Zustandes aus (Hakulinen u.a. 2004, 476). Es ist erwähnenswert, dass im Deutschen durch Präfixe und Partikeln die perfektive Aktionsart ausgedrückt werden kann, wodurch die Bildung des Partizip-II-Attributs möglich wird (Helbig und Buscha 2001, 63): *\*die gefallene Münze*, aber: *die heruntergefallene Münze*; *\*die gebrannten Kerzen*, aber: *die herabgebrannten Kerzen*.

## **2) Präpositionalphrase mit einem Partizip-I- oder Partizip-II-Attribut als adverbiale Artbestimmung im Deutschen, Status-Satzentsprechung im Finnischen:**

Eine besondere Wiedergabestrategie, die im deutsch-finnischen Untersuchungsmaterial auftaucht, ist die finnische Status-Satzentsprechung, durch die einige deutsche präpositionale Artbestimmungen, die ein Partizipialattribut enthalten, wiedergegeben werden. Die Bezeichnung Status-Satzentsprechung stammt von Osmo Ikola, und die traditionelle Bezeichnung der Konstruktion heißt *nominativus absolutus* bzw. *partitivus absolutus*, je nachdem ob das Substantiv im Nominativ oder im Partitiv steht (Hakulinen u.a. 2004, 838). Hakulinen u.a. (2004, 837f.) verwenden die Bezeichnung „statusrakenne“

---

<sup>15</sup> Näheres zu deutschen Kombinationen Richtungsadverb *hin* oder *her* + Verb und ihrer finnischen Entsprechungen: siehe Jokinen (2005).

(,Statuskonstruktion'). Die Status-Satzentsprechung ist eine satzartige Struktur, die im Satz als ein Artadverbial fungiert. Sie besteht aus einem Subjekt im Nominativ oder im Partitiv und einem adverbialähnlichen Teil (Hakulinen u.a. 2004, 837). Laut Ikola (1981, 50) lassen sich Status-Satzentsprechungen gewöhnlich durch einen *siten että*- oder *niin että*-Satz (,damit, so dass') ersetzen. Ein Teil der Konstruktion gehört zum Subjekt oder zum Objekt des Satzes als sein Teil oder in einer anderen Weise, wobei es meistens darum geht, dass das Bezeichnete ein Mensch oder ein Tier ist, dessen Wesen oder Lage charakterisiert wird, indem die Stellung eines Körperteils oder die Lage eines Kleidungsstücks oder eines Gegenstands beschrieben wird (Hakulinen 2004, 837f.; Ikola 1981, 59). Als adverbialähnliche Teile der Status-Satzentsprechungen können fungieren:

- a) Substantivphrasen im Lokalkasus: side *silmillä*, huppu *päässä*;
- b) Adjektivphrasen im Lokalkasus<sup>16</sup>: vaatteet *märkinä*, nenä *valkoisena*;
- c) Prä- oder Postpositionalphrasen: kädet *selän takana*;
- d) Adverbialphrasen: pää *edellä*, silmät *kiinni*;
- e) Infinitive II (sog. E-Infinitive) im Instrukтив: silmät *säihkyen*, ääni *väristen* (Hakulinen u.a. 2004, 838).

Im Untersuchungsmaterial sind fünf Fälle mit der Wiedergabe durch eine Status-Satzentsprechung belegt:

(1) Der Schachspieler, der mit *überschlagenen* Beinen auf einem Hocker hinter dem Tisch saß (LöhO, S. 28).

Pöydän ääressä jakkaralla jalat *ristissä* istuva šakinpelaaja (LöhÜ, S. 25).

(2) Kempelen zog Luft durch die *geschlossenen* Zahnreihen (LöhO, S. 34).

Kempelen veti henkeä hampaat *yhdessä* (LöhÜ, S. 29).

(3) (...) und beobachtete ihn mit *leuchtenden* Augen (LöhO, S. 57).

(...) ja katseli häntä silmät *säteillen* (LöhÜ, S. 48).

(4) Knaus lächelte durch *zusammengebissene* Zähne zurück (LöhO, S. 84).

Knaus hymyili hammasta *purren* (LöhÜ, S. 69).

---

<sup>16</sup> Zu dieser Gruppe zähle ich auch die Partizipialphrasen im Lokalkasus wie *hiukset letitettyinä*.

(5) (...) daß Tibor ihn selbst mit *verbundenen* Augen nicht verloren hätte (LöhO, S. 15).

(...) että Tibor olisi pysynyt hänen jäljillään vaikka silmät *sidottuina* (LöhÜ, S. 14).

Der adverbialähnliche Teil der Status-Satzentsprechung ist in (1) und (2) eine Adverbialphrase im Inessiv, in (3) und (4) eine Infinitivphrase (Infinitiv II) im Instruktiv, in (5) eine Partizipialphrase (passives Partizip II) im Essiv (zählt hier zu den Adjektivphrasen). Den deutschen Originalbelegen ist gemeinsam, dass sie adverbiale Artbestimmungen in der Form einer Präpositionalphrase darstellen. Demnach lässt sich auf Grund des vorliegenden Untersuchungsmaterials feststellen, dass im Finnischen als Entsprechungen solcher Präpositionalphrasen, die ein Partizipialattribut enthalten und als Artbestimmungen fungieren, Status-Satzentsprechungen dienen können. Durch Status-Satzentsprechungen können sowohl deutsche Partizip-I-Attribute (3) als auch deutsche Partizip-II-Attribute (1, 2, 4, 5) wiedergegeben werden.

In (1), (3) und (5) wäre auch die formal korrespondierende Wiedergabe durch ein finnisches vorangestelltes Partizipialattribut möglich: (?) *ristityin jaloin, säteilevin silmin* und *sidottuin silmin*. Demgegenüber ist in (2) und (4) die formal korrespondierende Wiedergabe nicht möglich. Eigentlich geht es also nicht um formale Divergenz auf der Verwendungsebene, obwohl es festgestellt wurde, dass die Wiedergabe des deutschen Partizipialattributs durch ein finnisches Partizipialattribut fast immer möglich ist. Dass die formal korrespondierende Wiedergabe in den genannten Fällen ausgeschlossen ist, ist aber nicht auf derartige Systemunterschiede zurückzuführen, von denen im Theorieteil dieses Beitrags gesprochen wurde, sondern es geht um formale Divergenz auf der lexikalischen Ebene. Es ist zu beachten, dass die Status-Satzentsprechung nicht mit jedem beliebigen Substantiv vorkommen kann. Obwohl man *jalat ristissä* sagen kann, ist z.B. *\*hampaat ristissä* nicht möglich. Die Syntagmen lassen sich als lexikalisierte feste Wortverbindungen bezeichnen, und die Bildungsmöglichkeiten hängen von der Semantik der einzelnen Wörter ab.

## 5.5 Zusammenfassung der Ergebnisse

Alles in allem spiegeln die Ergebnisse der Analysen die in Abschnitt 3.3 festgestellten Systemunterschiede relativ deutlich wider. Nach der Partizipform lassen sich die Ergebnisse der finnisch-deutschen Analyse wie folgt zusammenfassen:

Partizipialattributform	FK	FDS	FDV	Belege insg.
Partizip-I-Attribut Aktiv	15 (20 %)	26 (34 %)	35 (46 %)	76
Partizip-I-Attribut Passiv	–	–	1 (100 %)	1
Partizip-II-Attribut Aktiv	2 (8 %)	12 (48 %)	11 (44 %)	25
Partizip-II-Attribut Passiv	24 (59 %)	–	17 (41 %)	41
Agenspartizip	3 (18 %)	–	14 (82 %)	17
Alle	44 (27 %)	38 (24 %)	78 (49 %)	160

Tabelle 13 Wiedergabe der finnischen Partizipialattribute im Deutschen

Hinsichtlich der Wiedergabe der unterschiedlichen finnischen Partizipialattributformen lässt sich Folgendes feststellen: Das aktive Partizip-I-Attribut, das häufigste Partizipialattributform im Untersuchungsmaterial, wurde meistens durch eine divergierende Konstruktion wiedergegeben, die sich nicht aus Systemunterschieden ergab (FDV). Nur jedes fünfte finnische aktive Partizip-I-Attribut wurde durch ein formal korrespondierendes deutsches Partizip-I-Attribut wiedergegeben, obwohl dies immer möglich sein sollte, es sei denn, es geht um das Partizip-I-Attribut von *olla*. Alle FDS-Fälle betrafen das Verb *olla* („sein“), womit auf Grund des Systemvergleichs zu rechnen war. Im finnischen Originaltext tauchten aktive Partizip-I-Attribute des Verbs *olla* oft auf, weswegen der Grad der FDS ziemlich hoch war (34 %). Im Fall der FDS wurde das finnische aktive Partizip-I-Attribut, das in allen Fällen eine lokale Bestimmung hatte, besonders häufig durch ein präpositionales Lokalattribut wiedergegeben, denn im Deutschen sind lokale (und temporale) Attribute häufig gerade Präpositionalphrasen (oder selbständige Adverbien), während dies im Finnischen bei nicht-deverbativen Substantiven selten der Fall ist.

Das passive Partizip-I-Attribut trat im Untersuchungsmaterial nur einmal auf, weswegen über seine Wiedergabe im Deutschen nicht viel gesagt werden kann. Im Prinzip sollte die Wiedergabe des finnischen passiven Partizip-I-Attributs durch das deutsche Gerundiv ohne Systembeschränkungen möglich sein.

Beim aktiven Partizip-II-Attribut war der Anteil der FDS-Fälle erheblich, fast die Hälfte aller Belege. Entsprechend war der Grad der formalen Korrespondenz verglichen mit anderen Partizipialattributformen am geringsten, nur 8 %. Derartige Ergebnisse waren zu erwarten, denn im Systemvergleich in Abschnitt 3.3 wurde festgehalten, dass die bedeutendsten Systemunterschiede die Partizip-II-Attribute intransitiver Verben betreffen, die finnischen aktiven Partizipial-II-Attributen entsprechen, d.h. eine aktive Bedeutung ausdrücken. Im Deutschen müssen intransitive Verben perfektiv oder perfektiviert sein, damit die Bildung des Partizip-II-Attributs möglich ist. Eine solche Beschränkung gibt es im Finnischen nicht.

Bei der Wiedergabe von passiven Partizip-II-Attributen kam formale Korrespondenz am häufigsten vor. Sie war die einzige Partizipialattributform, bei der es mehr FK-Fälle gab als FD-Fälle. In Bezug auf diese Partizipialattributform wurden im Theorieteil keine Systemunterschiede zwischen dem Finnischen und dem Deutschen festgestellt: In beiden Sprachen können von transitiven Verben ohne Systembeschränkungen Partizip-II-Attribute gebildet werden, und in beiden Sprachen geben solche Partizipialattribute eine passive Bedeutung wieder. Dann waren alle FD-Fälle natürlich Fälle der freien Übersetzung (FDV).

Beim Agenspartizip war der Grad der FDV am höchsten, sogar 82 % aller Belege (lässt man das passive Partizipial-I-Attribut, das nur einmal auftauchte, außer Acht). Im Prinzip kann man meistens das finnische Agenspartizip durch die deutsche Konstruktion Partizip II + Agens mit *von* oder *durch* wiedergeben. Vermutlich ist die Konstruktion aber in vielen Fällen zu schwerfällig, und deswegen wird eine andere Konstruktion – im

Untersuchungsmaterial meistens ein Relativsatz, wie in 5.3.2.2 bemerkt wurde – im Deutschen bevorzugt.

Bei der FDV-Wiedergabe aller Partizipialattributformen war die Anzahl des Relativsatzes erheblich. Der Relativsatz dient als Paraphrasemöglichkeit für andere Attributklassen, aber besonders stark kann er als eine Paraphrase für Partizipialattribute gesehen werden, denn Partizipialattribute sind in eine attributive Funktion überführte finite Verben, grundsätzlich zurückführbar auf Relativsätze oder Hauptsätze. Weiterhin lässt sich feststellen, dass das finnische Partizipialattribut durch zahlreiche deutsche Konstruktionen wiedergegeben werden kann. Im Untersuchungsmaterial waren folgende Wiedergabelösungen belegt: Relativsatz (12 FDS-Fälle, 40 FDV-Fälle), Präpositionalphrase (14 FDS-Fälle, acht FDV-Fälle), Adjektivattribut (zwei FDS-Fälle, 12 FDV-Fälle), finiter Satz (drei FDS-Fälle, fünf FDV-Fälle), Kompositum oder Bestandteil eines Kompositums (drei FDV-Fälle), Weglassung (ein FDS-Fall, zwei FDV-Fälle), Partizip-II-Attribut als Wiedergabe des Partizip-I-Attributs (drei FDS-Fälle), Partizip-I-Attribut als Wiedergabe des Partizip-II-Attributs (ein FDS-Fall, ein FDV-Fall), Adverb (zwei FDS-Fälle), Partizip-II-Attribut mit einer passiven Bedeutung als Wiedergabe des aktiven Partizip-II-Attributs (zwei Fälle), Substantiv (ein FDV-Fall), Demonstrativpronomen (ein FDV-Fall), Genitivattribut (ein FDV-Fall) und *wie*-Nebensatz (ein FDV-Fall). Einfache finnische Partizipialattribute, die keine Erweiterungen haben, wurden vor allem durch Relativsätze und Adjektive wiedergegeben (in einzelnen Fällen auch: finiter Satz, Bestandteil eines Kompositums, Demonstrativpronomen und Partizip-II-Attribut mit einer passiven Bedeutung als Wiedergabe des aktiven Partizip-II-Attributs).

Die Ergebnisse der ergänzenden deutsch-finnischen Analyse lassen sich wie folgt zusammenfassen: Im Finnischen können Partizipialattribute ohne Systembeschränkungen immer gebildet werden, wenn dies auch im Deutschen möglich ist, mit Ausnahme des deutschen Partizip-I-Attributs, das ein Geschehen ausdrückt, das verglichen mit einem zweiten vergangen ist. Dann muss im Finnischen das Partizip-II-Attribut gebraucht werden. Im Untersuchungsmaterial waren solche Fälle jedoch nicht zu finden, aber es wurden Beschränkungen auf der lexikalischen Ebene festgestellt. Im finnisch-deutschen Material

war der Relativsatz die am häufigsten belegte Wiedergabelösung, während er im deutsch-finnischen Material kein einziges Mal vorkam. Andererseits waren die meisten deutschen Partizipialattribute im deutsch-finnischen Material einfache Attribute ohne Erweiterungen, während im finnisch-deutschen Material viele finnische Partizipialattribute erweitert waren, doch waren die Partizipialattribute auch dann nicht besonders schwerfällig. Die häufigste Wiedergabestrategie im deutsch-finnischen Material war das Adjektiv. Darüber hinaus konnten zwei neue, für das Finnische typische Wiedergabestrategien aufgewiesen werden. Erstens mussten bestimmte deutsche Partikelverben im Finnischen durch zusätzliche adverbiale Ergänzungen expliziert werden. Hier kann von einer Art formaler Divergenz auf der lexikalischen Ebene gesprochen werden, denn die ganze Bedeutung des deutschen Partikelverbs lässt sich im Finnischen nicht durch ein Verb allein wiedergeben. Zweitens fiel auf, dass die finnische Status-Satzentsprechung bei der Wiedergabe solcher deutscher Präpositionalphrasen gebraucht wurde, die ein Partizipialattribut enthalten und als adverbiale Artbestimmungen fungieren. Diese Entdeckung zeigt, dass wenn zwei unilaterale Analysen miteinander kombiniert werden, etwas Neues in Bezug auf den Zusammenhang zwischen den Strukturen zweier Sprachen aufgedeckt werden kann, das bei einer unilateralen Analyse in nur einer Richtung unbemerkt bleiben würde.



## 6 Ausblick

In der vorliegenden Arbeit wurden Partizipialattribute des Finnischen und des Deutschen vom traditionellen systemorientierten Gesichtspunkt aus betrachtet. Das Ziel war, durch Gegenüberstellung der Partizipialattributsysteme der Sprachen die Übereinstimmungen und vor allem die Unterschiede zu ermitteln, und zu überprüfen, wie das im Theorieteil Festgestellte in der Wiedergabe von Partizipialattributen zum Vorschein kommt. Da in der kontrastiven Linguistik heutzutage sprachverwendungsorientierte Aspekte immer mehr berücksichtigt werden, könnten in einer weiteren Untersuchung auch Aspekte des Sprachgebrauchs einbezogen werden. Dies würde bedeuten, dass auch kommunikativ-pragmatische sowie stilistische Aspekte berücksichtigt würden. Entscheidend wäre dann nicht nur das, wie unterschiedlich die Systeme der beiden Sprachen sind, sondern auch das, wie unterschiedlich die sprachlichen Gegebenheiten im tatsächlichen Sprachgebrauch verwendet werden. Das Partizipialattribut bietet auch fruchtbare einzelsprachliche Untersuchungsgelegenheiten. Weil Partizipialattribute typisch für bestimmte Textsorten sind und in anderen eher selten vorkommen, wäre eine Paralleltextanalyse zum Untersuchen der Partizipialattribute besonders gut geeignet. Als ein typisches Charakteristikum des ökonomischen Sprachgebrauchs ist das Untersuchen von Partizipialattributen nutzbringend, wenn man an der sprachlichen Komprimierung bzw. dem Nominalstil interessiert ist. Mehr Aufmerksamkeit ist meines Erachtens auch der Beziehung zwischen den verbalen und den nicht-verbalen Partizipialattributen zu schenken. Grammatiken und die übrige Literatur über das Thema ermitteln häufig ein allzu weit vereinfachtes Bild vom Charakter der nominal verwendeten Partizipien, indem eine angeblich eindeutige Grenze zwischen den verbalen und den lexikalisierten Partizipien gezogen wird, obwohl zwischen den Extremen eine Zwischenkategorie der mehr oder weniger adjektivisierten Partizipien existiert.

# Literaturverzeichnis

## Primärliteratur

Löhr, Robert (2005), *Der Schachautomat*. 3. Auflage. Piper Verlag GmbH, München, 1-100.

Löhr, Robert (2006), *Šakkiautomaatti*. Übersetzt von Riitta Virkkunen. WSOY, Helsinki, 1-83.

Nykänen, Harri (2001), *RAID ja pelkääjät*. WSOY, Helsinki, 5-125.

Nykänen, Harri (2003), *Raid und der Brandstifter*. Übersetzt von Regine Pirschel. GRAFIT Verlag GmbH, Dortmund, 5-110.

## Sekundärliteratur

Bernstein, Wolf Z. (1990), *Leseverständnis als Unterrichtsziel*. Julius Groos Verlag, Heidelberg.

*Duden, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* (1998). 6., neu bearbeitete Auflage. Dudenverlag; Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich.

Engel, Ulrich (1988), *Deutsche Grammatik*. 2. Auflage. Julius Groos Verlag, Heidelberg.

Erben, Johannes (1964), *Abriss der deutschen Grammatik*. Akademie-Verlag, Berlin.

Eroms, Hans-Werner; Stickel, Gerhard und Zifonun, Gisela (Hrsg.) (1997), *Grammatik der deutschen Sprache. Band 3*. (= Schriften des Instituts für deutsche Sprache; Bd 7.3.) Walter de Gruyter, Berlin.

Fix, Ulla; Poethe, Hannelore und Yos, Gabriele (2001), *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main.

Fleischer, Wolfgang; Michel, Georg und Starke, Günter (1996), *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Auflage. Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main.

Hakanen, Aimo (1993), „Partisiippiattribuutit kirjoitetun yleiskielen tyyliin”. In: *Sananjalka 35. Suomen kielen seuran vuosikirja* (1993). Suomen kielen seura, Turku, 61-71

Hakulinen, Auli u.a. (Hrsg.) (2004), *Iso suomen kielioppi*. 3. Auflage. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Helsinki.

Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim (2001), *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Langenscheidt KG, Berlin und München.

Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim (1981), *Deutsche Übungsgrammatik*. 2. Auflage. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig.

Heringer, Hans Jürgen (1988), *Lesen, lehren, lernen: Eine rezeptive Grammatik des Deutschen*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

Hyvärinen, Irma (1989), *Zu finnischen und deutschen verbabhängigen Infinitiven: eine valenztheoretische kontrastive Analyse. Teil 1: Theoretische Fundierung und Abgrenzung des Prädikats*. Verlag Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main.

Ikola, Osmo (1981), *Satzentsprechungen im Finnischen*. Harrassowitz, Wiesbaden.

Itkonen, Terho (2002), *Uusi kieliopas*. 2. Auflage. Tammi, Helsinki. Neu bearbeitet von Sari Maamies. [Ursprünglich erschienen 1982 unter dem Titel *Kieliopas*]

Itälä, Marja-Leena (1988), *Die satzwertige Sequenz. Eine kontrastive Untersuchung Deutsch – Finnisch – Deutsch*. Turun yliopisto, Turku.

James, Carl (1980), *Contrastive Analysis*. Longman Group Ltd, Harlow.

Jokinen, Eija (2005), *Ortswechsel, Orientierung und Origo*. Dissertation, Tampere University Press, Tampere.

Järventausta, Marja (1991), *Das Subjekt im Deutschen und im Finnischen*. Verlag Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main.

Karlsson, Fred (1984), *Finnische Grammatik*. Helmut Buske Verlag, Hamburg.

Koivisto, Helinä (1987), *Partisiippien adjektiivistuminen suomen kielessä*. Suomalaisen Kirjallisuuden seura, Helsinki.

Kolehmainen, Leena (2006), *Präfix- und Partikelverben im deutsch-finnischen Kontrast*. Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main.

Koller, Werner (1997), *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 5. Auflage. Quelle & Meyer, Wiesbaden.

Kotcheva, Krassimira (1992), *Probleme des literarischen Übersetzens aus textlinguistischer Sicht: dargestellt am Beispiel bulgarischer Übersetzungen zu Prosatexten aus der deutschen Gegenwartsliteratur*. Verlag Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main.

Kvam, Sigmund (1986), „Partizipialkonstruktionen und Partizipialattribute in deutschen Fachtexten der Wirtschaft. Eine Fallstudie zur Positionsbestimmung der heutigen deutschen Fachsprache“. In: von Polenz, Peter; Erben, Johannes und Goossens, Jan (Hrsg.) (1986), *Sprachnormen: lösbar und unlösbar Probleme*. Max Niemeyer Verlag GmbH, Tübingen, 105-119.

Langenscheidt (2002), *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. 5. Auflage. Langenscheidt, Berlin.

Leino, Pirkko (1991), *Suomen kielioppi*. 2. painos. Otava, Helsinki.

Pakkanen-Kilpiä, Kirsi (2004), *Zur Verwendbarkeit des Partizips II als Attribut*. Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main.

Piitulainen, Marja-Leena (2006), „Von Grammatik und Wortschatz bis zu Textsorten und Kulturunterschieden. Eine Übersicht zum Sprach- und Kommunikationsvergleich Finnisch-Deutsch“. In: Lenk, Hartmut E.H. (Hrsg.) (2006), *Finnland. Vom unbekanntem Partner zum Vorbild Europas?* Verlag Empirische Pädagogik, Landau, 315-345.

Rall, Dietrich und Rall, Marlene (1983), „Gegen den Strich lesen: Das erweiterte Partizipialattribut als Lernschwierigkeit für Hispanophone“. In: Wierlacher, Alois u.a. (Hrsg.) (1983), *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 9. Max Hueber Verlag, München, 132-146.

Rein, Kurt (1983), *Einführung in die Kontrastive Linguistik*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.

Rösler, Dietmar (2000), „Zur Beschreibung erweiterter Partizipialattribute in Grammatiken“. In: Thieroff, Rolf u.a. (Hrsg.) (2000), *Deutsche Grammatik in Theorie und Praxis*. Max Niemeyer Verlag GmbH, Tübingen, 263-274.

Sowinski, Bernhard (1978), *Deutsche Stilistik: Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen*. Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, Frankfurt am Main.

Stein, Dieter (1997), „Bedeutungsgleichheit (oder nicht) in der Syntax als Problem beim Übersetzen“. In: Keller, Rudi (Hrsg.) (1997), *Linguistik und Literaturübersetzen*. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 103-118.

Sternemann, Reinhard u.a. (1983), *Einführung in die konfrontative Linguistik*. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig.

Stolze, Radegundis (1994), *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Tarvainen, Kalevi (1985), *Kontrastive Syntax Deutsch-Finnisch*. Julius Groos Verlag, Heidelberg.

Teubert, Wolfgang (1979), *Valenz des Substantivs. Attributive Ergänzungen und Angaben*. Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf.

von Polenz, Peter (1988), *Deutsche Satzsemantik: Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens*. 2. Auflage. Walter de Gruyter & Co., Berlin.

Weber, Heinrich (1971), *Das erweiterte Adjektiv- und Partizipialattribut im Deutschen*. Max Hueber Verlag, München.

Wilss, Wolfram (1977), *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Ernst Klett Verlag, Stuttgart.

### **Internetquelle**

Kaewwipat, Noraseth (2001), „Nominalstil im Gegenwartsdeutschen“. [http://de.geocities.com/norasethk/tdlv\\_nominalstil.pdf](http://de.geocities.com/norasethk/tdlv_nominalstil.pdf) [20.9.2007]